叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·班扬是吉普赛人吗？(was John Bunyan A Gipsy) 000001

2. 约翰·班扬是吉普赛人吗？(was John Bunyan A Gipsy) 000002

3. 约翰·班扬是吉普赛人吗？(was John Bunyan A Gipsy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·班扬是吉普赛人吗？(Was John Bunyan a Gipsy)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [mək'lɑ:klən] & ['stjʊət] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed from the 1882 Maclachlan & Stewart edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 麦克拉克伦 & 斯图尔特 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:g]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1882年麦克拉克伦和斯图尔特出版社的版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[wɒz; wəz] [dʒɒn] ['bʌnjən]
WAS JOHN BUNYAN
曾是 约翰 班扬

约翰·班扬

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ?
A GIPSY ?
一个 吉普赛人 ?

吉普赛人?

[æz; əz] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['lɛtəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌndən]
AS DISCUSSED IN LETTERS SENT TO THE LONDON
作为 讨论 在 信件 发送 到 这 伦敦

正如寄给伦敦的信件中所讨论的那样

['deɪli] [nju:z] ,
DAILY NEWS ,
日常的 消息 ,

每日新闻

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'tɪkjələli] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði]
AND NOW PARTICULARLY ADDRESSED TO THE
和 现在 特别 已解决 到 这

现在特别针对.....

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] .
STUDENTS OF THE UNIVERSITIES .
学生 的 这 大学 .

大学生。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['sɪmsən] ,
JAMES SIMSON ,
詹姆斯 辛普森 ,

詹姆斯·辛普森

['edɪtə(r)] [ɒv; əv]
Editor of
编辑 的

编辑

“ - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
“ SIMSON'S HISTORY OF THE GIPSIES ,
“ - 历史 的 这 吉普赛人 ,

《辛普森的吉普赛人历史》

” [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
” and Author of
” 和 作者 的

“以及作者

“ [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ” ; “
“ CONTRIBUTIONS TO NATURAL HISTORY AND PAPERS ON OTHER SUBJECTS ” ; “
“ 贡献 到 自然的 历史 和 文件 在 其他 主题 ” ; “
[tʃɑːlz]
CHARLES
查尔斯

“自然史论文及其他主题论文”；“查尔斯

['wɔːtərˌtɑːn] ” ; “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['bʌnjən] ” ; “ [ðə; ði] ['skɒtɪʃ]
WATERTON ” ; “ THE ENGLISH UNIVERSITIES AND JOHN BUNYAN ” ; “ THE SCOTTISH
沃特顿 ” ; “ 这 英语 大学 和 约翰 班扬 ” ; “ 这 苏格兰的

沃特顿”；“英国大学与约翰·班扬”；“苏格兰大学与约翰·班扬”

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ” ; “ [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət]
CHURCHES AND THE GIPSIES ” ; “ REMINISCENCES OF CHILDHOOD AT
教堂 和 这 吉普赛人 ” ; “ 回忆录 的 童年 在

教堂与吉普赛人”；“童年回忆录”

[ˌɪnvər'kiːθɪŋ] , [ɔː(r)] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌlæzə'retəʊ] ” ; [ænd; ənd] “ [dʒɒn]
INVERKEITHING , OR LIFE AT A LAZARETTO ” ; AND “ JOHN
因弗基廷 , 或者 生活 在 一个 隔离区 ” ; 和 “ 约翰

《因弗基辛，或拉萨雷托的生活》；以及《约翰》

['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] . ”
BUNYAN AND THE GIPSIES . ”
班扬 和 这 吉普赛人 . ”

《班扬和吉普赛人》

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ According to the fair play of the world ,
“ 根据 到 这 公平的 玩 的 这 世界 ,

“按照世界的公平竞争原则，

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['ɔːdiəns] .
Let me have audience .
让 我 有 观众 .

让我有观众。

” — ['ʃeɪkˌspɪər] .
” — Shakspeare .
” — 莎士比亚 .

——莎士比亚

[njuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] .
NEW YORK : JAMES MILLER .
新的 约克 : 詹姆斯 磨坊主 .

纽约：詹姆斯·米勒。

['edɪnbrə] : [mək'lɑːklən] & ['stjʊət] .
EDINBURGH : MACLACHLAN & STEWART .
爱丁堡 : 麦克拉克伦 & 斯图尔特 .

爱丁堡：麦克拉克伦和斯图尔特出版社。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

- , ['tɪndəl] & [kɒks] . - .
BAILLIÈRÈ , TINDALL & COX . 1882 .
- , 廷德尔 & 考克斯 . - .

BAILLIÈRÈ、TINDALL 和 COX.1882 年。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [pə'tɪkjələli] [ə'drest]
The title - page of this little publication states that it is “ particularly addressed
这 标题 - 页 的 这 小的 发布 各州 那 它 是 “ 特别 已解决
[tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] .
to the students of the universities .
到 这 学生 的 这 大学 .

这本小册子的扉页上写着，它是“专门为大学生准备的”。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
” It is based on a History of the Gipsies , published in 1865 ,
” 它 是 基于 在 一个 历史 的 这 吉普赛人 , 已发布 在 - ,

“它取材于1865年出版的《吉普赛人史》。”

[ɪn][ə; eɪ] ['prefətri] [nəʊt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
in a prefatory note to which it was said that this subject ,
在 一个 序言 笔记 到 哪个 它 曾是 说 那 这 主题 ,

在一篇前言中提到，这个主题是：

“ [wen] [ðʌs] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] ['tri:tɪd] , [fɔ:mz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑ:nst]
“ When thus comprehensively treated , forms a study for the most advanced
“ 什么时候 因此 全面地 治疗 , 表格 一个 学习 为了 这 最多 先进的
[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
and cultivated mind ,
和 栽培 头脑 ,

“如此全面地论述，便构成了一部适合最先进、最有修养的头脑进行研究的著作。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ju:θ] [hu:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)][ɪz] [stɪl]
as well as for the youth whose intellectual and literary character is still
作为 出色地 作为 为了 这 青年 谁 知识分子 和 文学 特点 是 仍然
[tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:md] ;
to be formed ;
到 是 形成 ;

也适用于那些智力和文学素养尚未形成的青少年；

[ænd; ənd] ['fə:niʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [nɒt] [tu:] ['æbstrækt][ɪn][ɪts]
and furnishes , among other things , a system of science not too abstract in its
和 提供 , 之中 其他 事物 , 一个 系统 的 科学 不是 也 抽象的 在 它是
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

它还提供了一套本质上不太抽象的科学体系。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv]['hju:mən] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]

and	having	for	its	subject	-	matter	the	strongest	of	human	feelings	and
和	拥有	为了	它是	主题	-	事情	这	最强	的	人类	情怀	和

['sɪmpəθiz] .

sympathies	.
同情	.

并以最强烈的人类情感和同情心为题材。

" [ðɪs] [reɪs] ['entəd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

"	This	race	entered	Great	Britain	before	the	year	1506	,
"	这	种族	进入	伟大的	英国	前	这	年	-	,

"这个种族在1506年之前就进入了英国，

[ænd; ənd]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] ['li:gəli] [ænd; ənd] ['səʊʃəli] [prə'skraɪbd] .

and	sooner	or	later	became	legally	and	socially	proscribed	.
和	很快	或者	之后	成为	合法地	和	社会	禁止	.

迟早会被法律和社会所禁止。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

It	has	been	my	endeavour	for	some	years	back	to	have	the	social
它	有	到过	我的	努力	为了	一些	年	后退	到	有	这	社会的

[prə'skrɪpʃn] [rɪ'mu:vd] ([ðə; ði]['li:g(ə)l][wʌn] ['hævɪŋ] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst]) ,

proscription	removed	(	the	legal	one	having	ceased	to	exist	)	,
禁令	已移除	(	这	合法的	一	拥有	停止	到	存在	)	,

多年来，我一直致力于消除社会禁忌（法律禁忌已不复存在）。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd]

so	that	at	least	the	name	and	blood	of	this	people	should	be	acknowledged
所以	那	在	至少	这	姓名	和	血	的	这	人们	应该	是	已确认

[baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

by	the	rest	of	the	world	,
经过	这	休息	的	这	世界	,

这样至少世界其他地方应该承认这个民族的名字和血统。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [sʌtʃ] ['tri:tɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l]

and	each	member	of	the	race	as	such	treated	according	to	his	personal
和	每个	成员	的	这	种族	作为	这样的	治疗	根据	到	他的	个人的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

每个种族成员都应根据其个人功绩受到对待。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

The	great	difficulty	I	have	encountered	in	this	matter	is	the	general	impression	that
这	伟大的	困难	我	有	遭遇	在	这	事情	是	这	一般的	印象	那

[ðɪs] [reɪs] [ɪz][kən'faɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][fju:] ['wɒndərɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv] ['swɔ:ðɪ] [ə'pɪərəns] ,

this	race	is	confined	to	a	few	wandering	people	of	swarthy	appearance	,
这	种族	是	受限	到	一个	很少	漫游	人们	的	黝黑的	外貌	,

我在这件事上遇到的最大困难是，人们普遍认为这个种族仅限于少数肤色黝黑的流浪民族。

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [tents] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] ['dʒɪpsi] ;

who	live	in	tents	,	or	are	popularly	known	as	Gipsies	;
WHO	居住	在	帐篷	,	或者	是	广为人知	已知	作为	吉普赛人	;

他们住在帐篷里，俗称吉普赛人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] " [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒɪpsi] " [wen] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [wei] " [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]

and	that	these	"	cease	to	be	Gipsies	"	when	they	in	any	way	"	fall	into	the
和	那	这些	"	停止	到	是	吉普赛人	"	什么时候	他们	在	任何	方式	"	落下	进入	这

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

并且这些人一旦以任何方式"融入其中"，就"不再是吉普赛人了"。

" [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

"	and	dress	and	live	,	more	or	less	,	like	other	people	.
"	和	裙子	和	居住	,	更多的	或者	较少的	,	喜欢	其他	人们	.

"穿着打扮，过着和其他人差不多的生活。"

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['meni] [hæv; həv][səʊ] ['pʌblɪkli] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Unfortunately	many	have	so	publicly	committed	themselves	to	this	view	of	the
很遗憾	许多	有	所以	公开	坚定的	他们自己	到	这	看法	的	这

['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ,

subject	that	it	is	hardly	possible	to	get	them	to	revise	their	opinion	,
主题	那	它	是	几乎	可能的	到	得到	他们	到	修订	他们的	观点	,

不幸的是，许多人已经公开表明了他们对这个问题的看法，以至于几乎不可能让他们改变意见。

[ænd; ənd][əd'mɪt][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [vɪz] . :

and	admit	the	leading	fact	of	the	question	,	viz	.	:
和	承认	这	领导	事实	的	这	问题	,	即	.	:

并承认问题的关键事实，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [duː; də][nɒt] " [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] " [baɪ]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv]

that	the	Gipsies	do	not	"	cease	to	be	Gipsies	"	by	any	change	in	their	style	of
那	这	吉普赛人	做	不是	"	停止	到	是	吉普赛人	"	经过	任何	改变	在	他们的	风格	的

[laɪf][ɔː(r)]['kærəktə(r)] ,

life	or	character	,
生活	或者	特点	,

吉普赛人的生活方式或性格的任何改变并不会让他们"不再是吉普赛人"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [həʊldz] [gʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

and	that	the	same	holds	good	with	their	descendants	.
和	那	这	相同的	持有	好的	和	他们的	后代	.

这一点同样适用于他们的后代。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɔː(r)] [blʌd] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [mɪkst] [wɪð] ['neɪtɪv] ,

Taking	the	race	or	blood	in	itself	,	and	especially	when	mixed	with	native	,
采取	这	种族	或者	血	在	本身	,	和	尤其	什么时候	混合	和	本国的	,

就种族或血统本身而言，尤其是当它与本地血统混合时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ɪt'self] , [ɪn][wʌn] [sens] [æt; ət] [liːst] , ['ɪŋglɪʃ] ,

it	has	every	reason	to	call	itself	,	in	one	sense	at	least	,	English	,
它	有	每一个	原因	到	称呼	本身	,	在	一	感觉	在	至少	,	英语	,

它完全有理由称自己为英语，至少在某种意义上是这样。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] ['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

from	having	been	nearly	four	hundred	years	in	England	.
从	拥有	到过	几乎	四	百	年	在	英格兰	.

在英国生活了近四百年。

[ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːdi] [ænd; ənd][prə'lɪfɪk][wʌn] ,

The	race	has	been	a	very	hardy	and	prolific	one	,
这	种族	有	到过	一个	非常	耐寒的	和	多产的	一	,

这场竞赛非常艰苦卓绝，成果丰硕。

[ænd; ənd] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fæmɪlɪz] ,

and	(	with	the	exception	of	a	few	families	,
和	(	和	这	例外	的	一个	很少	家庭	,

除了少数家庭外，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti]) [hæz; həz][gɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪkst] [wɪð] ['neɪtɪv] [blʌd] ,

about	which	there	it	no	certainty	)	has	got	very	much	mixed	with	native	blood	,
关于	哪个	那里	它	不	肯定	)	有	得到	非常	很多	混合	和	本国的	血	,

（对此尚无定论）已经与本地血统高度混合，

[wɪtʃ] [səʊ] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

which	so	greatly	modified	the	appearance	of	that	part	of	it	that	it	was
哪个	所以	非常	修改的	这	外貌	的	那	部分	的	它	那	它	曾是

[ɪneɪbld] [tu:; tə] [sti:l] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] ,

enabled	to	steal	into	society	,
已启用	到	偷	进入	社会	,

这极大地改变了它那部分的外观，使其能够潜入社会。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst]

and	escape	the	observation	of	the	native	race	,	and	their	prejudice	against
和	逃脱	这	观察	的	这	本国的	种族	,	和	他们的	偏见	反对

['evriθɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

everything	Gipsy	,
一切	吉普赛人	,

并躲避当地居民的观察，以及他们对吉普赛人的一切偏见。

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

so	far	as	they	understood	the	subject	.
所以	远的	作为	他们	理解	这	主题	.

就他们所理解的而言。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['fæməli] [tu:; tə] [treɪs] [ɪts] [dɪ'sent] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l]

It	is	a	long	stretch	for	a	native	family	to	trace	its	descent	to	people
它	是	一个	长的	拉紧	为了	一个	本国的	家庭	到	痕迹	它是	下降	到	人们

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . ,

living	in	the	time	of	Henry	VIII	.	,
活的	在	这	时间	的	亨利	八	.	,

对于一个本土家庭来说，要追溯到亨利八世时期的祖先，路途实在太遥远了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['semi] - ['bɑ:bərəs] [traɪb] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

but	a	very	short	one	for	a	semi	-	barbarous	tribe	as	such	,
但	一个	非常	短的	一	为了	一个	半	-	野蛮	部落	作为	这样的	,

但对于这样一个半野蛮的部落来说，这确实是一个非常短暂的时期。

['hævɪŋ] [səʊ] ['sɪŋgjələ(r)] [æn; ən] ['ɒrɪdʒɪn] [æz; əz] [ə; eɪ]

having	so	singular	an	origin	as	a
拥有	所以	单数	一个	起源	作为	一个

具有如此独特的起源

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[tent] , [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

tent	,	as	applicable	to	all	descending	from	it	,
帐篷	,	作为	适用的	到	全部	下降	从	它	,

帐篷，适用于所有从帐篷下来的人，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [blʌd] [meɪ] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [reɪs] ;

however	much	part	of	their	blood	may	be	of	the	ordinary	race	;
然而	很多	部分	的	他们的	血	可能	是	的	这	普通的	种族	;

然而，即便他们的血统中有多少是普通人种的；

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

the	origin	of	which	is	generally	unknown	to	them	.
这	起源	的	哪个	是	一般来说	未知	到	他们	.

他们通常不知道其来源。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒrɪdʒɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [wʌn] ,

Thus	they	have	no	other	sense	of	origin	than	a	Gipsy	one	,
因此	他们	有	不	其他	感觉	的	起源	比	一个	吉普赛人	一	,

因此，除了吉普赛人的起源观念之外，他们没有其他任何起源观念。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ðeəz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['fæməli] , ” [ɒv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

and	that	“	theirs	is	a	Gipsy	family	,	”	of	an	arrival	in	England	like	that	of
和	那	“	他们的	是	一个	吉普赛人	家庭	,	”	的	一个	到达	在	英格兰	喜欢	那	的

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

并且“他们是吉普赛家庭”，就像昨天一样，他们刚刚抵达英国。

[wɪð] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [saɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv][maɪnd][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

with	words	and	signs	,	and	a	cast	of	mind	peculiar	to	themselves	,
和	字	和	标志	,	和	一个	投掷	的	头脑	奇特	到	他们自己	,

['li:dɪŋ] ,

leading	,
领导	,

他们用言语和符号，以及他们特有的思维方式来引导，

[baɪ][ðeə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [reɪs] , [tu:; tə][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [nɒt]

by	their	associations	and	sympathies	of	race	,	to	them	generally	,	if	not
经过	他们的	协会	和	同情	的	种族	,	到	他们	一般来说	,	如果	不是

['ɔ:lməʊst][ɪn'veəriəbli] ,

almost	invariably	,
几乎	总是	,

由于他们与种族的联系和同情，他们通常（即使并非几乎总是）对他们抱有偏见。

['mæriɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋkt]

marrying	among	themselves	,	and	perpetuating	the	race	,	as	something	distinct
结婚	之中	他们自己	,	和	延续	这	种族	,	作为	某物	清楚的

[frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

from	the	rest	of	the	world	,
从	这	休息	的	这	世界	,

他们彼此通婚，繁衍后代，使之成为与世界其他地区截然不同的种族。

[ænd; ənd] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜ:fɪs] , [ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]['pjʊərəti]

and	scattered	over	its	surface	,	in	various	stages	of	civilization	and	purity
和	疏散	超过	它是	表面	,	在	各种各样的	阶段	的	文明	和	纯度

[ɒv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

散布在其地表，代表着不同文明阶段和血统纯度。

['li:vɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tentɪd] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['prɪmətɪv] ['dʒɪpsi] , [ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

Leaving	out	the	tented	or	more	primitive	Gipsies	,	there	is	hardly	anything	about	this
离开	出去	这	帐篷	或者	更多的	原始	吉普赛人	,	那里	是	几乎	任何事物	关于	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

撇开那些住在帐篷里或生活条件较为原始的吉普赛人不谈，关于这个民族的记载几乎一片空白。

[wen] [ðeə(r)] [blʌd] [hæz; həz] [bi:n] [mɪkst] [ænd; ənd][ðeə(r)]['hæbɪts] [tʃeɪndʒd] , [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]

when	their	blood	has	been	mixed	and	their	habits	changed	,	to	attract	the
什么时候	他们的	血	有	到过	混合	和	他们的	习惯	已更改	,	到	吸引	这

[aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

eye	of	the	world	;
眼睛	的	这	世界	;

当他们的血液混合，他们的习惯改变，以吸引世人的目光；

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][ɪn'kwaɪəri] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪts]['neɪtʃə(r)][ɪz]

hence	**it**	**becomes**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**mental**	**inquiry**	**,**	**so**	**far**	**as**	**its**	**nature**	**is**
因此	它	变成	这	主题	的	一个	精神的	询问	，	所以	远的	作为	它是	自然	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	**.**
担心的	.

因此，就其本质而言，它就成了人们进行思考的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən]['fæk(ə)ltɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [p'aʊəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [treɪnd]

And	**the**	**human**	**faculties**	**being**	**so**	**limited**	**in**	**their**	**powers**	**,**	**even**	**when**	**trained**
和	这	人类	学院	存在	所以	有限的	在	他们的	权力	，	甚至	什么时候	受过训练

[frɒm; frəm] ['ɜːli] [juːθ] ,

from	**early**	**youth**	**,**
从	早期的	青年	,

而且，即使从小接受训练，人类的能力也是如此有限，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

it	**will**	**be**	**,**	**at**	**the**	**best**	**,**	**a**	**difficult**	**matter**	**to**	**get**	**the**	**subject**	**of**	**the**
它	将要	是	,	在	这	最好的	,	一个	难的	事情	到	得到	这	主题	的	这

['dʒɪpsi] [ˌʌndə'stʊd] ;

Gipsies	**understood**	**;**
吉普赛人	理解	;

要让人们理解吉普赛人这个问题，充其量也只能说是一件难事；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][get]['piːp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

while	**it**	**appears**	**to**	**be**	**a**	**desperate**	**effort**	**to**	**get**	**people**	**beyond**	**a**	**certain**
尽管	它	出现	到	是	一个	绝望的	努力	到	得到	人们	超过	一个	肯定

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

虽然这看起来像是为了让人们超过某个年龄而采取的无奈之举，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][maɪnd][ɔː(r)] ['treɪnɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	**of**	**a**	**peculiar**	**mind**	**or**	**training**	**,**	**to**	**make**	**anything**	**of**	**it**	**,**
或者	的	一个	奇特	头脑	或者	训练	,	到	制作	任何事物	的	它	,

或者具有独特的思维或训练，将其转化为任何事物，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

or	**even**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**mention**	**of**	**it**	**,**	**which**	**almost**	**seems**	**to**	**be**
或者	甚至	到	听	到	这	提到	的	它	,	哪个	几乎	似乎	到	是

[ə'fensɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

offensive	**to**	**them**	**.**
进攻	到	他们	.

甚至连听到有人提起这件事都会觉得冒犯。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

On	**this**	**account**	**,**	**if**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**Gipsy**	**race**	**,**
在	这	帐户	,	如果	这	主题	的	这	吉普赛人	种族	,

因此，如果以吉普赛人种族为主题，

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['mɪkstʃər] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['æspekts][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [kæn; kən]['evə(r)] [bɪ'kʌm] [wʌn]

in	**all**	**its**	**mixtures**	**of**	**blood**	**and**	**aspects**	**of**	**meaning**	**,**	**can**	**ever**	**become**	**one**
在	全部	它是	混合物	的	血	和	方面	的	意义	,	能	曾经	变得	一

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	**interest**	**,**
的	兴趣	,

纵使它融合了血统和各种意义，它总能成为一件引人关注的事。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nəʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] ,

or	even	known	,	to	the	rest	of	the	human	family	,	it	must	be	taken	up	,
或者	甚至	已知	,	到	这	休息	的	这	人类	家庭	,	它	必须	是	已采取	向上	,

即使其他人都不知道，也必须接受它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

for	the	most	part	,	by	young	people	whose	minds	are	open	to	receive	information	,
为了	这	最多	部分	,	经过	年轻的	人们	谁	思想	是	打开	到	收到	信息	,

大部分是由思想开放、乐于接受信息的年轻人撰写的。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [skɒtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] : —

as	illustrated	by	what	I	wrote	in	connexion	with	Scotch	university	students	:	—
作为	插图	经过	什么	我	写道	在	连接	和	苏格兰威士忌	大学	学生	:	—

正如我之前与苏格兰大学学生交流时所写的内容所示：——

“ [æt; ət][ðeə(r)][taɪm][ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] ,

“	At	their	time	of	life	they	are	more	easily	impressed	with	the	truth	of	what	can	be	demonstrated	,
“	在	他们的	时间	的	生活	他们	是	更多的	容易地	印象深刻	和	这	真相	的	什么	能	是	已证明	,

“在他们这个年纪，他们更容易被能够被证明的真理所打动，

[ðæn; ðən]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

than	after	having	acquired	modes	of	thought	and	feeling	in	regard	to	it	,
比	后	拥有	获得	模式	的	想法	和	感觉	在	看待	到	它	,

比起在习得有关它的思维和情感模式之后，

[wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['mɒdɪfaɪd][ɔː(r)][gɒt][rɪd][ɒv; əv] , ['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [peɪn] .

which	have	to	be	modified	or	got	rid	of	,	after	more	or	less	trouble	and	sometimes	pain	.
哪个	有	到	是	修改的	或者	得到	摆脱	的	,	后	更多的	或者	较少的	麻烦	和	有时	疼痛	.

这些东西必须经过一番或多或少的麻烦，有时甚至是痛苦，才能进行修改或清除。

” [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [dʌz] [nɒt][ɪn]['eni] [wei] [klæʃ] [wɪð] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][held][ɪn][dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] [men] ,

”	This	subject	does	not	in	any	way	clash	with	what	is	generally	held	in	dispute	among	men	,
”	这	主题	做	不是	在	任何	方式	冲突	和	什么	是	一般来说	握住	在	争议	之中	男人	,

“这个话题与人们普遍争论的问题没有任何冲突，

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪz] ['meni] [treɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] .

but	touches	many	traits	of	their	common	humanity	.
但	触摸	许多	特征	的	他们的	常见的	人类	.

但却触及了他们共同人性的许多特质。

[ɪts][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɒn] [wɒt'evə(r)] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] — [ðæt] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['set(ə)ld][baɪ][fækts] ,

Its	investigation	illustrates	the	laws	of	evidence	on	whatever	subject	to	which	evidence	may	be	applicable	—	that	all	questions	should	be	settled	by	facts	,
它是	调查	图示	这	法律	的	证据	在	任何	主题	到	哪个	证据	可能	是	适用的	—	那	全部	问题	应该	是	定居	经过	事实	,

它的调查说明了证据法适用于任何证据适用的领域——所有问题都应该通过事实来解决。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ] [ˌsʌpə'ziʃən] ;
and **not** **by** **suppositions** **;**
和 不是 经过 假设 ;

而不是凭空臆测;

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][meɪn'teɪn] [kə'prɪʃəsli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
and **that** **no** **one** **has** **a** **right** **to** **maintain** **capriciously** **that** **anything** **is** **a**
和 那 不 一 有 一个 正确的 到 维持 反复无常 那 任何事物 是 一个
[truːθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
truth **until** **it** **is** **proved** **to** **be** **an** **untruth** **.**
真相 直到 它 是 已证实 到 是 一个 谎言 .

任何人都没有权利武断地坚持认为某件事是真理，直到它被证明是谬误为止。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [dʒɒn] ['bʌnjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] ,
As **regards** **John** **Bunyan** **,** **it** **is** **not** **in** **dispute** **that** **he** **was** **an** **English** **man** **,**
作为 问候 约翰 班扬 , 它 是 不是 在 争议 那 他 曾是 一个 英语 男人 ,

至于约翰·班扬，他是英国人这一点并无争议。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['ɪŋglɪʃ]
but **whether** **he** **was** **of** **the** **native** **English** **race** **,** **or** **of** **the** **Gipsy** **English**
但 无论 他 曾是 的 这 本国的 英语 种族 , 或者 的 这 吉普赛人 英语
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

但无论他是英国本土民族，还是吉普赛英国民族，

[ɔː(r)][ɒv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] [kə'nekʃ(ə)n] .
or **of** **both** **,** **and** **holding** **by** **the** **Gipsy** **connexion** **.**
或者 的 两个都 , 和 保持 经过 这 吉普赛人 连接 .

或者两者兼而有之，并且与吉普赛人有联系。

[wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [kə'rekt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kri'eɪt] ,
What **is** **necessary** **to** **be** **done** **is** **not** **merely** **to** **correct** **,** **but** **to** **create** **,**
什么 是 必要的 到 是 完毕 是 不是 仅仅 到 正确的 , 但 到 创造 ,

我们需要做的不仅仅是纠正错误，而是创造错误。

[ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] ['piːp(ə)l]
and **permanently** **establish** **a** **knowledge** **that** **has** **now** **no** **existence** **with** **people**
和 永久的 建立 一个 知识 那 有 现在 不 存在 和 人们
['dʒen(ə)rəli] ,
generally **,**
一般来说 ,

并永久确立一种目前普遍不存在的知识，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒɪpsi] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['liːg(ə)l]
in **consequence** **of** **the** **habits** **of** **the** **original** **Gipsies** **leading** **to** **their** **legal**
在 结果 的 这 习惯 的 这 原来的 吉普赛人 领导 到 他们的 合法的
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [prə'skrɪpʃn] ,
and **social** **proscription** **,**
和 社会的 禁令 ,

由于吉普赛原住民的某些习惯导致他们遭到法律和社会排斥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] ['siːkrətɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
and **the** **naturally** **secretive** **nature** **of** **the** **race** **,**
和 这 自然 神秘的 自然 的 这 种族 ,

以及该种族天生的神秘性格，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ['triːtɪd]

which	has	been	intensified	by	the	way	in	which	they	were	everywhere	treated
哪个	有	到过	加强	经过	这	方式	在	哪个	他们	是	到处	治疗

[ɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] .

or	regarded	.
或者	认为	.

他们在各地所受到的待遇和看法，加剧了这种现象。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɪt'self] ,

Apart	from	this	subject	in	itself	,
除	从	这	主题	在	本身	,

撇开这个话题本身不谈，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz]

it	may	be	said	to	be	one	of	those	side	questions	which	it	is	always
它	可能	是	说	到	是	一	的	那些	边	问题	哪个	它	是	总是

[əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv]

advisable	for	a	student	to	have
建议	为了	一个	学生	到	有

可以说，这是学生最好了解的那些旁支问题之一。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ɒn][hænd] , [æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)][sɪ'vɪə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪbrəlaɪz] [ɔː(r)]

on	hand	,	as	a	mental	relief	after	severe	studies	,	and	to	liberalize	or
在	手	,	作为	一个	精神的	宽慰	后	严重	研究	,	和	到	自由化	或者

[ɪk'spænd][hɪz; ɪz][maɪnd]['dʒen(ə)rəli] .

expand	his	mind	generally	.
扩张	他的	头脑	一般来说	.

随身携带，既可以作为紧张学习后的精神放松，也可以开阔或拓展思维。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] , [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]

The	question	of	John	Bunyan	having	been	of	the	Gipsy	race	,	discussed	in	the
这	问题	的	约翰	班扬	拥有	到过	的	这	吉普赛人	种族	,	讨论	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

following	pages	,
下列的	页面	,

关于约翰·班扬是否是吉普赛人的问题，将在下文中讨论。

[ɪz] ['mɪəli] [æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

is	merely	an	incidental	part	of	the	subject	of	the	Gipsies	.
是	仅仅	一个	偶然的	部分	的	这	主题	的	这	吉普赛人	.

这只是吉普赛人主题的一个附带部分。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [braʊn] , [ɒv; əv] ['bedfəd] ,

What	I	have	said	there	about	the	Rev	.	John	Brown	,	of	Bedford	,
什么	我	有	说	那里	关于	这	牧师	.	约翰	棕色的	,	的	贝德福德	,

我在那里谈到贝德福德的约翰·布朗牧师时说的话，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [hɪə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ]

makes	it	unnecessary	for	me	to	add	much	here	,	except	to	say
制作	它	不必要	为了	我	到	添加	很多	这里	,	除了	到	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

这让我无需赘言，只想说：

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kwestʃən] [æz; əz]

as	he	has	no	standing	in	the	discussion	of	the	Gipsy	question	as
作为	他	有	不	常设	在	这	讨论	的	这	吉普赛人	问题	作为

[ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['bʌnjən] ,

applicable	to	Bunyan	,
适用的	到	班扬	,

因为他没有资格参与关于吉普赛人问题（该问题适用于班扬的作品）的讨论。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['bʌnjənz]

he	would	not	be	listened	to	but	for	his	being	minister	of	Bunyan's
他	会	不是	是	听着	到	但	为了	他的	存在	部长	的	班扬的

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

若非他是班扬教会的牧师，他的话恐怕无人理会。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔ:θ] ['θɪərɪz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ðæt] [mi:t] [ðə; ði] [ˌpri:kən'si:vd]

and	setting	forth	theories	as	to	his	nationality	that	meet	the	preconceived
和	环境	前进	理论	作为	到	他的	国籍	那	见面	这	先入为主的

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

opinions	and	ardent	wishes	of	others	.
意见	和	热心	愿望	的	其他的	.

并提出符合他人先入为主的观念和热切愿望的关于他国籍的理论。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] [dɪ'sent] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

His	discovery	of	Bunyan's	descent	is	of	great	interest	;	but	for	it	to
他的	发现	的	班扬的	下降	是	的	伟大的	兴趣	;	但	为了	它	到

[bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [ju:z] ,

be	of	any	use	,
是	的	任何	使用	,

他发现班扬的身世固然令人感兴趣；但要想真正发挥作用，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	should	have	taken	it	to	such	as	were	able	to	interpret	it	,
他	应该	有	已采取	它	到	这样的	作为	是	有能力的	到	解释	它	,

他应该把它交给那些能够解读它的人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prəu'kleim] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

instead	of	proclaiming	that	he	had	thereby	done	away	with	the	idea	of
反而	的	宣告	那	他	有	从而	完毕	离开	和	这	主意	的

['bʌnjən] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

Bunyan	having	been	of	the	Gipsy	race	,
班扬	拥有	到过	的	这	吉普赛人	种族	,

他并没有宣称自己因此否定了班扬是吉普赛人的说法，

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] ['welkəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

to	the	apparent	welcome	of	those	who	will	have	it	so	.
到	这	明显	欢迎	的	那些	WHO	将要	有	它	所以	.

显然，那些乐见其成的人对此表示欢迎。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] “ [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ” [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

He	had	previously	“	done	away	with	”	the	same	idea	by	discovering	that	the
他	有	之前	“	完毕	离开	和	”	这	相同的	主意	经过	发现	那	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

name	of	Bunyan	existed	in	England	before	the	Gipsies	arrived	in	it	!
姓名	的	班扬	存在	在	英格兰	前	这	吉普赛人	到达的	在	它	!

他之前就曾“否定”过同样的想法，因为他发现，在吉普赛人到达英国之前，班扬这个名字就已经存在于英国了！

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['pʊlpɪt] ,

As	the	occupant	of	Bunyan's	pulpit	,
作为	这	居住者	的	班扬的	讲坛	,

作为班扬讲坛上的主人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['djuːti][tuː; tə] ['keəfəli] ['skruːtənaɪz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [left] [baɪ]

it	was	clearly	his	sacred	duty	to	carefully	scrutinize	the	information	left	by
它	曾是	清楚地	他的	神圣	责任	到	小心	仔细审查	这	信息	左边	经过

['bʌnjən] [æz; əz][tuː; tə] “ [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ,

Bunyan	as	to	“	what	he	said	he	was	and	was	not	,
班扬	作为	到	“	什么	他	说	他	曾是	和	曾是	不是	,

仔细审查班扬留下的信息，弄清楚“他自称是什么，不是什么”，显然是他的神圣职责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] , ” [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪk'skluːsɪvli] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]

and	his	calling	and	surroundings	,	”	for	these	exclusively	constitute	the
和	他的	呼叫	和	周围环境	,	”	为了	这些	只	构成	这

['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

question	at	issue	,
问题	在	问题	,

以及他的职业和所处环境，因为这些才是问题的关键所在。

[ænd; ənd][æz; əz] ['keəfəli] ['stʌdi] ['evriθɪŋ] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	as	carefully	study	everything	bearing	on	the	subject	.
和	作为	小心	学习	一切	轴承	在	这	主题	.

并仔细研究与此主题相关的一切。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ,

Had	he	done	so	,
有	他	完毕	所以	,

如果他那样做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['driːmə(r)] [dɪd] [nɒt]['entə(r)]

he	would	have	found	that	the	family	of	the	illustrious	dreamer	did	not	enter
他	会	有	成立	那	这	家庭	的	这	杰出	梦想家	做过	不是	进入

['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] ['nɔːməndi] [wɪð] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ([wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn]

England	from	Normandy	with	William	the	Conqueror	(	whatever	might	have	been
英格兰	从	诺曼底	和	威廉	这	征服者	(	任何	可能	有	到过

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['tɒməs] - [ɪn] -) ,

the	blood	of	William	and	Thomas	Bonyon	in	1542	)	,
这	血	的	威廉	和	托马斯	-	在	-	)	,

他会发现，这位杰出梦想家的家族并没有跟随征服者威廉从诺曼底进入英格兰（无论威廉和托马斯·博尼翁在 1542 年的血统如何）。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['vægəˌbɔndz] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['dʒɪpsi]

or	were	native	English	vagabonds	,	as	some	have	thought	,	but	Gipsies
或者	是	本国的	英语	流浪汉	,	作为	一些	有	想法	,	但	吉普赛人

[huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [mɪkst] ;

whose	blood	was	mixed	;
谁	血	曾是	混合	;

或者像一些人认为的那样，是土生土长的英国流浪汉，但实际上是吉普赛人，他们的血统是混血的；

[səʊ] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] ['daʊtləs] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [greɪt] ['pjʊərəti] ,

so	that	John	Bunyan	doubtless	spoke	the	language	of	the	race	in	great	purity	,
所以	那	约翰	班扬	毫无疑问	辐	这	语言	的	这	种族	在	伟大的	纯度	,

因此，约翰·班扬无疑能非常纯正地使用本民族的语言进行交流。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] , [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	capable	,	after	a	little	effort	,	to	have	written	it	.
和	曾是	有能力的	,	后	一个	小的	努力	,	到	有	书面	它	.

稍加努力，他就有能力写出这篇文章。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['bʌnjən] , ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['paɪəti]
In England to - day there are many such men as Bunyan , barring his piety
在 英格兰 到 - 天 那里 是 许多 这样的 男人 作为 班扬 , 禁止 他的 虔诚
[ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,
and genius ,
和 天才 ,

如今的英国有很多像班扬这样的人，撇开他的虔诚和才华不谈，

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɔːlɪŋ] , [ðæt] [spiːk] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
following his original calling , that speak the Gipsy language with more or less
下列的 他的 原来的 呼叫 , 那 说话 这 吉普赛人 语言 和 更多的 或者 较少的
['pjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

他遵循着最初的使命，说着比较纯正的吉普赛语。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn][laɪf] .
saying nothing of others in much higher positions in life .
说 没有什么 的 其他的 在 很多 更高 职位 在 生活 .

更不用说那些身居高位的人了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪ'speʃəli] [ai][hæv; həv][met][ænd; ənd] [kən'vəːs] [ɪn][ə'merɪkə] [wɪð] [ə; eɪ]
Of the former especially I have met and conversed in America with a
的 这 以前的 尤其 我 有 遇见 和 交谈 在 美国 和 一个
['nʌmbə(r)] ,
number ,
数字 ,

尤其是前者，我在美国曾与许多人见面交谈过。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .
who had no doubt of John Bunyan having been one of their race .
WHO 有 不 怀疑 的 约翰 班扬 拥有 到过 一 的 他们的 种族 .

他们毫不怀疑约翰·班扬是他们族人中的一员。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] ,
Whatever the future may bring forth ,
任何 这 未来 可能 带来 前进 ,

无论未来如何，

[ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [ai] [rəʊt] [ɪn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]
I have no reason to change what I wrote in Contributions to Natural
我 有 不 原因 到 改变 什么 我 写道 在 贡献 到 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] - ,
History , etc . , in 1871 ,
历史 , ETC . , 在 - ,

我没有理由改变我在1871年出版的《自然史文集》等书中写的内容。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['bʌnjən] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['biːɪŋ]
in regard to the only bar in the way of receiving Bunyan as a Gipsy being
在 看待 到 这 仅有的 酒吧 在 这 方式 的 接收 班扬 作为 一个 吉普赛人 存在
[ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv] [kɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] : —
the prejudice of caste against the name : —
这 偏见 的 种姓 反对 这 姓名 : —

关于唯一阻碍人们接受班扬作为吉普赛人身份的障碍是种姓制度对这个名字的偏见：——

“ ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ai][faɪnd][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ['skɑːtʃmən] ,
“ Even in the United States I find intelligent and liberal - minded Scotchmen ,
“ 甚至 在 这 团结的 各州 我 寻找 聪明的 和 自由主义 - 有思想 苏格兰人 ,

“即使在美国，我也能找到聪明且思想开明的苏格兰人，

['twenti] [j'iəz] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , ['seɪɪŋ] , - [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
twenty **years** **absent** **from** **their** **native** **country** **,** **saying** **,** **'** **I** **would** **not** **like** **it** **to**
二十 年 缺席的 从 他们的 本国的 国家 , 说 , - 我 会 不是 喜欢 它 到
[biː; bi] [sed] ,
be **said** **,**
是 说 ,

离开祖国二十年后，他们说："我不希望别人这么说。"

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , - [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] " ([piː]
' **and** **others** **,** **'** **I** **would** **not** **have** **it** **said** **,** **'** **that** **Bunyan** **was** **a** **Gipsy** **"** **(** **p**
- 和 其他的 , - 我 会 不是 有 它 说 , - 那 班扬 曾是 一个 吉普赛人 " (p
. -) .
. **158** **)** **.**
. -) .

其他人则说："我不希望人们说，'班扬是吉普赛人'"（第 158 页）。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'vɒləntri] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ɪz] ,
This **feeling** **cannot** **be** **changed** **in** **a** **day** **,** **however** **involuntary** **it** **frequently** **is** **,**
这 感觉 不能 是 已更改 在 一个 天 , 然而 非自愿 它 频繁地 是 ,

这种感觉无法在一天之内改变，尽管它常常是不由自主的。

[ɔː(r)] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'pjuːdieit] [ɪn] ['pʌblɪk] .
or **however** **much** **it** **may** **be** **repudiated** **in** **public** **.**
或者 然而 很多 它 可能 是 被否认 在 民众 .

或者无论它在公众面前如何遭到否认。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [meɪ] [biː; bi]
The **Gipsy** **,** **whatever** **his** **position** **in** **life** **,** **and** **however** **much** **his** **blood** **may** **be**
这 吉普赛人 , 任何 他的 位置 在 生活 , 和 然而 很多 他的 血 可能 是
[mɪkst] ,
mixed **,**
混合 ,

吉普赛人，无论其社会地位如何，无论其血统混杂多少，

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
is **exceedingly** **proud** **of** **the** **romance** **of** **his** **descent** **.**
是 非常 自豪的 的 这 浪漫 的 他的 下降 .

他对自己浪漫的出身感到无比自豪。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]
The **following** **extracts** **are** **taken** **from** **the** **Disquisition** **on** **the** **Gipsies**
这 下列的 提取物 是 已采取 从 这 专题讨论会 在 这 吉普赛人
[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] : —
on **that** **subject** **:** **—**
在 那 主题 : —

以下摘录自《论吉普赛人》中关于该主题的论述：——

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

" [hiː; hi] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðiːz] [men] [[dʒɒn] [fɔː] , - - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ɪn]
" **He** **pictures** **to** **himself** **these** **men** **[** **John** **Faw** **,** **Towla** **Bailyow** **,** **and** **others** **,** **in**
" 他 图片 到 他自己 这些 男人 [约翰 福 , - - , 和 其他的 , 在
-] ,
1540 **]** **,**
-] ,

"他想象着这些人[约翰·福、托拉·贝利奥等人，在1540年]，

[æz; əz][səʊ] ['meni] ['swɔːði] , ['slæʃɪŋ] ['hɪərəʊz] , [drest] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [griːn] , [ɑːmd] [wɪð]
as **so** **many** **swarthy** **,** **slashing** **heroes** **,** **dressed** **in** **scarlet** **and** **green** **,** **armed** **with**
作为 所以 许多 黝黑的 , 砍杀 英雄 , 穿着 在 猩红 和 绿色的 , 武装 和
['pɪstlz] [ænd; ənd] [brɔːd] - [sɔːrdz] ,
pistols **and** **broad** **-** **swords** **,**
手枪 和 广阔 - 剑 ,

就像许多皮肤黝黑、身着猩红色和绿色服装、手持手枪和阔剑的英勇英雄一样，

['maʊntɪd] [ɒn] [blʌd] - ['hɔːsɪz] , [wɪð] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] [ɪn] [ðeə(r)] [treɪn] .
mounted **on** **blood** **-** **horses** **,** **with** **hawks** **and** **hounds** **in** **their** **train** **.**
安装 在 血 - 马匹 , 和 老鹰 和 猎犬 在 他们的 火车 .

他们骑着血统纯正的骏马，身后跟着鹰隼和猎犬。

[truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , ['evri] ['dʒɪpsi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)]
True **to** **nature** **,** **every** **Gipsy** **is** **delighted** **with** **his** **descent** **,** **no** **matter** **what** **other**
真的 到 自然 , 每一个 吉普赛人 是 高兴极了 和 他的 下降 , 不 事情 什么 其他
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

吉普赛人天性如此，无论别人怎么看，每个吉普赛人都为自己的出身感到高兴。

[ɪn][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
in **their** **ignorance** **of** **the** **subject** **,** **may** **think** **of** **it** **,**
在 他们的 无知 的 这 主题 , 可能 思考 的 它 ,

由于对这个问题缺乏了解，他们可能会这样想：

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeə(r)]['predʒədɪsɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
or **what** **their** **prejudices** **may** **be** **in** **regard** **to** **it**
或者 什么 他们的 偏见 可能 是 在 看待 到 它

或者他们对此可能抱有哪些偏见。

” ([piː] . -) . — “ [ɪf]
” (p . 500) . — “ If
” (p . -) . — “ 如果

”（第 500 页）——“如果

[wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['triːti] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] [fɔː] [ænd; ənd][dʒeɪmz][viː] . , [ɪn] - ,
we **refer** **to** **the** **treaty** **between** **John** **Faw** **and** **James** **V** **.** **,** **in** **1540** **,**
我们 参考 到 这 条约 之间 约翰 福 和 詹姆斯 V . , 在 - ,

我们指的是1540年约翰·福和詹姆斯五世之间的条约，

[wiː; wi] [wɪl] ['veri] ['redɪli] [kən'kluːd] [ðæt] , [θriː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
we **will** **very** **readily** **conclude** **that** **,** **three** **centuries** **ago** **,**
我们 将要 非常 容易 结束 那 , 三 几个世纪 前 ,

我们可以很容易地得出结论，三个世纪前，

[ðə; ðɪ] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [men] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] ; ['kʌnɪŋ] ,
the **leaders** **of** **the** **Gipsies** **were** **very** **superior** **men** **in** **their** **way** **;** **cunning** **,**
这 领导人 的 这 吉普赛人 是 非常 优越的 男人 在 他们的 方式 ; 狡猾 ,

吉普赛人的首领们都是非常优秀的人；他们狡猾奸诈。

[ə'stjuːt] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ˌɔːri'ent(ə)l][bɑːr'beriənz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]
astute **,** **and** **slippery** **Oriental** **barbarians** **,** **with** **the** **experience** **of** **upwards** **of**
精明 , 和 滑 东方 野蛮人 , 和 这 经验 的 向上 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ˌjʊərə'piːən][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ;
a **century** **in** **European** **society** **generally** **;**
一个 世纪 在 欧洲的 社会 一般来说 ;

精明狡猾的东方蛮族，在欧洲社会普遍拥有超过一个世纪的经验；

[wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [weɪz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]

well	up	to	the	ways	of	the	world	and	the	general	ways	of	Church
出色地	向上	到	这	方式	的	这	世界	和	这	一般的	方式	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] ,

and	State	,
和	状态	,

完全符合世俗之道以及教会和国家的一般行事方式，

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æt; ət][həʊm] [wɪð] [kɪŋz] , [pəʊps] , ['kɑːrdɪnlz] , [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd]

and	,	in	a	sense	,	at	home	with	kings	,	popes	,	cardinals	,	nobility	,	and
和	,	在	一个	感觉	,	在	家	和	国王	,	教皇	,	红雀队	,	贵族	,	和

['dʒentri] .

gentry	.
绅	.

从某种意义上说，他与国王、教皇、红衣主教、贵族和绅士们相处融洽。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['dʒɪpsi][ɪn] - .

That	was	the	character	of	a	superior	Gipsy	in	1540	.
那	曾是	这	特点	的	一个	优越的	吉普赛人	在	-	.

这就是1540年一位优秀吉普赛人的性格。

[ɪn] - [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [reɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æz; əz] [faɪn][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [greis] [ðə; ði]

In	1840	we	find	the	race	represented	by	as	fine	a	man	as	ever	graced	the
在	-	我们	寻找	这	种族	代表	经过	作为	美好的	一个	男人	作为	曾经	恩赐	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ” ([piː] . -) . — “ ['skɒtɪʃ] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz]

Church	of	Scotland	”	(	p	.	465	)	.	—	“	Scottish	Gipsies	are	British	subjects	as
教会	的	苏格兰	”	(	p	.	-	)	.	—	“	苏格兰	吉普赛人	是	英国	主题	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['aɪðə(r)] ['haɪlənd] [ɔː(r)] ['ləʊlənd] [skɒts] ;

much	as	either	Highland	or	Lowland	Scots	;
很多	作为	任何一个	高地	或者	低地	苏格兰人	;

1840 年，我们发现苏格兰教会中出现了一位杰出的代表人物”（第 465 页）。——“苏格兰吉普赛人与高地苏格兰人或低地苏格兰人一样，都是英国臣民；

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [keɪs] ;

their	being	of	foreign	origin	does	not	alter	the	case	;
他们的	存在	的	外国的	起源	做	不是	改变	这	案件	;

他们是否为外国公民并不改变案件的性质；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [miːt] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

and	they	are	entitled	to	have	that	justice	meted	out	to	them	that
和	他们	是	标题	到	有	那	正义	已记录	出去	到	他们	那

[hæz; həz] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪvz] .

has	been	accorded	to	the	ordinary	natives	.
有	到过	同意	到	这	普通的	本地人	.

他们有权获得与普通土著居民一样的公正待遇。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [bɔːn] [reɪs] ,

They	are	not	a	heaven	-	born	race	,
他们	是	不是	一个	天堂	-	出生	种族	,

他们并非天降种族，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt]

but	they	certainly	found	their	way	into	the	country	as	if	they	had	dropped
但	他们	当然	成立	他们的	方式	进入	这	国家	作为	如果	他们	有	掉落

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

into	it	out	of	the	clouds	.
进入	它	出去	的	这	云	.

但他们进入这个国家的方式却像是从天而降一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] , [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [ænd; ənd][æn'tɪkwətɪ][ə'baʊt]

As	a	race	,	they	have	that	much	mystery	,	originality	,	and	antiquity	about
作为	一个	种族	,	他们	有	那	很多	神秘	,	独创性	,	和	古代	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

作为一个种族，他们身上充满了神秘感、独创性和古老气息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪb]

and	that	inextinguishable	sensation	of	being	a	branch	of	the	same	tribe
和	那	不灭的	感觉	的	存在	一个	分支	的	这	相同的	部落

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

以及那种无论身处何地都属于同一族群的挥之不去的感觉，

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['feiliŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	ought	to	cover	a	multitude	of	failings	connected	with	their	past	history	.
那	应该	到	覆盖	一个	民众	的	缺点	连接	和	他们的	过去的	历史	.

这应该可以掩盖他们过去历史中存在的诸多不足。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɒt] [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːlɪɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['bɑːbərəs] [æz; əz]

what	we	do	know	of	their	earliest	history	is	not	nearly	so	barbarous	as
什么	我们	做	知道	的	他们的	最早	历史	是	不是	几乎	所以	野蛮	作为

[ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;

that	of	our	own	;
那	的	我们的	自己的	;

我们所了解的他们的早期历史远没有我们自己的历史那么野蛮；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] ['kɒntəmpleɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][æt; ət][wʌn][taɪm][æz; əz]

for	we	must	contemplate	our	own	ancestors	at	one	time	as
为了	我们	必须	沉思	我们的	自己的	祖先	在	一	时间	作为

['peɪntɪd] [ænd; ənd][skɪn] - [klæd][bɑːr'beriənz] .

painted	and	skin	-	clad	barbarians	.
绘	和	皮肤	-	覆膜	野蛮人	.

因为我们必须反思，我们的祖先曾经也是身披兽皮、涂着油彩的野蛮人。

[wɒt] [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

What	we	do	know	for	certainty	of	the	earliest	history	of	the
什么	我们	做	知道	为了	肯定	的	这	最早	历史	的	这

['skɒtɪʃ] ['dʒɪpsi] [ɪz] [kən'teɪnd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələlɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] - ;

Scottish	Gipsies	is	contained	more	particularly	in	the	Act	of	1540	;
苏格兰	吉普赛人	是	包含	更多的	特别	在	这	行为	的	-	;

我们所确切了解的苏格兰吉普赛人最早的历史，更具体地记载于 1540 年的法令中；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [steɪt] ,

and	we	would	naturally	say	that	,	for	a	people	in	a	barbarous	state	,
和	我们	会	自然	说	那	,	为了	一个	人们	在	一个	野蛮	状态	,

我们自然会说，对于一个处于野蛮状态的民族来说，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dɪgnətɪ][ænd; ənd]['mædʒəstɪ] ,

such	is	the	dignity	and	majesty	,
这样的	是	这	尊严	和	威严	,

这就是它的尊严和威严！

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['roʊgɪʃnɪs] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

with	all	the	roguishness	displayed	in	the	conduct	of	the	Gipsies	of	that	period	,
和	全部	这	狡猾	显示	在	这	执行	的	这	吉普赛人	的	那	时期	,

尽管当时的吉普赛人行为举止十分狡诈，

[wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] [dɪ'sent] ;

one	could	hardly	have	a	better	,	certainly	not	a	more	romantic	descent	;
一	可以	几乎	有	一个	更好的	,	当然	不是	一个	更多的	浪漫的	下降	;

很难找到比这更好、更浪漫的下山方式了；

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [dɪ'sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]

provided	the	person	whose	descent	it	is	,	is	to	be	found	amid	the	ranks	of
假如	这	人	谁	下降	它	是	,	是	到	是	成立	之中	这	排名	的

[skɒts] ,

Scots	,
苏格兰人	,

前提是，该人的血统必须属于苏格兰人。

[wɪð] ['tælənts] , [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd]

with	talents	,	a	character	,	and	a	position	equal	to	those	of	others	around
和	天赋	,	一个	特点	,	和	一个	位置	平等的	到	那些	的	其他的	大约

[hɪm] .

him	.
他	.

他才华横溢，品格高尚，地位与周围的其他人一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

For	this	reason	,	it	must	be	said	of	the	race	,
为了	这	原因	,	它	必须	是	说	的	这	种族	,

因此，关于这场比赛，必须这样说：

[ðæt] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ɪt'self][klɪə(r)][ɒv; əv] [əb'dʒekʃənəbl] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] ['eni] [kaɪnd]

that	whenever	it	shakes	itself	clear	of	objectionable	habits	,	and	follows	any	kind
那	每当	它	奶昔	本身	清除	的	令人反感的	习惯	,	和	跟随	任何	种类

[ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪndəstri] ,

of	ordinary	industry	,
的	普通的	行业	,

每当它摆脱了不良习惯，并从事任何一种正常的勤劳工作时，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['evri] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

the	cause	of	every	prejudice	against	it	is	gone	,	or	ought	to	disappear	;
这	原因	的	每一个	偏见	反对	它	是	已消失	,	或者	应该	到	消失	;

对它的一切偏见的根源已经消失，或者应该消失；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bɪ'kʌm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

for	then	,	as	I	have	already	said	,	the	Gipsies	become	ordinary	citizens	of
为了	然后	,	作为	我	有	已经	说	,	这	吉普赛人	变得	普通的	公民	的

[ðə; ði]['dʒɪpsi][klæn] .

the	Gipsy	clan	.
这	吉普赛人	氏族	.

这样一来，正如我之前所说，吉普赛人就变成了吉普赛部落的普通公民。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [f'ɒləʊz] , [ðæt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

It	then	follows	,	that	in	passing	a	fair	judgment	upon	the	Gipsy	race	,
它	然后	跟随	,	那	在	通过	一个	公平的	判断	之上	这	吉普赛人	种族	,

由此可见，在对吉普赛人做出公正的评判时，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

we	ought	to	establish	a	principle	of	progression	,
我们	应该	到	建立	一个	原则	的	进展	,

我们应该确立一个进步的原则，

[ænd; ənd][set]['aʊə(r)][maɪndz][ə'pɒn][ðə; ði][best] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

and	set	our	minds	upon	the	best	specimens	of	it	,	as	well	as	the
和	放	我们的	思想	之上	这	最好的	标本	的	它	,	作为	出色地	作为	这

[wɜːst] ,

worst	,
最差	,

我们要关注其中最好的样本，也要关注最差的样本。

[ænd; ənd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] ,

and	not	judge	of	it	solely	from	the	poorest	,	the	most	ignorant	,
和	不是	法官	的	它	仅	从	这	最贫困	,	这	最多	无知	,

不要仅仅根据最贫穷、最无知的人的观点来评判它。

[ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] ['bɑːbərəs] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” ([piː] . -) .

or	the	most	barbarous	part	of	it	”	(	p	.	479	)	.
或者	这	最多	野蛮	部分	的	它	”	(	p	.	-	)	.

或者其中最野蛮的部分”(第 479 页)。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] , ['iːv(ə)n] [praʊd] [ɒv; əv] , [ðeə(r)] [dɪ'sent] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

Satisfied	with	,	even	proud	of	,	their	descent	,	the	Gipsies	hide	it	from	the
使满意	和	,	甚至	自豪的	的	,	他们的	下降	,	这	吉普赛人	隐藏	它	从	这

[rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

rest	of	the	world	,
休息	的	这	世界	,

吉普赛人对自己的出身感到满意甚至自豪，但他们却向世人隐瞒这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][ɒn]

for	reasons	that	are	obvious	,	however	much	I	have	explained	them	on
为了	原因	那	是	明显的	,	然而	很多	我	有	解释	他们	在

['priːviəs] [ə'keɪʒnz] .

previous	occasions	.
以前的	场合	.

原因显而易见，尽管我之前已经解释过很多次了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][ai] [rəʊt] [ɪn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

And	thus	,	as	I	wrote	in	Contributions	to	Natural	History	,	etc
和	因此	,	作为	我	写道	在	贡献	到	自然的	历史	,	ETC

. ,

: ;

. ,

因此，正如我在《自然史文集》等书中写到的那样，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpənz] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,

“	It	unfortunately	happens	that	,	owing	to	the	peculiarity	of	their	origin	,
“	它	很遗憾	发生	那	,	欠款	到	这	特点	的	他们的	起源	,

“不幸的是，由于其起源的特殊性，

[ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

and	the	prejudice	of	the	rest	of	the	population	,
和	这	偏见	的	这	休息	的	这	人口	,

以及其他民众的偏见，

[ðə; ði] [reɪs] [haɪd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['dʒɪpsi] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	race	hide	the	fact	of	their	being	Gipsies	from	the	rest	of	the	world	,
这	种族	隐藏	这	事实	的	他们的	存在	吉普赛人	从	这	休息	的	这	世界	,

这个种族向世界隐瞒了他们是吉普赛人的事实。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)]['set(ə)ld]['hæbɪts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði][tent] ,

as	they	acquire	settled	habits	,	or	even	leave	the	tent	,
作为	他们	获得	定居	习惯	,	或者	甚至	离开	这	帐篷	,

随着他们养成固定的习惯，甚至离开帐篷，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][get][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]['eni] [gʊd] [ðæt] [meɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

so	that	they	never	get	the	credit	of	any	good	that	may	spring	from	them
所以	那	他们	绝不	得到	这	信用	的	任何	好的	那	可能	春天	从	他们

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ″ (-) .

as	a	people	″	(	158	)	.
作为	一个	人们	″	(	-	)	.

因此，他们永远无法获得他们作为一个民族所取得的任何成就的荣誉″(158)。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd]

And	this	may	have	been	going	on	from	the	time	of	their	arrival	in	England
和	这	可能	有	到过	去	在	从	这	时间	的	他们的	到达	在	英格兰

.

:

.

这种情况可能从他们抵达英国时就开始了。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] , [aɪ] [rəʊt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] :

With	reference	to	this	phenomenon	,	I	wrote	thus	in	the	Disquisition	on	the	Gipsies	:
和	参考	到	这	现象	,	我	写道	因此	在	这	专题讨论会	在	这	吉普赛人	:

一

二

一

关于这一现象，我在《论吉普赛人》中写道：——

“ [naʊ] , [sɪns] [dʒɒn] ['bʌnjən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

“	Now	,	since	John	Bunyan	has	become	so	famous	throughout	the	world	,
″	现在	,	自从	约翰	班扬	有	变得	所以	著名的	自始至终	这	世界	,

“如今，约翰·班扬已闻名世界，

[ænd; ənd][səʊ] ['ɒnəd] [baɪ][ɔːl][sekts][ænd; ənd] ['pɑːtiz] ,

and	so	honoured	by	all	sects	and	parties	,
和	所以	荣幸	经过	全部	教派	和	各方	,

因此受到各教派和政党的尊崇。

[wɒt] [æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)][hændz][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

what	an	inimitable	instrument	Providence	has	placed	in	our	hands	wherewith
什么	一个	无比	乐器	普罗维登斯	有	放置	在	我们的	双手	以及

[tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] !

to	raise	up	the	name	of	Gipsy	!
到	增加	向上	这	姓名	的	吉普赛人	!

上帝赐予我们如此独一无二的工具，让我们得以扬名吉普赛人！

[θruː] [hɪm][wiː; wi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] !

Through	him	we	can	touch	the	heart	of	Christendom	!
通过	他	我们	能	触碰	这	心	的	基督教世界	!

通过他，我们可以触及基督教世界的心灵！

″ ([piː] . -) .

″	(	p	.	530	)	.
″	(	p	.	-	)	.

″(第 530 页)。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sentʃəri] [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]

It	would	be	a	sad	thing	to	have	the	century	close	without	the	Gipsy	race
它	会	是	一个	伤心	事物	到	有	这	世纪	关闭	没有	这	吉普赛人	种族

['biːɪŋ] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

being	acknowledged	by	the	rest	of	the	world	,
存在	已确认	经过	这	休息	的	这	世界	,

如果本世纪结束时，吉普赛民族仍未得到世界其他地区的承认，那将是一件令人悲哀的事情。

[ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

in	some	form	or	other	,	or	that	that	should	be	deemed	unworthy	of	our
在	一些	形式	或者	其他	,	或者	那	那	应该	是	被认为	不配	的	我们的

['bəʊstɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !

boasted	civilization	!
吹嘘	文明	!

以某种形式，或者说，以某种形式，或者以某种方式，这都不应该被认为是配不上我们引以为傲的文明!

[tuː; tə][get] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [kəm'pliːtli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]

To	get	this	subject	completely	before	the	British	public	would	resemble	the	recovery
到	得到	这	主题	完全地	前	这	英国	民众	会	类似	这	恢复

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [ɑːt] ,

of	a	lost	art	,
的	一个	丢失的	艺术	,

要让英国公众全面了解这个主题，就如同找回一门失传的艺术。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

or	the	discovery	of	a	new	one	.
或者	这	发现	的	一个	新的	一	.

或者发现了一种新的。

['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðeə(r)] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

People	taking	it	up	there	would	require	to	show	a	high	degree	of	courage	,
人们	采取	它	向上	那里	会	要求	到	展示	一个	高的	程度	的	勇气	,

攀登到那里的人需要展现出极大的勇气。

['kændə(r)] , [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] .

candour	,	and	courtesy	,	and	all	the	better	qualities	of	their	nature	.
坦率	,	和	礼貌	,	和	全部	这	更好的	品质	的	他们的	自然	.

坦诚、礼貌，以及他们性格中所有美好的品质。

[ɒn][ðə; ði] 8th [sep'tembə(r)][aɪ] [rəʊt] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] :

On	the	8th	September	I	wrote	thus	to	the	editor	of	the	Daily	News	:
在	这	8th	九月	我	写道	因此	到	这	编辑	的	这	日常的	消息	:

9月8日，我给《每日新闻》的编辑写了这样一封信：

— “ [aɪ][ɪn'tend] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][sent][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] , . . .

—	“	I	intend	printing	the	articles	sent	you	as	the	bulk	of	a	pamphlet	,	.	.
—	“	我	打算	印刷	这	文章	发送	你	作为	这	大部分	的	一个	小册子	,	.	.

—“我打算将寄给你的文章印成一本小册子，.....

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['priːviəsli] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz]

so	that	I	am	in	hopes	you	will	have	previously	printed	them	in	the	Daily	News
所以	那	我	是	在	希望	你	将要	有	之前	打印	他们	在	这	日常的	消息

,

,

,

所以我希望你们之前已经在《每日新闻》上刊登过这些内容了。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

”	which	he	does	not	seem	to	have	done	.
”	哪个	他	做	不是	似乎	到	有	完毕	.

但他似乎并没有这样做。

[njuː] [jɔːk] , 2d [ɒk'təʊbə(r)] , - .
New **York** **,** **2d** **October** **,** **1882** **.**
新的 约克 , 2d 十月 , - .

纽约，1882年10月2日。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[wɒz; wəz] [dʒɒn] ['bʌnjən]
WAS **JOHN** **BUNYAN**
曾是 约翰 班扬

约翰·班扬

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] ?
A **GIPSY** **?**
一个 吉普赛人 ?

吉普赛人?

[ai] . [[naɪn]]
I **.** **[** **9** **]**
我 . [9]

一、[9]

[ðə; ði][fɜːst]['nəʊtɪs][ɒv; əv][maɪ] ['pæmflət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **first** **notice** **of** **my** **pamphlet** **,** **under** **the** **title** **of** **John** **Bunyan** **and** **the**
这 第一的 注意 的 我的 小册子 , 在下面 这 标题 的 约翰 班扬 和 这
['dʒɪpsi] ,
Gipsies **,**
吉普赛人 ,

我的小册子《约翰·班扬与吉普赛人》的第一份通知是：

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th
that **has** **come** **under** **my** **observation** **I** **found** **in** **the** **Daily** **News** **of** **the** **15th**
那 有 来 在下面 我的 观察 我 成立 在 这 日常的 消息 的 这 15th
['ɔːgəst] .
August **.**
八月 .

我在8月15日的《每日新闻》上看到了相关报道。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ai] [sed] : — “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
In **the** **preface** **to** **it** **I** **said** **:** **—** **“** **This** **little** **publication** **is** **intended** **,** **in** **the** **first**
在 这 前言 到 它 我 说 : — “ 这 小的 发布 是 故意的 , 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

我在序言中写道：“这本小册子的首要目的是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] , ” [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts]
for **the** **British** **Press** **,** **”** **as** **an** **appeal** **for** **a** **hearing** **on** **the** **subjects**
为了 这 英国 按 , ” 作为 一个 上诉 为了 一个 听力 在 这 主题
[dɪ'skʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
discussed **in** **it** **.**
讨论 在 它 .

对于英国媒体而言，这是一份呼吁就其中讨论的议题举行听证会的请愿书。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæmflət] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

The	time	that	elapsed	between	receiving	the	pamphlet	and	writing	the	notice	of
这	时间	那	过去	之间	接收	这	小册子	和	写作	这	注意	的

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [ʃɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['ɔ:lməʊst] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [du:; də] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	was	too	short	to	enable	almost	any	one	to	do	justice	to	it	,
它	曾是	也	短的	到	使能够	几乎	任何	一	到	做	正义	到	它	,

从收到小册子到写下评论的时间太短，几乎任何人都无法充分地解读它。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] [maɪ]

for	that	required	time	to	think	over	it	as	having	reference	to	my
为了	那	必需的	时间	到	思考	超过	它	作为	拥有	参考	到	我的

['pri:viəs] ['raɪtɪŋz] ,

previous	writings	,
以前的	著作	,

我需要时间仔细思考，因为它与我之前的作品有关。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['lɛtəz] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:dʒɪmən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)]

to	which	the	two	letters	to	an	English	clergyman	contained	in	it	were
到	哪个	这	二	信件	到	一个	英语	牧师	包含	在	它	是

['mɪəli] [æn; ən] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

merely	an	allusion	.
仅仅	一个	典故	.

其中所包含的写给英国牧师的两封信仅仅是对这两封信的暗示。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɪz] ['hɑ:dli] [kə'rekt] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [lɒŋ] [dɪ'beɪtɪd] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

The	writer	is	hardly	correct	when	he	speaks	of	the	“	long	debated	question	of
这	作家	是	几乎	正确的	什么时候	他	说话	的	这	“	长的	辩论	问题	的

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [reɪs] .

whether	the	illustrious	author	of	the	Pilgrim's	Progress	was	of	Gipsy	race	.
无论	这	杰出	作者	的	这	朝圣者的	进步	曾是	的	吉普赛人	种族	.

作者在谈到“关于《天路历程》的杰出作者是否是吉普赛人这一长期争论的问题”时，显然是不正确的。

” [ðɪs] ['kwestʃən] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['i:v(ə)n] [wʌns] “ [dɪ'beɪtɪd] ” [ɪn] ['ɪngləndˌ] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪ] ,

”	This	question	has	not	been	even	once	“	debated	”	in	England	,	so	far	as	I	,
”	这	问题	有	不是	到过	甚至	一次	“	辩论	”	在	英格兰	,	所以	远的	作为	我	,

“据我所知，这个问题在英国甚至从未被‘辩论’过。”

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] .

living	in	America	,	am	aware	of	.
活的	在	美国	,	是	意识到的	的	.

我生活在美国，对此有所了解。

[aɪ] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [ɒn] [ðə; ði] 12th [dɪ'sembə(r)] , - ,

I	stated	it	fully	in	Notes	and	Queries	on	the	12th	December	,	1857	,
我	声明	它	完全	在	笔记	和	查询	在	这	12th	十二月	,	-	,

我在1857年12月12日的《笔记与疑问》中对此进行了详尽的阐述。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sæmpsən] , [ləʊ] &

and	more	fully	in	the	History	of	the	Gipsies	,	published	by	Sampson	,	Low	&
和	更多的	完全	在	这	历史	的	这	吉普赛人	,	已发布	经过	桑普森	,	低的	&

[ˌsi: 'əʊ] . [ɪn] - ;

Co	.	in	1865	;
合作	.	在	-	;

更详尽的记载见于桑普森、洛公司于 1865 年出版的《吉普赛人史》;

[ə'gen] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [ɒn] [ðə; ði] 27th [mɑ:tʃ] , - ,

again	in	Notes	and	Queries	on	the	27th	March	,	1875	,
再次	在	笔记	和	查询	在	这	27th	行进	,	-	,

1875年3月27日，《笔记与问答》中再次提及此事。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['feərɪʃ] [ə'pɪərəns] ” [ɒv; əv] ['bʌnjən] ,
with **reference** **to** **the** **“** **fairish** **appearance** **”** **of** **Bunyan** **,**
和 参考 到 这 “ 漂亮的 外貌 ” 的 班扬 ,

以班扬“俊美的外貌”为例

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] (['veəriəsli] [spelt]) [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
and **the** **existence** **of** **his** **surname** **(** **variously** **spelt** **)** **in** **England** **before** **the**
和 这 存在 的 他的 姓 (各种各样的 拼写) 在 英格兰 前 这
['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Gipsies **arrived** **in** **it** **;**
吉普赛人 到达的 在 它 ;

以及在吉普赛人到来之前，他的姓氏（拼写方式各异）在英国就已经存在；

[ðen] [ɪn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['peɪpəz][ɒn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
then **in** **Contributions** **to** **Natural** **History** **and** **Papers** **on** **Other** **Subjects** **,**
然后 在 贡献 到 自然的 历史 和 文件 在 其他 主题 ,

然后收录于《自然史论文集及其他主题论文集》中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd][dʒɒn] ['bʌnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]
and **The** **English** **Universities** **and** **John** **Bunyan** **,** **and** **The** **Encyclopædia**
和 这 英语 大学 和 约翰 班扬 , 和 这 百科全书
[brɪ'tænɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;
Britannica **and** **the** **Gipsies** **;**
大英百科全书 和 这 吉普赛人 ;

还有英国大学和约翰·班扬，以及大英百科全书和吉普赛人；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət]
then **in** **The** **Scottish** **Churches** **and** **the** **Gipsies** **;** **and** **,** **finally** **,** **in** **the** **pamphlet**
然后 在 这 苏格兰 教堂 和 这 吉普赛人 ; 和 , 最后 , 在 这 小册子
[əˈljuːd] [tuː; tə] .
alluded **to** **.**
暗示 到 .

然后是《苏格兰教堂与吉普赛人》；最后是前面提到的小册子。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ” [tuː; tə][ðə; ði] “ ['feərɪʃ] [ə'pɪərəns] ”
So **that** **,** **instead** **of** **having** **“** **nothing** **to** **say** **”** **to** **the** **“** **fairish** **appearance** **”**
所以 那 , 反而 的 拥有 “ 没有什么 到 说 ” 到 这 “ 漂亮的 外貌 ”
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] ,
and **the** **surname** **of** **Bunyan** **,**
和 这 姓 的 班扬 ,

因此，与其对“俊俏的外貌”和班扬这个姓氏“无话可说”，

[aɪ] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
I **fully** **anticipated** **these** **questions** **,**
我 完全 预期 这些 问题 ,

我完全预料到了这些问题。

[ænd; ənd][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ]['piːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]
and **disposed** **of** **them** **as** **they** **were** **brought** **forward** **by** **people** **at** **a**
和 处置 的 他们 作为 他们 是 带来 向前 经过 人们 在 一个
['ventʃə(r)] ,
venture **,**
风险投资 ,

并按照人们在创业过程中提出的要求进行处置。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪŋ] .
who **seemed** **to** **know** **nothing** **of** **the** **subject** **they** **were** **treating** **.**
WHO 似乎 到 知道 没有什么 的 这 主题 他们 是 治疗 .

他们似乎对所讨论的主题一无所知。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Much	as	I	have	published	on	this	question	,
很多	作为	我	有	已发布	在	这	问题	,

虽然我已经就这个问题发表了很多文章，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə][set][ə'saɪd][maɪ][fækts] ,

I	am	not	aware	that	any	one	has	ever	attempted	to	set	aside	my	facts	,
我	是	不是	意识到的	那	任何	一	有	曾经	尝试过	到	放	旁边	我的	事实	,

我不知道是否有人试图推翻我陈述的事实。

['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [pru:f] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] .

arguments	,	and	proof	that	John	Bunyan	was	of	the	Gipsy	race	.
论点	,	和	证明	那	约翰	班扬	曾是	的	这	吉普赛人	种族	.

论据和证据证明约翰·班扬是吉普赛人。

[maɪ] “ [ə'pəʊnənts] ” ([səʊ] [kɔ:ld]) [ə'sju:m] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs]

My	“	opponents	”	(	so	called	)	assume	that	he	was	of	the	ordinary	English	race
我的	“	对手	”	(	所以	称为	)	认为	那	他	曾是	的	这	普通的	英语	种族

,

,

,

我的“对手”（所谓的）认为他是普通的英国人，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][held][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ,

and	therefore	was	,	and	must	be	held	to	have	been	,
和	所以	曾是	,	和	必须	是	握住	到	有	到过	,

因此，过去是，而且必须认定过去是。

[sʌtʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

such	till	it	is	proved	that	he	was	not	that	,	but	of	the	Gipsy	race	,
这样的	直到	它	是	已证实	那	他	曾是	不是	那	,	但	的	这	吉普赛人	种族	,

直到证明他并非吉普赛人，而是吉普赛人为止。

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ə; eɪ][məʊst][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['eni][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] .

or	something	else	;	a	most	unreasonable	position	for	any	one	to	take	up	.
或者	某物	别的	;	一个	最多	不合理	位置	为了	任何	一	到	拿	向上	.

或者其他什么；这对任何人来说都是极其不合理的立场。

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['pi:p(ə)l] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pru:f] [ðeɪ] [wɒnt] ,

So	far	from	people	stating	the	kind	of	proof	they	want	,
所以	远的	从	人们	声明	这	种类	的	证明	他们	想	,

目前为止，还没有人说明他们想要什么样的证据。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t]

they	simply	pass	over	everything	I	have	written	on	the	subject	,	and	repeat
他们	简单地	经过	超过	一切	我	有	书面	在	这	主题	,	和	重复

[ðeə(r)][ʌn'tenəb(ə)l] ,

their	untenable	,
他们的	站不住脚的	,

他们完全无视我在此主题上撰写的所有内容，并重复他们站不住脚的观点，

['mi:nɪŋləs] , [ænd; ənd][ɒft] - [ri'fju:t, ri:-] [ə'sɜ:ʃnz] .

meaningless	,	and	oft	-	refuted	assertions	.
无意义的	,	和	经常	-	驳斥	断言	.

毫无意义且经常被驳斥的断言。

[ðʌs] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [braʊn] , [ɒv; əv] ['bʌnjən] [tʃɜ:tʃ] , ['bedfəd] , [ə'pærəntli] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]

Thus	the	Rev	.	John	Brown	,	of	Bunyan	Church	,	Bedford	,	apparently	knowing	nothing
因此	这	牧师	.	约翰	棕色的	,	的	班扬	教会	,	贝德福德	,	显然	会心	没有什么

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['sʌbdʒɪkt] ,

of	the	Gipsy	subject	,
的	这	吉普赛人	主题	,

因此，贝德福德邦扬教堂的约翰·布朗牧师显然对吉普赛人一无所知。

[ænd; ənd] [disri'gɑ:d] ['evriθɪŋ] ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

and	disregarding	everything	printed	on	it	,	and	looking	neither	to	the	right
和	不予理会	一切	打印	在	它	,	和	寻找	两者都不	到	这	正确的

[nɔ:(r)][ðə; ði][left] ,

nor	the	left	,
也不	这	左边	,

完全无视上面印的所有内容，既不向左也不向右看，

[meɪks] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:neɪm] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['dri:mərz] ['fæməli][wɒz; wəz][ə; eɪ]

makes	out	from	the	surname	that	the	illustrious	dreamer's	family	was	a
制作	出去	从	这	姓	那	这	杰出	梦想家的	家庭	曾是	一个

['brəʊkən] - [daʊn] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

broken	-	down	branch	of	the	English	aristocracy	,
破碎的	-	向下	分支	的	这	英语	贵族	,

从姓氏可以推断，这位杰出梦想家的家族是英国贵族阶层的一个衰落分支。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] , [æz; əz] ['bʌnjən] [hɪm'self][təʊld][ju: 'es] ,

instead	of	,	as	Bunyan	himself	told	us	,
反而	的	,	作为	班扬	他自己	讲述	我们	,

相反，正如班扬本人告诉我们的那样，

“ [ðə; ði] ['mi:nɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

“	the	meanest	and	most	despised	of	all	the	families	in	the	land	,
“	这	最卑鄙的	和	最多	被鄙视的	的	全部	这	家庭	在	这	土地	,

“全国最卑鄙、最受鄙视的家族，

” [ænd; ənd] “ [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , ” [ðæt] [ɪz] , [nɒt][dʒu:z] , [bʌt; bət]['tɪŋkə(r)] ,

”	and	“	not	of	the	Israelites	,	”	that	is	,	not	Jews	,	but	tinkers	,
”	和	“	不是	的	这	以色列人	,	”	那	是	,	不是	犹太人	,	但	修补匠	,

”和“不是以色列人”，也就是说，不是犹太人，而是修补匠。

[ðæt] [ɪz] , ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [mɪkst] [blʌd] ;

that	is	,	Gipsies	of	more	or	less	mixed	blood	;
那	是	,	吉普赛人	的	更多的	或者	较少的	混合	血	;

也就是说，吉普赛人，他们的血统或多或少是混血的；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pru:v] ['bʌnjən]

so	that	his	having	been	a	tinker	was	in	itself	amply	sufficient	to	prove	Bunyan
所以	那	他的	拥有	到过	一个	修补匠	曾是	在	本身	充足的	充足的	到	证明	班扬

[tu:; tə]

to
到

因此，他曾是补锅匠这一事实本身就足以证明班扬.....

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;

have	been	of	the	Gipsy	race	;
有	到过	的	这	吉普赛人	种族	;

曾是吉普赛人；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜ:md] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] “ [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ”

while	it	illustrated	and	confirmed	his	admission	about	“	his	father's	house	”
尽管	它	插图	和	确认的	他的	入学	关于	“	他的	父亲的	房子	”

['hævɪŋ] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][traɪb] .

having	been	of	the	Gipsy	tribe	.
拥有	到过	的	这	吉普赛人	部落	.

这既说明又证实了他关于”他父亲的房子”是吉普赛部落的说法。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Having	**written**	**so**	**frequently**	**,**	**and**	**at**	**such**	**length**	**,**	**on**	**this**	**subject**	**,**	**it**	**would**
拥有	书面	所以	频繁地	,	和	在	这样的	长度	,	在	这	主题	,	它	会

[biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

be	**impossible**	**,**
是	不可能的	,

鉴于我曾如此频繁、如此详尽地撰写过关于这个主题的文章，不可能.....

[æt; ət] [liːst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,

at	**least**	**unreasonable**	**,**	**to**	**repeat**	**in**	**a**	**newspaper**	**article**	**what**	**I**	**have**	**done**	**,**
在	至少	不合理	,	到	重复	在	一个	报纸	文章	什么	我	有	完毕	,

至少是不合理的，不应该在报纸文章中重复我做过的事情。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ['menʃ(ə)nd] .

and	**I**	**must**	**refer**	**the**	**reader**	**to**	**the**	**various**	**publications**	**mentioned**	**.**
和	我	必须	参考	这	读者	到	这	各种各样的	出版物	提及	.

我必须建议读者参考文中提到的各种出版物。

[ai] [meɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv] ['blækwʊd] ,

I	**may**	**allude**	**to**	**the**	**scepticism**	**of**	**Blackwood**	**,**
我	可能	暗示	到	这	怀疑论	的	黑木	,

我或许可以提及布莱克伍德的怀疑论，

[huː] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt]

who	**will**	**not**	**believe**	**that**	**Bunyan**	**was**	**of**	**the**	**Gipsy**	**race**	**because**	**he**	**did**	**not**
WHO	将要	不是	相信	那	班扬	曾是	的	这	吉普赛人	种族	因为	他	做过	不是

[seɪ] [səʊ] ['pleɪnli] ,

say	**so**	**plainly**	**,**
说	所以	显然	,

谁都不会相信班扬是吉普赛人，因为他没有明确说明这一点。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ;

in	**the**	**face**	**of**	**the**	**legal**	**and**	**social**	**responsibility**	**;**
在	这	脸	的	这	合法的	和	社会的	责任	;

面对法律和社会责任；

[10a] [ænd; ənd][tuː; tə][ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gruːm] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn][ðə; ði]

[	**10a**	**]**	**and**	**to**	**that**	**of**	**Mr**	**.**	**Groome**	**,**	**the**	**writer**	**on**	**the**	**Gipsies**	**in**	**the**
[	10a	]	和	到	那	的	先生	.	格鲁姆	,	这	作家	在	这	吉普赛人	在	这

[ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,

Encyclopædia	**Britannica**	**,**
百科全书	大英百科全书	,

[10a] 以及格鲁姆先生（《不列颠百科全书》中吉普赛人的作者）的观点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['wʊmən] ['kærɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

because	**he**	**alluded**	**to**	**a**	**Gipsy**	**woman**	**carrying**	**off**	**a**	**child**	**,**
因为	他	暗示	到	一个	吉普赛人	女士	携带	离开	一个	孩子	,

因为他暗示了一个吉普赛女人拐走了一个孩子，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒɪpsi] ['krɪstʃən] [nems]

and	**because**	**his**	**children**	**did**	**not**	**bear**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**Gipsy**	**Christian**	**names**
和	因为	他的	孩子们	做过	不是	熊	这	老的	-	造型	吉普赛人	基督教	姓名

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .

which	**were**	**adopted**	**by**	**the**	**race**	**after**	**their**	**arrival**	**in**	**Europe**	**.**
哪个	是	已采用	经过	这	种族	后	他们的	到达	在	欧洲	.

因为他的孩子们没有采用吉普赛人抵达欧洲后才采用的老式基督教名字。

[ai][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪflɪŋ][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [əb'dʒekʃnz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] ,

I	**disposed**	**of**	**these**	**trifling**	**and**	**meaningless**	**objections**	**in**	**their**	**proper**	**places**	**,**
我	处置	的	这些	琐事	和	无意义的	反对意见	在	他们的	恰当的	地方	,

我已将这些琐碎无意义的异议妥善处理。

[ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [ˌriːprəˈdjuːs] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .

and	need	not	reproduce	them	here	.
和	需要	不是	复制	他们	这里	.

这里无需赘述。

[10b] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [əd'vɑːnst] [ə'baʊt] ['bʌnjən] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

[10b]	The	strangest	thing	advanced	about	Bunyan	is	the	assertion	that	it	is
[10b]	这	最奇怪的	事物	先进的	关于	班扬	是	这	断言	那	它	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

impossible	he	could	have	been	a	Gipsy	,
不可能的	他	可以	有	到过	一个	吉普赛人	,

[10b] 关于班扬最奇怪的说法是，他不可能是一个吉普赛人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪs] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

because	the	name	existed	in	England	before	the	race	arrived	in	it	.
因为	这	姓名	存在	在	英格兰	前	这	种族	到达的	在	它	.

因为这个名字在种族传入英国之前就已经存在于英国了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

From	this	it	would	follow	that	there	can	be	no	Gipsies	in	England	,
从	这	它	会	跟随	那	那里	能	是	不	吉普赛人	在	英格兰	,

由此可知，英国不可能有吉普赛人。

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [beə(r)] ['sɜːrˌnem] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	anywhere	else	,	because	they	bear	surnames	common	to	the	natives	of	the
或者	任何地方	别的	,	因为	他们	熊	姓氏	常见的	到	这	本地人	的	这

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

或者其他任何地方，因为他们的姓氏是当地居民常见的姓氏。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðiːz] ,

The	circumstances	under	which	they	adopted	these	,
这	情况	在下面	哪个	他们	已采用	这些	,

他们采取这些措施的背景是：

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌləs] ,

and	how	Gipsies	of	mixed	blood	are	found	of	all	colours	,
和	如何	吉普赛人	的	混合	血	是	成立	的	全部	颜色	,

吉普赛人是混血儿，肤色各异。

[ai] [hæv; həv] [ɒn] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [ɪ'læbərətli] [ɪk'spleɪnd] .

I	have	on	previous	occasions	elaborately	explained	.
我	有	在	以前的	场合	精心	解释	.

我之前已经详细解释过。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] [kə'rekt]

Hence	it	can	be	said	that	the	writer	in	the	Daily	News	is	not	strictly	correct
因此	它	能	是	说	那	这	作家	在	这	日常的	消息	是	不是	严格	正确的

[wen] ,

when	,
什么时候	,

因此可以说，《每日新闻》的作者在以下情况下并非完全正确：

[ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] , [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

in	allusion	to	the	two	letters	to	an	English	clergyman	,	contained	in	the
在	典故	到	这	二	信件	到	一个	英语	牧师	,	包含	在	这

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

这指的是小册子中收录的写给一位英国牧师的两封信，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ai] “ [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ;
he **says** **that** **I** **“** **have** **nothing** **to** **say** **to** **all** **this** **;**
他 说道 那 我 “ 有 没有什么 到 说 到 全部 这 ;

他说我“对此无话可说；

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] ,
” **and** **that** **“** **this** **is** **really** **all** **the** **evidence** **,** **as** **well** **as** **all** **the** **argument** **,**
” 和 那 “ 这 是 真的 全部 这 证据 , 作为 出色地 作为 全部 这 争论 ,

”并且“这确实是所有的证据，以及所有的论点，

[ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
forthcoming **on** **the** **subject** **.**
即将推出 在 这 主题 .

即将发布相关内容。

” [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]
” **This** **subject** **has** **no** **standing** **if** **we** **do** **not** **admit** **of** **the** **existence** **of**
” 这 主题 有 不 常设 如果 我们 做 不是 承认 的 这 存在 的
[ə; eɪ] “ [fəˈrəʊʃəs] [ˈpredʒədɪs] [ɒv; əv] [kɑːst] [əˈgenst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdʒɪpsi] ” ;
a **“** **ferocious** **prejudice** **of** **caste** **against** **the** **name** **of** **Gipsy** **”** **;**
一个 “ 凶猛 偏见 的 种姓 反对 这 姓名 的 吉普赛人 ” ;

“如果我们不承认存在‘针对吉普赛人的种姓的严重偏见’，那么这个话题就没有意义；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnæʃəˈnæləti] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ˈbʌnjən] ,
and **that** **in** **regard** **to** **the** **nationality** **of** **John** **Bunyan** **,**
和 那 在 看待 到 这 国籍 的 约翰 班扬 ,

至于约翰·班扬的国籍问题，

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [ɪz] [ˈriːəli] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈevɪdəns] ,
“ **the** **question** **at** **issue** **is** **really** **not** **one** **of** **evidence** **,**
” 这 问题 在 问题 是 真的 不是 一 的 证据 ,

“问题的关键其实不在于证据，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːst] [ðæt] [bɑːrz] [ðə; ði] [wei] [əˈgenst] [ɔːl]
but **of** **an** **unfortunate** **feeling** **of** **caste** **that** **bars** **the** **way** **against** **all**
但 的 一个 不幸 感觉 的 种姓 那 酒吧 这 方式 反对 全部
[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pruːf] .
investigation **and** **proof** **.**
调查 和 证明 .

但令人遗憾的是，种姓观念阻碍了一切调查和取证。

” [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [dʒɒn] [ˈbʌnjən] [ˈpɜːsənəli] ,
” **Apart** **from** **John** **Bunyan** **personally** **,**
” 除 从 约翰 班扬 亲自 ,

除了约翰·班扬本人之外，

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]
the **subject** **of** **the** **race** **to** **which** **he** **belonged** **has** **a** **very** **important**
这 主题 的 这 种族 到 哪个 他 属于 有 一个 非常 重要的
[ˈbeərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] “ [ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] ” [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪlz] .
bearing **on** **the** **“** **social** **emancipation** **of** **the** **Gipsies** **”** **in** **the** **British** **Isles** **.**
轴承 在 这 “ 社会的 解放 的 这 吉普赛人 ” 在 这 英国 岛屿 .

他所属的种族这一主题，对不列颠群岛的“吉普赛人的社会解放”有着非常重要的影响。

[ðeə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] [ˈveəriəs] [pəˈzɪʃnz]
There **cannot** **be** **less** **than** **several** **hundred** **thousand** **of** **these** **in** **various** **positions**
那里 不能 是 较少的 比 一些 百 千 的 这些 在 各种各样的 职位
[ɪn] [laɪf] — [ˈmeni] ,
in **life** **—** **many** **,**
在 生活 — 许多 ,

这类人在各行各业中至少有几十万人——许多人

[pə'hæps] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
perhaps **most** **of** **them** **,**
也许 最多 的 他们 ,

或许他们中的大多数，

['difə] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪvz] ” [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə]
differing **in** **no** **other** **way** **from** **the** **“** **ordinary** **natives** **”** **but** **that** **in** **respect** **to**
不同 在 不 其他 方式 从 这 “ 普通的 本地人 ” 但 那 在 尊重 到
[ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒɪpsi] ,
that **part** **of** **their** **blood** **which** **is** **Gipsy** **,**
那 部分 的 他们的 血 哪个 是 吉普赛人 ,

除了拥有吉普赛血统之外，他们与"普通土著居民"并无其他区别。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] , ['ri:əli] [ɔ:(r)] [ˌrɛprɪ'zɛntətɪvli] ,
they **have** **sprung** **,** **really** **or** **representatively** **,**
他们 有 弹簧 , 真的 或者 代表性地 ,

它们已经爆发了，无论是实际爆发还是具有代表性爆发。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tent] — [ðə; ði][haɪv][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][traɪb]
from **the** **tent** **—** **the** **hive** **from** **which** **the** **whole** **of** **the** **Gipsy** **tribe**
从 这 帐篷 — 这 蜂巢 从 哪个 这 所有的 的 这 吉普赛人 部落
[hæv; həv] [swɔ:m] .
have **swarmed** **.**
有 蜂拥而至 .

从帐篷里——整个吉普赛部落都从那里涌出的蜂巢。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] , [ðɪs] [fækt] ['kæriz] ['sɜ:t(ə)n]['ment(ə)l][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
Notwithstanding **that** **,** **this** **fact** **carries** **certain** **mental** **peculiarities** **with** **it** **,**
虽然 那 , 这 事实 携带 肯定 精神的 特殊性 和 它 ,

尽管如此，这一事实也带有某些特殊的心理特征。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [step][tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['səʊʃ(ə)l] [i'kwɒləti] ,
which **should** **be** **admitted** **as** **a** **preliminary** **step** **to** **a** **full** **social** **equality** **,**
哪个 应该 是 承认 作为 一个 初步的 步 到 一个 满的 社会的 平等 ,

这应该被视为实现完全社会平等的初步步骤。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌɪnkɒg'ni:təʊ]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] [ɪn][sə'saɪəti]['prez(ə)nt][ɪt'self][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .
should **the** **incognito** **Gipsy** **element** **in** **society** **present** **itself** **for** **that** **purpose** **.**
应该 这 隐姓埋名 吉普赛人 元素 在 社会 展示 本身 为了 那 目的 .

如果社会中那些隐姓埋名的吉普赛人出于这个目的出现的话。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ai][hæv; həv] [ri:d] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] “
Since **the** **above** **was** **written** **I** **have** **read** **with** **great** **interest** **the** **letter** **from** **“**
自从 这 多于 曾是 书面 我 有 读 和 伟大的 兴趣 这 信 从 “
['tɒməs] ['bʌnjən] ,
Thomas **Bunyan** **,**
托马斯 班扬 ,

自从写下上述文字以来，我饶有兴趣地阅读了托马斯·班扬的来信，

[tʃi:f] ['wɔ:də(r)] , ['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [bɔ:n] [ɪn] ['rɑ:ksˌbɜ:rgʃɪər] , ” [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nju:z]
chief **warder** **,** **Tower** **of** **London** **,** **and** **born** **in** **Roxburghshire** **,** **”** **in** **the** **Daily** **News**
首席 看守 , 塔 的 伦敦 , 和 出生 在 罗克斯堡郡 , ” 在 这 日常的 消息
[ɒv; əv][ðə; ði] 17th .
of **the** **17th** **.**
的 这 17th .

伦敦塔首席守卫，出生于罗克斯堡郡，"见17日《每日新闻》。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ,
The **origin** **which** **he** **gives** **of** **the** **name** **is** **apparently** **the** **correct** **one** **,**
这 起源 哪个 他 给予 的 这 姓名 是 显然 这 正确的 一 ,

他给出的名称由来显然是正确的。

[vɪz] . : [ðæt] “ [ðə; ði][fɜːst] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən]['meɪs(ə)n] , [huː] [keɪm] [tuː; tə]['melrəʊz] ,

viz	.	:	that	“	the	first	Bunyan	was	an	Italian	mason	,	who	came	to	Melrose	,
即	.	:	那	“	这	第一的	班扬	曾是	一个	意大利语	石匠	,	WHO	来了	到	梅尔罗斯	,

也就是说：“第一位班扬是一位意大利石匠，他来到了梅尔罗斯，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

and	was	at	the	building	of
和	曾是	在	这	建筑	的

并且当时正在建造.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðæt] ['feɪməs] ['æbi] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ;

that	famous	abbey	in	the	year	1136	;
那	著名的	修道院	在	这	年	-	;

那座著名的修道院建于1136年;

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðə; ði]['əʊldɪst] ['greɪvstəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ə'raʊnd] ['melrəʊz] ['æbi] [hæz; həz]

”	and	that	“	the	oldest	gravestone	in	the	graveyard	around	Melrose	Abbey	has
”	和	那	“	这	最老	墓碑	在	这	墓地	大约	梅尔罗斯	修道院	有

[ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] .

on	it	the	name	of	Bunyan	.
在	它	这	姓名	的	班扬	.

”并且“梅尔罗斯修道院附近墓地里最古老的墓碑上刻着班扬的名字。

” [ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [aɪ] [sed] :

”	In	my	Disquisition	on	the	Gipsies	,	published	in	1865	,	I	said	:
”	在	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	,	已发布	在	-	,	我	说	:

我在1865年出版的《论吉普赛人》一书中写道:

— “ [ðə; ði] [neɪm] ['bʌnjən] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] ” ([piː] . -) .

—	“	The	name	Bunyan	would	seem	to	be	of	foreign	origin	”	(	p	.	519	)	.
—	“	这	姓名	班扬	会	似乎	到	是	的	外国的	起源	”	(	p	.	-	)	.

—“Bunyan 这个名字似乎是外来语”(第 519 页)。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['meɪs(ə)n] [fləʊd] [ɪn][dʒɒn]

It	does	not	necessarily	follow	that	the	blood	of	the	Italian	mason	flowed	in	John
它	做	不是	一定	跟随	那	这	血	的	这	意大利语	石匠	流动	在	约翰

['bʌnjənz] [veɪns] ,

Bunyan's	veins	,
班扬的	静脉	,

但这并不一定意味着约翰·班扬的血管里流淌着意大利石匠的血液。

[ɪk'sept] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [gɒt] [mɪkst] [wɪð] [ænd; ənd] [mɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

except	by	it	having	in	some	way	got	mixed	with	and	merged	in	that	of	the
除了	经过	它	拥有	在	一些	方式	得到	混合	和	和	合并	在	那	的	这

['dʒɪpsi] [reɪs] .

Gipsy	race	.
吉普赛人	种族	.

除非它以某种方式与吉普赛人融合并融入其中。

[11a]

[	11a	]
[	11a	]

[11a]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[11b]
[11b]
[11b]

[11b]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'drest] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
The following letter , which I addressed to - day to a clergyman of the
这 下列的 信 , 哪个 我 已解决 到 - 天 到 一个 牧师 的 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Church of England ,
教会 的 英格兰 ,

以下是我今天写给英国国教一位牧师的信：

[ə'plaɪz] [səʊ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [braʊn] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [tʃɜːtʃ] , ['bedfəd] ,
applies so well to the Rev . John Brown of Bunyan Church , Bedford ,
适用 所以 出色地 到 这 牧师 . 约翰 棕色的 的 班扬 教会 , 贝德福德 ,

这同样适用于贝德福德班扬教堂的约翰·布朗牧师。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)][ɪn]
that it may be considered as the first part of my reply to his letter in
那 它 可能 是 经过考虑的 作为 这 第一的 部分 的 我的 回复 到 他的 信 在
[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] 22d ['ɔːgəst] .
the Daily News of the 22d August .
这 日常的 消息 的 这 22d 八月 .

这可以看作是我回复他在 8 月 22 日《每日新闻》上发表的信件的第一部分。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] [suːn] .
The remainder will follow soon .
这 余 将要 跟随 很快 .

其余部分稍后奉上。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 22d ['ɔːgəst] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
I have to thank you for your letter of the 22d August containing a
我 有 到 感谢 你 为了 你的 信 的 这 22d 八月 包含 一个
['njuːzpeɪpə(r)][slɪp] .
newspaper slip .
报纸 滑 .

我要感谢您8月22日的来信，信中附有一张报纸剪报。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;
You say that the idea of Bunyan having been of the Gipsy race ;
你 说 那 这 主意 的 班扬 拥有 到过 的 这 吉普赛人 种族 ;

你说班扬的想法源于吉普赛人；

“ [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɪz] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pruːf] ,
“ from absolute want of evidence is totally incapable of proof ,
“ 从 绝对 想 的 证据 是 完全 无法 的 证明 ,

“由于绝对缺乏证据，完全无法证明”，

” [ænd; ənd] “ [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)] ” ;
” and “ from beginning to end is no better than a conjecture ” ;
” 和 “ 从 开始 到 结尾 是 不 更好的 比 一个 推测 ” ;

“从头到尾都不过是猜测”；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪz] “ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]

and	that	as	proof	to	the	contrary	is	“	the	fact	that	before	the	birth	of
和	那	作为	证明	到	这	相反	是	“	这	事实	那	前	这	出生	的

['bʌnjən] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] ['bedfədʃɪə(r)]

Bunyan	his	ancestors	are	known	to	have	resided	in	Bedfordshire
班扬	他的	祖先	是	已知	到	有	居住地	在	贝德福德郡

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

for	many	generations	,
为了	许多	几代人	,

相反的证据是“在班扬出生之前，他的祖先已经在贝德福德郡居住了许多代”，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [biːn] ['lændɪd] [prə'praiətə] .

some	of	them	having	been	landed	proprietors	.
一些	的	他们	拥有	到过	登陆	业主	.

他们当中有些人曾是土地所有者。

” [naʊ] [riːd] [wɒt] ['bʌnjən] [sed] [ɒv; əv][hɪm'self] : —

”	Now	read	what	Bunyan	said	of	himself	:	—
”	现在	读	什么	班扬	说	的	他自己	:	—

现在请读读班扬是如何评价自己的：——

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'sent] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ]

“	For	my	descent	,	it	was	,	as	is	well	known	to	many	,	of	a	low
“	为了	我的	下降	,	它	曾是	,	作为	是	出色地	已知	到	许多	,	的	一个	低的

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	inconsiderable	generation	,
和	微不足道的	一代	,

“众所周知，我的出身非常低微，属于一个不起眼的阶层。”

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ræŋk] [ðæt] [ɪz] ['miːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ɔːl]

my	father's	house	being	of	that	rank	that	is	meanest	and	most	despised	of	all
我的	父亲的	房子	存在	的	那	秩	那	是	最卑鄙的	和	最多	被鄙视的	的	全部

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

the	families	in	the	land	.
这	家庭	在	这	土地	.

我父亲的家是全国最卑贱、最受人鄙视的家。

” [ðɪs] [dɪ'sent] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] “ [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] .

”	This	descent	,	he	said	,	was	“	well	known	to	many	.
”	这	下降	,	他	说	,	曾是	“	出色地	已知	到	许多	.

他说，这种下降“很多人都知道”。

” [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ?

”	Was	not	that	a	fact	?
”	曾是	不是	那	一个	事实	?

难道这不是事实吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] “ [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] ,

If	it	was	then	“	well	known	to	many	,
如果	它	曾是	然后	“	出色地	已知	到	许多	,

如果当时它是“广为人知的”，

” [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd]

”	how	has	the	knowledge	of	it	died	out	in	his	Church	and	neighbourhood
”	如何	有	这	知识	的	它	死亡	出去	在	他的	教会	和	邻里

?

?
?

“为什么他的教会和邻里之间对这种知识的了解都消失了呢？”

[ə; eɪ][fækt][laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['sentʃəriz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ]

A	fact	like	that	could	not	have	been	forgotten	within	two	centuries	,	during	which
一个	事实	喜欢	那	可以	不是	有	到过	被遗忘的	之内	二	几个世纪	,	期间	哪个

[taɪm] [bænjənz] ['meməri] ,

time	Banyan's	memory	,
时间	榕树	记忆	,

这样的事实不可能在两个世纪内被遗忘，在此期间，班扬的记忆……

[wɪð] [ɔːl] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [biːn] ['tʃerɪʃt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

with	all	relating	to	it	,	has	been	cherished	more	and	more	,	unless	it
和	全部	相关	到	它	,	有	到过	珍爱	更多的	和	更多的	,	除非	它

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

以及与之相关的一切，都越来越受到人们的珍视，除非它原本是那样。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] , ['wɪlfəli] [ɔː(r)]['tæsɪtli] [sə'prest] ;

at	some	time	,	wilfully	or	tacitly	suppressed	;
在	一些	时间	,	故意	或者	默许地	被抑制	;

在某个时期，被故意或默许地压制；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi][ɒv; əv][ðə; ði]

and	an	attempt	made	to	connect	him	even	with	the	aristocracy	of	the
和	一个	试图	制成	到	连接	他	甚至	和	这	贵族	的	这

['kʌntri] !

country	!
国家	!

甚至有人试图让他与该国的贵族阶层建立联系！

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	have	never	seen	or	heard	of	an	allusion	to	any	of	his	relations	,
我	有	绝不	已见	或者	听到	的	一个	典故	到	任何	的	他的	关系	,

我从未见过或听说过任何提及他亲属的事情。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌprɒbə'bɪləti][ɪz][ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] “ [ɪk'stensɪv] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] ” [ɒv; əv]

although	the	great	probability	is	that	there	was	an	“	extensive	ramification	”	of
虽然	这	伟大的	可能性	是	那	那里	曾是	一个	“	广泛的	分岔	”	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管它们极有可能产生了"广泛的影响"。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðæt][ɪz][ðæt] “ ['veri] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	reason	I	have	assigned	for	that	is	that	“	very	probably	his	being	a
这	原因	我	有	分配	为了	那	是	那	“	非常	大概	他的	存在	一个

['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz] ,

tinker	was	,
修补匠	曾是	,

我给出的理由是，"很可能他是个修补匠，

[wɪð] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] ,

with	friends	and	enemies	,
和	朋友们	和	敌人	,

与朋友和敌人在一起，

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'kredɪtəbl] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)]['eni][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

a	circumstance	so	altogether	discreditable	as	to	render	any	investigation	of
一个	环境	所以	共	不光彩的	作为	到	使成为	任何	调查	的

[ðə; ði][kaɪnd] ['pɜːfɪktli] [suː'pɜːfluəs] ” ([dɪs] . [piː] . -) .

the	kind	perfectly	superfluous	”	(	Dis	.	p	.	517	)	.
这	种类	完美	多余	”	(	迪斯	.	p	.	-	)	.

这种情况完全令人不齿，以至于任何此类调查都完全多余了"(Dis. p. 517)。

[11c]
[11c]
[11c]

[11c]

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

“ [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
“ A low and inconsiderable generation .
“ 一个 低的 和 微不足道的 一代 .

“低微且微不足道的一代。”

” [wɒt] [dɪd] [ðæt] [freɪz] [miːn] ?
” What did that phrase mean ?
” 什么 做过 那 短语 意思是 ?

这句话是什么意思?

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
And as if that were not sufficient ,
和 作为 如果 那 是 不是 充足的 ,

仿佛这还不够似的，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] “ [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ” [wɒz; wəz] “ [ɒv; əv] [ðæt] [ræŋk] [ðæt] [ɪz] ['miːnɪst] [ænd; ənd]
he added that “ his father's house ” was “ of that rank that is meanest and
他 额外 那 “ 他的 父亲的 房子 ” 曾是 “ 的 那 秩 那 是 最卑鄙的 和
[məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn][lænd] ” ;
most despised of all the families in land ” ;
最多 被鄙视的 的 全部 这 家庭 在 土地 ” ;

他还补充说，“他父亲的家”是“全国所有家庭中最卑贱、最受鄙视的那种家”。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —
and still not satisfied with that , he continued : —
和 仍然 不是 使满意 和 那 , 他 持续 : —

但他仍不满意，继续说道：——

“ [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
“ Another thought came into my mind , and that was ,
“ 其他 想法 来了 进入 我的 头脑 , 和 那 曾是 ,

“我脑海中又浮现出另一个想法，那就是，

['weðə(r)] [wiː; wi] [[hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz]] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɔː(r)][nəʊ] ?
whether we [his family and relations] were of the Israelites or no ?
无论 我们 [他的 家庭 和 关系] 是 的 这 以色列人 或者 不 ?

我们（他的家人和亲戚）是不是以色列人?

[fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv]
For finding in the Scriptures that they were once the peculiar people of
为了 寻找 在 这 经文 那 他们 是 一次 这 奇特 人们 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

因为他们从圣经中发现，他们曾经是上帝的特选子民。

[θɔːt] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs]
thought I , if I were one of this race
想法 我 , 如果 我 是 一 的 这 种族

我心想，如果我是这个种族的一员呢?

[[haʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ！]
[how significant is the expression !]
[如何 重要的 是 这 表达 ！]

[这个表达意义非凡！]

[maɪ] [səʊl] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['hæpi] .
my soul must needs be happy .
我的 灵魂 必须 需求 是 快乐的 .

我的灵魂一定需要感到快乐。

[naʊ] [ə'gen] , [aɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɒlvd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kwestʃən]
Now again , I found within me a great longing to be resolved about this question
现在 再次 , 我 成立 之内 我 一个 伟大的 渴望 到 是 已解决 关于 这 问题
,
,
,

现在，我再次感到内心非常渴望这个问题能够得到解答。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
but could not tell how I should .
但 可以 不是 告诉 如何 我 应该 .

但我不知道该怎么做。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː] , [nəʊ] ,
At last I asked my father of it , who told me , No ,
在 最后的 我 问 我的 父亲 的 它 , WHO 讲述 我 , 不 ,

最后我问了父亲这件事，他告诉我，不。

[wiː; wi] [[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn'kluːdɪd]] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
we [his father included] were not .
我们 [他的 父亲 包括] 是 不是 .

我们（包括他的父亲）不是。

" [ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] : —
" In my Disquisition on the Gipsies I said : —
" 在 我的 专题讨论会 在 这 吉普赛人 我 说 : —

我在《论吉普赛人》一书中写道：——

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
“ Such a question is entertained by the Gipsies even at the present day ,
“ 这样的 一个 问题 是 娱乐 经过 这 吉普赛人 甚至 在 这 展示 天 ,

“即使在今天，吉普赛人仍然会思考这样的问题。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)]
for they naturally think of the Jews , and wonder whether , after all , their
为了 他们 自然 思考 的 这 犹太人 , 和 想知道 无论 , 后 全部 , 他们的
[reɪs] [meɪ] [nɒt] ,
race may not ,
种族 可能 不是 ,

因为他们自然而然地会想到犹太人，并会想，归根结底，他们的种族是否也可能不是犹太人。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] , [hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
at some time , have been connected with them .
在 一些 时间 , 有 到过 连接 和 他们 .

在某个时期，我曾与他们有过联系。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [pʊt][baɪ]['dʒɪpsi] [lædz] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənt] ([ə; eɪ] ['veri]
I have heard the same question put by Gipsy lads to their parent (a very
我 有 听到 这 相同的 问题 放 经过 吉普赛人 小伙子们 到 他们的 父母 (一个 非常
[mʌtʃ] [mɪkst] ['dʒɪpsi]) ,
much mixed Gipsy) ,
很多 混合 吉普赛人) ,

我曾听过吉普赛小伙子们问他们的父母（一位混血吉普赛人）同样的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðʌs] : — - [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ,

and	it	was	answered	thus	:	—	'	We	must	have	been	among	the	Jews	,
和	它	曾是	回答	因此	:	—	-	我们	必须	有	到过	之中	这	犹太人	,

对方回答说："我们一定是犹太人中的一员。"

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðeəz] . -

for	some	of	our	ceremonies	are	like	theirs	.	'
为了	一些	的	我们的	仪式	是	喜欢	他们的	.	-

因为我们的一些仪式和他们的很相似。

" ([piː] . -) .

"	(	p	.	511	)	.
"	(	p	.	-	)	.

"(第 511 页)。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ,

I	presume	that	no	one	will	question	the	assertions	that	Bunyan	was	a	tinker	,
我	怙	那	不	一	将要	问题	这	断言	那	班扬	曾是	一个	修补匠	,

我估计没有人会质疑班扬是个修补匠的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] " ['tɪŋkə(r)] " [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [mɪkst] [blʌd] .

and	that	English	"	tinkers	"	are	simply	Gipsies	of	more	or	less	mixed	blood	.
和	那	英语	"	修补匠	"	是	简单地	吉普赛人	的	更多的	或者	较少的	混合	血	.

而英国的"修补匠"其实就是吉普赛人，他们的血统或多或少是混血。

[pʊt] [tə'geðə(r)] [ðiːz] [θriː] [aɪ'diəz] — [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['fɑː.ðərz] [haʊs] , " [ænd; ənd]

Put	together	these	three	ideas	—	his	description	of	his	"	father's	house	,	"	and
放	一起	这些	三	想法	—	他的	描述	的	他的	"	父亲的	房子	,	"	和

[ðeə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [dʒuːz] ,

their	not	being	Jews	,
他们的	不是	存在	犹太人	,

将这三个想法结合起来——他对"父亲的房子"的描述，以及他们并非犹太人，

[bʌt; bət]['tɪŋkə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

but	tinkers	,	that	is	,
但	修补匠	,	那	是	,

但那些修补匠，就是那些修补匠。

['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɔː(r)] [pruːf] [ðæt] [dʒɒn]

Gipsies	of	mixed	blood	—	and	you	have	the	evidence	or	proof	that	John
吉普赛人	的	混合	血	—	和	你	有	这	证据	或者	证明	那	约翰

['bʌnjən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] .

Bunyan	was	of	the	Gipsy	race	.
班扬	曾是	的	这	吉普赛人	种族	.

混血吉普赛人——这样你就有证据证明约翰·班扬是吉普赛人。

[ɪf] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [hæŋd] [ɒn][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,

If	people	are	hanged	on	circumstantial	evidence	,
如果	人们	是	绞刑	在	间接的	证据	,

如果仅凭间接证据就将人处以绞刑，

['kænɒt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [pruːf] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['bʌnjən]

cannot	the	same	kind	of	proof	be	used	to	explain	the	language	which	Bunyan
不能	这	相同的	种类	的	证明	是	用过的	到	解释	这	语言	哪个	班扬

[juːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

used	to	remind	the	world	who	and	what	he	was	,
用过的	到	提醒	这	世界	WHO	和	什么	他	曾是	,

同样的证明方法是否可以用来解释班扬用来提醒世人他是谁、他是什么的语言？

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [baɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

at	a	time	when	it	was	death	by	law	for	being	a	Gipsy	,
在	一个	时间	什么时候	它	曾是	死亡	经过	法律	为了	存在	一个	吉普赛人	,

在那个年代，身为吉普赛人会被依法处以死刑。

[ænd; ənd] “ ['feləni] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['klɜ:dʒi] ” [fɔ:(r); fə(r)][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	“	felony	without	benefit	of	clergy	”	for	associating	with	them	,
和	“	重罪	没有	益处	的	牧师	”	为了	关联	和	他们	,

与他们交往构成“无神职人员身份的重罪”。

[ænd; ənd] ['əʊdiəs] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ?

and	odious	to	the	rest	of	the	population	?
和	令人厌恶的	到	这	休息	的	这	人口	?

对其他民众而言，是否令人厌恶?

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ['bʌnjən] ,

From	all	that	we	know	of	Bunyan	,
从	全部	那	我们	知道	的	班扬	,

就我们对班扬的了解而言，

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn]

we	could	safely	conclude	that	he	was	not	the	man	to	leave	the	world	in
我们	可以	安全	结束	那	他	曾是	不是	这	男人	到	离开	这	世界	在

[daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

doubt	as	to	who	and	what	he	was	.
怀疑	作为	到	WHO	和	什么	他	曾是	.

我们可以肯定地说，他不是那种会让世人对他的身份和所作所为产生怀疑的人。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [rɪ'maɪndid] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [nju:] [wel] ;

He	even	reminded	it	of	what	it	knew	well	;
他	甚至	提醒	它	的	什么	它	知道	出色地	;

他甚至还提醒了它它所熟知的事情;

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dɪ'skreʃn] [hi:; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	with	his	usual	discretion	he	abstained	from	using	a	word	that	was
但	和	他的	通常	审慎	他	弃权	从	使用	一个	单词	那	曾是

[bænd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'spɒtɪk] [dɪ'kri:] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

banned	by	the	law	of	the	land	and	the	more	despotic	decree	of	society	,
禁止	经过	这	法律	的	这	土地	和	这	更多的	专制	法令	的	社会	,

但他一如既往地谨慎，没有使用那个被国家法律和社会专制规章所禁止的词语。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hi:; hi] [ment] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)]

and	concluded	that	it	perfectly	understood	what	he	meant	,	although	there
和	结束	那	它	完美	理解	什么	他	意思是	,	虽然	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] ,

was	no	necessity	,
曾是	不	必要性	,

它得出结论，它完全理解了他的意思，尽管没有必要。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] . [-]

or	even	occasion	,	for	him	to	do	what	he	did	.	[	12	]
或者	甚至	场合	,	为了	他	到	做	什么	他	做过	.	[	-	]

甚至有理由让他做出那样的事。[12]

[waɪ] [ðen] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] “ ['æbsəlu:t] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ” [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['bʌnjən]

Why	then	say	that	there	is	an	“	absolute	want	of	evidence	”	in	regard	to	Bunyan
为什么	然后	说	那	那里	是	一个	“	绝对	想	的	证据	”	在	看待	到	班扬

['hævɪŋ] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

having	been	of	the	Gipsy	race	,
拥有	到过	的	这	吉普赛人	种族	,

那么，为什么说关于班扬是吉普赛人这一说法“绝对缺乏证据”呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pru:f] ” ;

and	that	it	is	“	totally	incapable	of	proof	”	;
和	那	它	是	“	完全	无法	的	证明	”	;

而且“完全无法证明”;

[ænd; ənd] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)] “ ['lændɪd]

and	assert	that	it	is	a	fact	that	his	ancestors	were	“	landed
和	断言	那	它	是	一个	事实	那	他的	祖先	是	“	登陆

[prə'praiətə] ,

proprietors	,
业主	,

并断言他的祖先是“土地所有者”，这是事实。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi]['betə(r)] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ]

”	and	that	there	might	be	better	grounds	for	holding
”	和	那	那里	可能	是	更好的	理由	为了	保持

并且可能还有更好的理由持有

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['nɔ:mən] ['ɒrɪdʒɪn][ðæn; ðən][ɒv; əv]['dʒɪpsi] [dɪ'sent] ?

that	Bunyan	was	of	Norman	origin	than	of	Gipsy	descent	?
那	班扬	曾是	的	诺曼	起源	比	的	吉普赛人	下降	?

班扬是诺曼人后裔而不是吉普赛人后裔?

['bʌnjən] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ([ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd]) [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]

Bunyan	was	either	of	the	Gipsy	race	(	of	mixed	blood	)	or	of	the	native
班扬	曾是	任何一个	的	这	吉普赛人	种族	(	的	混合	血	)	或者	的	这	本国的

[wʌn] .

one	.
一	.

班扬要么是吉普赛人（混血），要么是土著人。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] — [pru:f] [wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

I	have	given	the	proof	of	the	former	—	proof	which	,	I	think	,	is	sufficient	to
我	有	给定	这	证明	的	这	以前的	—	证明	哪个	,	我	思考	,	是	充足的	到

[hæŋ] [ə; eɪ][mæn] .

hang	a	man	.
悬挂	一个	男人	.

我已经提供了前者的证据——我认为，这些证据足以将一个人绞死。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]

Where	is	the	proof	of	his	having	been	something	else	than	of	the	Gipsy	race
在哪里	是	这	证明	的	他的	拥有	到过	某物	别的	比	的	这	吉普赛人	种族

?

?
?

有什么证据证明他不是吉普赛人?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðæt] , [waɪ] [ə'sɜ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	if	there	is	no	proof	of	that	,	why	assert	it	?
和	如果	那里	是	不	证明	的	那	,	为什么	断言	它	?

如果没有证据，为什么要断言呢?

[wɒt] ['bʌnjən] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]

What	Bunyan	said	of	his	family	was	proof	that	he	was	not	of	the	native
什么	班扬	说	的	他的	家庭	曾是	证明	那	他	曾是	不是	的	这	本国的

[reɪs] .

race	.
种族	.

班扬对他的家人的描述证明他并非土著人。

[ə'sɜːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːneɪm] , [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)]

Asserting	as	a	fact	that	,	from	the	surname	,	his	ancestors	were
断言	作为	一个	事实	那	,	从	这	姓	,	他的	祖先	是

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

ordinary	natives	of	England	,
普通的	本地人	的	英格兰	,

他断言，从他的姓氏来看，他的祖先是英国的普通本地人，

[ænd; ənd]['lændɪd] [prə'praɪətə] [æt; ət] [ðæt] ,

and	landed	proprietors	at	that	,
和	登陆	业主	在	那	,

而且还是土地所有者。

[ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm]

is	nearly	as	unreasonable	as	to	maintain	that	every	English	Gipsy	of	the	name
是	几乎	作为	不合理	作为	到	维持	那	每一个	英语	吉普赛人	的	这	姓名

[ɒv; əv] ['stænli] [ɪz] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['stænli]

of	Stanley	is	nearly	related	to	the	Earl	of	Derby	because	his	name	is	Stanley
的	斯坦利	是	几乎	有关的	到	这	伯爵	的	德比	因为	他的	姓名	是	斯坦利

.

:

.

这种说法几乎和认为每个名叫斯坦利的英国吉普赛人都与德比伯爵有血缘关系一样荒谬，因为他的名字也叫斯坦利。

[laɪk] ['eni] [wʌn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ə'fens] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Like	any	one	charged	with	an	offense	unbecoming	Englishmen	,
喜欢	任何	一	带电	和	一个	罪行	不体面	英国人	,

就像任何被控犯有有辱英国人身份的罪行的人一样，

['ɔːlməʊst] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['prəʊtest] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [neɪm]

almost	any	of	them	will	protest	that	he	has	no	prejudice	against	the	name
几乎	任何	的	他们	将要	反对	那	他	有	不	偏见	反对	这	姓名

[ɒv; əv]['dʒɪpsi] ,

of	Gipsy	,
的	吉普赛人	,

几乎所有人都会抗议说，他对“吉普赛人”这个名字没有任何偏见。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bʌnjən]

and	that	“	he	would	not	have	the	smallest	objection	to	believe	that	Bunyan
和	那	“	他	会	不是	有	这	最小	异议	到	相信	那	班扬

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪf] [ðə; ðɪ][fækt][wɒz; wəz]['əʊnli] [pruːvd] [baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ” ;

was	one	of	the	race	if	the	fact	was	only	proved	by	sufficient	evidence	”	;
曾是	一	的	这	种族	如果	这	事实	曾是	仅有的	已证实	经过	充足的	证据	”	;

并且“如果有足够的证据证明班扬是这个种族的一员，他丝毫不会反对”；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd]['mænɪfest][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd]

while	at	the	same	time	he	will	retain	and	manifest	his	prejudices	,	and
尽管	在	这	相同的	时间	他	将要	保持	和	显现	他的	偏见	,	和

[ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] ,

entirely	ignore	the	evidence	,
完全	忽略	这	证据	,

与此同时，他会保留并表现出自己的偏见，完全无视证据。

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ,

or	refuse	to	say	in	what	respect	it	is	deficient	,	and	believe	the	opposite	,
或者	拒绝	到	说	在	什么	尊重	它	是	不足	,	和	相信	这	对面的	,

或者拒绝指出它在哪方面存在不足，反而持有相反的观点。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [pruːf] [ɪn][ɪts]

or	something	entirely	different	from	it	,	without	a	particle	of	proof	in	its
或者	某物	完全	不同的	从	它	,	没有	一个	粒子	的	证明	在	它是

['feɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

或者完全是另一种情况，而且没有任何证据支持这种说法。

[ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪs'pruːv] [baɪ] ['bʌnjənz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

or	entirely	disproved	by	Bunyan's	admission	in	regard	to	his	“	father's	house	.
或者	完全	已被驳斥	经过	班扬的	入学	在	看待	到	他的	“	父亲的	房子	.

或者说，班扬关于他“父亲的房子”的自述完全否定了这一点。

” [ðə; ði]['dʒɪpsi]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

”	The	Gipsy	subject	will	not	always	remain	in	its	present	position	.
”	这	吉普赛人	主题	将要	不是	总是	保持	在	它是	展示	位置	.

“吉普赛人的地位不会永远保持不变。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

It	will	sooner	or	later	have	a	resurrection	,
它	将要	很快	或者	之后	有	一个	复活	,

它迟早会复活。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [siː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] “ [gəʊts] ” [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

when	some	one	will	see	who	were	the	“	goats	”	on	the	occasion	.
什么时候	一些	一	将要	看	WHO	是	这	“	山羊	”	在	这	场合	.

总会有人看到谁才是这次事件中的“替罪羊”。

['bʌnjən] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

Bunyan	will	occupy	a	very	important	position	in	what	is	now	represented	by	the
班扬	将要	占据	一个	非常	重要的	位置	在	什么	是	现在	代表	经过	这

['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][frɒm; frəm][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

following	extract	from	my	Disquisition	on	the	Gipsies	,
下列的	提炼	从	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	,

在以下摘自我的《论吉普赛人》的段落中，班扬将占据一个非常重要的位置：

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - : —

published	in	London	in	1865	:	—
已发布	在	伦敦	在	-	:	—

1865年于伦敦出版：—

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

“	It	is	beyond	doubt	that	there	cannot	be	less	than	a	quarter	of	a	million
“	它	是	超过	怀疑	那	那里	不能	是	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	百万

[ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ,

of	Gipsies	in	the	British	Isles	,
的	吉普赛人	在	这	英国	岛屿	,

“毫无疑问，不列颠群岛的吉普赛人数量至少有25万人。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] ['despətɪzəm][ɒv; əv] [kɑːst] ;

who	are	living	under	a	grinding	despotism	of	caste	;
WHO	是	活的	在下面	一个	研磨	专制主义	的	种姓	;

生活在等级制度专制压迫下的人们；

[ə; eɪ]['despətɪzəm][səʊ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ə'pɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] ,

a	despotism	so	absolute	and	odious	that	the	people	upon	whom	it	bears	,
一个	专制主义	所以	绝对	和	令人厌恶的	那	这	人们	之上	谁	它	熊	,

一种如此绝对和令人憎恶的专制统治，以至于承受其压迫的人民，

['kænɒt] , [æz; əz][ɪn] ['skɒtlənd] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['i:v(ə)n] [seɪ]

cannot	**,**	**as**	**in**	**Scotland**	**,**	**were**	**it**	**almost**	**to**	**save**	**their**	**lives**	**,**	**even**	**say**
不能	,	作为	在	苏格兰	,	是	它	几乎	到	节省	他们的	生活	,	甚至	说

[hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

who	**they**	**are**	**!**
WHO	他们	是	!

就像在苏格兰一样，即使为了保命，他们也几乎不会说出自己的身份！

" ([pi:] . -) .

"	**(**	**p**	**.**	**440**	**)**	**.**
"	(	p	.	-	)	.

"(第 440 页)。

[θri:] . [-]

III	**.**	**[**	**13**	**]**
三、	.	[	-	]

III.[13]

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn]

The	**main**	**thing**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**regard**	**to**	**Mr**	**.**	**Brown**	**is**	**to**	**ascertain**
这	主要的	事物	到	是	经过考虑的	在	看待	到	先生	.	棕色的	是	到	探明

[hɪz; ɪz]['məʊtɪv][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz]

his	**motive**	**for**	**investigating**	**the**	**question**	**whether**	**or**	**not**	**John**	**Bunyan**	**was**
他的	动机	为了	调查	这	问题	无论	或者	不是	约翰	班扬	曾是

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

of	**the**	**Gipsy**	**race**	**,**
的	这	吉普赛人	种族	,

关于布朗先生，最需要考虑的是确定他调查约翰·班扬是否是吉普赛人这一问题的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði][steps][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðæt][end] .

and	**the**	**steps**	**he**	**took**	**to**	**that**	**end**	**.**
和	这	步骤	他	采取	到	那	结尾	.

以及他为达到这个目的所采取的步骤。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['məʊtɪv] , [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] , [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][get]

I	**am**	**satisfied**	**that**	**his**	**only**	**motive**	**,**	**from**	**first**	**to**	**last**	**,**	**has**	**been**	**to**	**get**
我	是	使满意	那	他的	仅有的	动机	,	从	第一的	到	最后的	,	有	到过	到	得到

[rɪd] ,

rid	**,**
摆脱	,

我确信他从始至终唯一的动机就是摆脱.....

['ʌndə(r)]['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sidə] [ə; eɪ]['stɪgmə][kɑ:st][ɒn] ['bʌnjənz] ['meməri]

under	**any**	**circumstances**	**,**	**of**	**what**	**he**	**considers**	**a**	**stigma**	**cast**	**on**	**Bunyan's**	**memory**
在下面	任何	情况	,	的	什么	他	考虑	一个	柱头	投掷	在	班扬的	记忆

.

:
.

无论如何，他认为这是给班扬的记忆蒙上的污名。

[hi:; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

He	**is**	**apparently**	**entirely**	**ignorant**	**of**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**Gipsies**	**,**
他	是	显然	完全	无知	的	这	主题	的	这	吉普赛人	,

他显然对吉普赛人一无所知。

[ænd; ənd] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [beəz] [ɒn] ['bʌnjənz] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

and	**will**	**listen**	**to**	**nothing**	**that**	**bears**	**on**	**Bunyan's**	**nationality**	**.**
和	将要	听	到	没有什么	那	熊	在	班扬的	国籍	.

并且对任何与班扬的国籍有关的事情都充耳不闻。

[haʊ] [ðen] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [step] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ]

How	**then**	**does**	**it**	**happen**	**that**	**he**	**should**	**step**	**out**	**into**	**the**	**world**	**and**	**say**	**so**
如何	然后	做	它	发生	那	他	应该	步	出去	进入	这	世界	和	说	所以

['pɒzətɪvli] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ?

positively	**that**	**Bunyan**	**was**	**not**	**of**	**the**	**Gipsy**	**race**	**?**
积极地	那	班扬	曾是	不是	的	这	吉普赛人	种族	?

那么，他怎么会走到世人面前，如此肯定地宣称班扬不是吉普赛人呢?

[hɪz; ɪz][fɜːst] “ [pruːf] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd]

His	**first**	**“**	**proof**	**”**	**was**	**the**	**discovery**	**that**	**the**	**name**	**of**	**Bunyan**	**existed**	**in**	**England**
他的	第一的	“	证明	”	曾是	这	发现	那	这	姓名	的	班扬	存在	在	英格兰

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

before	**the**	**Gipsies**	**arrived**	**in**	**it**	**,**
前	这	吉普赛人	到达的	在	它	,

他的第一个“证据”是发现班扬这个名字在吉普赛人到达英国之前就已经存在于英国了。

[səʊ] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [dʒɒn] ['bʌnjənz] ['fæməli][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['dʒɪpsi] ,

so	**that**	**on**	**that**	**account**	**John**	**Bunyan's**	**family**	**could**	**not**	**have**	**been**	**Gipsies**	**,**
所以	那	在	那	帐户	约翰	班扬的	家庭	可以	不是	有	到过	吉普赛人	,

因此，约翰·班扬的家人不可能是吉普赛人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk]['fæməli] !

but	**a**	**broken**	**-**	**down**	**branch**	**of**	**an**	**aristocratic**	**family**	**!**
但	一个	破碎的	-	向下	分支	的	一个	贵族	家庭	!

但却是贵族家族中一个衰落的分支!

[ðæt] “ [pruːf] ” ['pruːvɪŋ] ['wɜːθləs] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][faindz][tuː; tə]

That	**“**	**proof**	**”**	**proving**	**worthless**	**,**	**he**	**has**	**recourse**	**to**	**what**	**he**	**finds**	**to**
那	“	证明	”	证明	毫无价值	,	他	有	追索权	到	什么	他	发现	到

[hæv; həv] [biːn] ['bʌnjənz] ['ænsestə(r)] ,

have	**been**	**Bunyan's**	**ancestor**	**,**
有	到过	班扬的	祖先	,

那份“证据”被证明毫无价值，于是他转而求助于他发现的班扬的祖先。

[ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] “ ['neɪtɪv] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [vɪz] . :

apparently	**on**	**the**	**“**	**native**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**	**”**	**viz**	**.**	**:**
显然	在	这	“	本国的	边	的	这	房子	,	”	即	.	:

显然站在“本地人”一边，即:

['tɒməs] - , [huː] [sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['wɪljəm] - , [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði]

Thomas	**Bonyon**	**,**	**who**	**succeeded**	**his**	**father**	**,**	**William**	**Bonyon**	**,**	**in**	**1542**	**,**	**to**	**the**
托马斯	-	,	WHO	成功了	他的	父亲	,	威廉	-	,	在	-	,	到	这

['prɒpəti] [ɒv; əv] “ ['bʌnjənz] [end] ,

property	**of**	**“**	**Bunyan's**	**End**	**,**
财产	的	“	班扬的	结尾	,

托马斯·博尼翁于 1542 年继承了他父亲威廉·博尼翁的“班扬庄园”的财产。

” [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][naɪn]['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] ['ɛlstoʊ]

”	**that**	**is**	**,**	**a**	**cottage**	**and**	**nine**	**acres**	**of**	**land**	**,**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**Elstow**
”	那	是	,	一个	小屋	和	九	英亩	的	土地	,	关于	一个	英里	从	埃尔斯托

[tʃɜːtʃ] .

Church	**.**
教会	.

也就是说，这是一座小屋和九英亩土地，距离埃尔斯托教堂大约一英里。

[ðɪs] ['tɒməs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['leɪbərə(r)] ,

This	**Thomas**	**is**	**described**	**as**	**“**	**a**	**labourer**	**,**
这	托马斯	是	描述	作为	“	一个	劳动者	,

这位托马斯被描述为“一名劳工，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ]['bruːə(r)][ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] - [ə; eɪ]['beɪkə(r)]

and	his	wife	as	a	brewer	of	beer	and	'	a	baker
和	他的	妻子	作为	一个	酿酒师	的	啤酒	和	-	一个	面包师

他的妻子是一名啤酒酿造师和面包师。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɒv; əv]['hjuːmən] [bred] . -

of	human	bread	.	'
的	人类	面包	.	-

人类的面包。

" [ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][dʒɒn] ['bʌnjən] : —

"	In	my	Disquisition	on	the	Gipsies	I	said	in	regard	to	John	Bunyan	:	—
"	在	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	我	说	在	看待	到	约翰	班扬	:	—

我在《论吉普赛人》中曾就约翰·班扬说过：——

“ [bɪ'jɒnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

“	Beyond	being	a	Gipsy	it	is	impossible	to	say	what	his	pedigree	really	was	.
“	超过	存在	一个	吉普赛人	它	是	不可能的	到	说	什么	他的	谱系	真的	曾是	.

“除了他是吉普赛人之外，我们无法确定他的真实血统是什么。”

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪv] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][feə(r)] [bɜːθ] , [huː]

His	grandfather	might	have	been	an	ordinary	native	,	even	of	fair	birth	,	who
他的	祖父	可能	有	到过	一个	普通的	本国的	,	甚至	的	公平的	出生	,	WHO

,

,

,

他的祖父或许只是个出身不错的普通本地人，

[ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['məʊmənt] , [mait] [hæv; həv] - [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

in	a	thoughtless	moment	,	might	have	'	gone	off	with	the	Gipsies	;
在	一个	轻率	片刻	,	可能	有	-	已消失	离开	和	这	吉普赛人	;

在一时疏忽之下，他可能就“跟吉普赛人一起走了”。

- [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]

'	or	his	ancestor	on	the	native	side	of	the	house	might	have	been	one	of
-	或者	他的	祖先	在	这	本国的	边	的	这	房子	可能	有	到过	一	的

[ðə; ði] - ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔɪtərə(r)] - [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

the	'	many	English	loiterers	'	who	joined	the	Gipsies	on	their	arrival	in	England	,
这	-	许多	英语	游荡者	-	WHO	加入	这	吉普赛人	在	他们的	到达	在	英格兰	,

或者，他家族中土著一方的祖先可能是当年吉普赛人抵达英国后加入他们的众多“英国游荡者”之一。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd][held][ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] -

when	they	were	'	esteemed	and	held	in	great	admiration	'
什么时候	他们	是	-	尊敬的	和	握住	在	伟大的	钦佩	-

当他们“受人尊敬和高度钦佩”时

" ([piː] . -) .

"	(	p	.	518	)	.
"	(	p	.	-	)	.

”(第 518 页)。

[ænd; ənd] , “ [let] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][wʌns][biː; bi]['grɑːftɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['fæməli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz]

And	,	“	Let	a	Gipsy	once	be	grafted	upon	a	native	family	and	she	rises
和	,	“	让	一个	吉普赛人	一次	是	嫁接	之上	一个	本国的	家庭	和	她	上升

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

“让一个吉普赛人融入一个本土家庭，她就会与这个家庭一起发展壮大；

['levn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)] ,

leavens	the	little	circle	of	which	she	is	the	centre	,
酵母	这	小的	圆圈	的	哪个	她	是	这	中心	,

她使她所在的这个小圈子变得和谐起来，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'sendənts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ['dʒɪpsi] ” ([piː] . -)

and	leaves	it	and	its	descendants	for	all	time	coming	Gipsies	”	(	p	.	412	)
和	树叶	它	和	它是	后代	为了	全部	时间	未来	吉普赛人	”	(	p	.	-	)

.

:

.

并把它及其后代留给了未来的吉普赛人”（第 412 页）。

[14a]

[14a]

[14a]

[14a]

['tɒməs] - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə'baʊt] - , [14b] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Thomas	Bonyon	seems	to	have	been	born	about	1502	,	[	14b	]	and	was
托马斯	-	似乎	到	有	到过	出生	关于	-	,	[	14b	]	和	曾是

[ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [reɪs] ,

apparently	of	the	native	race	,
显然	的	这	本国的	种族	,

托马斯·博尼翁似乎出生于1502年左右[14b]，而且显然是土著人。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['tɒməs] ([dʒɒnz]

as	was	probably	his	wife	;	but	between	him	and	Thomas	(	John's
作为	曾是	大概	他的	妻子	;	但	之间	他	和	托马斯	(	约翰的

['grænfɑːðə(r)]) ,

grandfather	)	,
祖父	)	,

他的妻子可能也是如此；但在他和托马斯（约翰的祖父）之间，

[huːz] [wɪl] [wɒz; wəz]['deɪtɪd][ɪn] - , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

whose	will	was	dated	in	1641	,	there	were	doubtless	several	generations	.
谁	将要	曾是	日期	在	-	,	那里	是	毫无疑问	一些	几代人	.

遗嘱日期为 1641 年，无疑经历了数代人。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [wɪð] [huːm] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ['mærid] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [sez]

Without	asking	with	whom	each	generation	of	this	family	married	,	Mr	.	Brown	says
没有	问	和	谁	每个	一代	的	这	家庭	已婚	,	先生	.	棕色的	说道

: — “ [hɪə(r)] , [ðen] ,

:	—	“	Here	,	then	,
:	—	“	这里	,	然后	,

布朗先生没有追问这个家族每一代人的婚姻对象，而是说道：“那么，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]

we	have	a	family	living	certainly	in	the	same	cottage	and	cultivating	the
我们	有	一个	家庭	活的	当然	在	这	相同的	小屋	和	耕作	这

[seɪm] [lænd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

same	land	from	1542	to	1641	,
相同的	土地	从	-	到	-	,

我们发现，从1542年到1641年，有一家人一直居住在同一间小屋里，耕种同一块土地。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ,

and	probably	much	earlier	,
和	大概	很多	早些时候	,

而且可能更早。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ʌtəli] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [blʌd] ” —

a	fact	which	seems	to	me	utterly	fatal	to	the	theory	of	Gipsy	blood	”	—
一个	事实	哪个	似乎	到	我	完全地	致命的	到	这	理论	的	吉普赛人	血	”	—

[ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [θru:] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:l]

assuming	that	the	blood	of	the	family	through	marriage	was	native	English	all
假设	那	这	血	的	这	家庭	通过	婚姻	曾是	本国的	英语	全部

[ðə; ði] [wei] [daʊn] ;

the	way	down	;
这	方式	向下	;

在我看来，这一事实对“吉普赛血统”理论来说是致命的——假设通过婚姻关系获得的家族血统一直都是英国本土血统；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][naɪn]['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rent][ɔ:(r)] [sel] [ˌaɪ 'ti:]

and	that	they	cultivated	the	nine	acres	of	land	,	and	did	not	rent	or	sell	it
和	那	他们	栽培	这	九	英亩	的	土地	,	和	做过	不是	租	或者	卖	它

,

,

,

他们耕种了这九英亩土地，既没有出租也没有出售。

[fɔ:(r); fə(r)] ['tɒməs] ['bʌnjən] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['deɪtɪd][ɪn] - ,

for	Thomas	Bunyan	by	his	will	,	dated	in	1641	,
为了	托马斯	班扬	经过	他的	将要	,	日期	在	-	,

根据托马斯·班扬于1641年立下的遗嘱，

[li:vz] “ [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɔ:(r)] ['tenəmənt] [weər'ɪn] [ai][dəʊ] [naʊ] [dwel] .

leaves	“	the	cottage	or	tenement	wherein	I	doe	now	dwell	.
树叶	“	这	小屋	或者	廉租公寓	其中	我	雌鹿	现在	住	.

离开“我现在居住的小屋或公寓”。

” [ðɪs] ['tɒməs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] -

”	This	Thomas	could	not	have	been	less	than	the	grandson	of	the	first	-
”	这	托马斯	可以	不是	有	到过	较少的	比	这	孙子	的	这	第一的	-

['menʃ(ə)nd] ['tɒməs] ,

mentioned	Thomas	,
提及	托马斯	,

“这位托马斯不可能不是前面提到的那位托马斯的孙子。”

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['deɪtɪd][nəʊ'vembə(r)] 20th , - ,

and	described	himself	in	his	will	,	dated	November	20th	,	1641	,
和	描述	他自己	在	他的	将要	,	日期	十一月	20th	,	-	,

他在1641年11月20日立下的遗嘱中这样描述自己：

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['pɛti] ['tʃæpmən] ” — [ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kɒmən] [wɪð] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [mɪkst]

as	a	“	pettie	chapman	”	—	a	calling	that	is	very	common	with	Gipsies	of	mixed
作为	一个	“	小气	查普曼	”	—	一个	呼叫	那	是	非常	常见的	和	吉普赛人	的	混合

[blʌd] .

blood	.
血	.

担任“小贩”——这是吉普赛混血儿中非常常见的一种职业。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ['tɒməs] ([dʒɒnz]['fɑ:ðə(r)]) [ɪz]['deɪtɪd] [meɪ] 28th , - ,

The	will	of	his	son	Thomas	(	John's	father	)	is	dated	May	28th	,	1675	,
这	将要	的	他的	儿子	托马斯	(	约翰的	父亲	)	是	日期	可能	28th	,	-	,

他的儿子托马斯（约翰的父亲）的遗嘱日期为1675年5月28日。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] “ - ” — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜ:d] [wɪð]

in	which	he	describes	himself	as	a	“	braseyer	”	—	which	is	a	favourite	word	with
在	哪个	他	描述	他自己	作为	一个	“	-	”	—	哪个	是	一个	最喜欢的	单词	和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

the	Gipsies	,
这	吉普赛人	,

他在文中自称是“braseyer”（意为“烧瓶工”），这是吉普赛人最喜欢的一个词。

[ænd; ənd] [saʊndz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['friːkwəntli] [pʊt][ɒn][ðeə(r)] ['tuːmˌstəʊnz] .

and	sounds	better	than	tinker	,	and	is	frequently	put	on	their	tombstones	.
和	声音	更好的	比	修补匠	,	和	是	频繁地	放	在	他们的	墓碑	.

听起来比修补匠好听，而且经常被刻在他们的墓碑上。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [sez] : — " [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['bʌnjənz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

Mr	.	Brown	says	:	—	"	From	this	it	appears	that	Bunyan's	father	was	the
先生	.	棕色的	说道	:	—	"	从	这	它	出现	那	班扬的	父亲	曾是	这

[fɜːst]['tɪŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

first	tinker	in	the	family	.
第一的	修补匠	在	这	家庭	.

布朗先生说："由此看来，班扬的父亲是家族中第一个修补匠。"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [faʊnd] [ɪn]

"	Instead	of	that	,	he	should	have	said	that	it	was	the	first	one	found	in
"	反而	的	那	,	他	应该	有	说	那	它	曾是	这	第一的	一	成立	在

[ə; eɪ] [wɪl] .

a	will	.
一个	将要	.

"他应该说，这是在遗嘱中找到的第一张。"

[ə'gen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Again	he	says	that	he	has	discovered	from	the	annual	returns	of	the
再次	他	说道	那	他	有	发现	从	这	年度的	返回	的	这

['pærɪʃ] [ɪn] ['bedfəd ʃɪə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

parishes	in	Bedfordshire	between	1603	and	1650	,
教区	在	贝德福德郡	之间	-	和	-	,

他再次表示，他从1603年至1650年间贝德福德郡各教区的年度报告中发现了这一点。

[ðæt] " [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [bəuθ][ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['mɑːgrət]

that	"	the	families	both	of	Bunyan's	father	and	of	his	mother	,	Margaret
那	"	这	家庭	两个都	的	班扬的	父亲	和	的	他的	母亲	,	玛格丽特

['bentli] ,

Bentley	,
宾利	,

"班扬父亲和母亲玛格丽特·本特利的家族，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['fæmɪlɪz]

were	living	there	all	this	time	as	steadily	as	any	of	the	other	village	families
是	活的	那里	全部	这	时间	作为	稳步	作为	任何	的	这	其他	村庄	家庭

,

,

,

我们一直像村里其他家庭一样，在那里安稳地生活着。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

and	as	unlike	a	Gipsy	encampment	as	can	well	be	conceived	.
和	作为	与此不同	一个	吉普赛人	营地	作为	能	出色地	是	构思	.

与吉普赛人的营地截然不同。

" [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] " ['ænjuəl] ['pærɪʃ] [rɪ'tɜːnz] ,

"	He	found	no	such	information	in	"	annual	parish	returns	,
"	他	成立	不	这样的	信息	在	"	年度的	教区	返回	,

他在"年度教区报告"中没有找到此类信息。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] ['mɪəli] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]

"	but	perhaps	merely	the	fact	of	Bunyan's	father	having	had	his	legal
"	但	也许	仅仅	这	事实	的	班扬的	父亲	拥有	有	他的	合法的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

and	general	residence	at	the	cottage	,
和	一般的	住宅	在	这	小屋	,

但或许仅仅是因为班扬的父亲曾将那间小屋作为他的法定住所和通常住所这一事实而已。

[waɪl] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

while	he	followed	his	calling	of	tinkering	all	over	the	neighbourhood	,
尽管	他	随后	他的	呼叫	的	修修补补	全部	超过	这	邻里	,

当他继续从事自己喜欢的修修补补的工作时，

[æz; əz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪŋkə(r)][ɔː(r)] ['dʒɪpsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪstrɪkt]

as	regulated	by	the	chief	of	the	tinkers	or	Gipsies	for	the	district
作为	受监管	经过	这	首席	的	这	修补匠	或者	吉普赛人	为了	这	区

.

:

.

由该地区的修补匠或吉普赛人首领制定。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['tɒməs] , [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Beyond	the	cottage	being	the	residence	of	Thomas	,	we	know	nothing	of	his
超过	这	小屋	存在	这	住宅	的	托马斯	,	我们	知道	没有什么	的	他的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

除了知道这间小屋是托马斯的住所之外，我们对他的行踪一无所知。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf]

nor	of	the	company	coming	to	his	house	;	and	if
也不	的	这	公司	未来	到	他的	房子	;	和	如果

也不是来他家的那群人；而且如果

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

Mr	.	Brown	had	known	anything	of	the	subject	of	the	Gipsies	,
先生	.	棕色的	有	已知	任何事物	的	这	主题	的	这	吉普赛人	,

布朗先生对吉普赛人一无所知。

[ɔː(r)] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,

or	been	willing	to	learn	it	from	others	,
或者	到过	愿意的	到	学习	它	从	其他的	,

或者愿意向他人学习，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][kən'kluːdɪd] [ðæt][ðə; ði] [bʌnjənz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] ,

he	would	not	have	concluded	that	the	Bunyans	were	not	of	that	race	,
他	会	不是	有	结束	那	这	班扬	是	不是	的	那	种族	,

他不会就此断定班扬一家并非那个种族。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] ([æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [dɪd][nɒt]) [juːz][ə; eɪ][tent] .

merely	because	they	might	not	(	as	they	probably	did	not	)	use	a	tent	.
仅仅	因为	他们	可能	不是	(	作为	他们	大概	做过	不是	)	使用	一个	帐篷	.

仅仅因为他们可能（而且他们很可能确实）没有使用帐篷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæz; həz][nɒt] ['mɑːstəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)l]

It	would	appear	that	Mr	.	Brown	has	not	mastered	even	the	first	principle
它	会	出现	那	先生	.	棕色的	有	不是	精通	甚至	这	第一的	原则

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

of	this	subject	,
的	这	主题	,

看来布朗先生甚至连这门学科的第一原理都没有掌握。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'faɪn] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sed] [ðæt] ['bʌnjən]

so	as	to	be	able	to	define	what	is	meant	by	it	being	said	that	Bunyan
所以	作为	到	是	有能力的	到	定义	什么	是	意思是	经过	它	存在	说	那	班扬

[wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] .

was	or	was	not	of	the	Gipsy	race	.
曾是	或者	曾是	不是	的	这	吉普赛人	种族	.

以便能够定义“班扬是吉普赛人还是非吉普赛人”这句话的含义。

['tɒməs] - , [ɪn] - , [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['leɪbərə(r)] ” [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['dɒkjumənt][ɔː(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Thomas	Bonyon	,	in	1542	,	called	a	“	labourer	”	in	a	legal	document	or	record	,
托马斯	-	,	在	-	,	称为	一个	“	劳动者	”	在	一个	合法的	文档	或者	记录	,

托马斯·博尼翁在1542年的一份法律文件或记录中被称为“劳工”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] “ ['bruːə(r)][ænd; ənd]['beɪkə(r)] , ” [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	his	wife	a	“	brewer	and	baker	,	”	appear	to	have	kept	a	little
和	他的	妻子	一个	“	酿酒师	和	面包师	,	”	出现	到	有	保留	一个	小的

['weɪsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

wayside	public	-	house	,
路边	民众	-	房子	,

他的妻子是一位“酿酒师兼面包师”，他们似乎经营着一家路边小酒馆。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['friːkwənt, fri'kwent][baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “

which	would	be	frequented	by	the	Gipsies	,	especially	when	they	were	“
哪个	会	是	经常光顾	经过	这	吉普赛人	,	尤其	什么时候	他们	是	“

[ɪs'tiːmd] [ænd; ənd][held][ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

esteemed	and	held	in	great	admiration	.
尊敬的	和	握住	在	伟大的	钦佩	.

吉普赛人经常光顾那里，尤其是当他们“受人尊敬和敬仰”的时候。

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bʌnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

”	And	here	it	is	likely	that	the	native	English	Bunyans	were	changed	into
”	和	这里	它	是	可能	那	这	本国的	英语	班扬	是	已更改	进入

['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [bʌnjənz] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [eə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

English	Gipsy	Bunyans	by	the	male	heir	of	Thomas	marrying	a	Gipsy	,
英语	吉普赛人	班扬	经过	这	男性	继承人	的	托马斯	结婚	一个	吉普赛人	,

“很可能，托马斯的男性继承人娶了一位吉普赛女子，导致英国本土的班扬家族成员变成了英国吉普赛班扬家族成员。”

[huːz] [sʌn][ɔː(r)] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] ['tɒməs] , [ðə; ði] “ ['pɛti] ['tʃæpmən] ” ; [ænd; ənd] [huːz] [sʌn]

whose	son	or	grandson	was	Thomas	,	the	“	pettie	chapman	”	;	and	whose	son
谁	儿子	或者	孙子	曾是	托马斯	,	这	“	小气	查普曼	”	;	和	谁	儿子

['tɒməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

他的儿子或孙子是托马斯，也就是“小商贩”；而他的儿子托马斯，

[ðə; ði] “ - , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] .

the	“	braseyer	,	”	was	the	father	of	John	.
这	“	-	,	”	曾是	这	父亲	的	约翰	.

“铜匠”是约翰的父亲。

[ɔːl] [ðiːz] [wʊd] ['daʊtləs] ['mæri] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][dʒɒn] ,

All	these	would	doubtless	marry	early	,	but	perhaps	not	so	early	as	John	,
全部	这些	会	毫无疑问	结婚	早期的	,	但	也许	不是	所以	早期的	作为	约翰	,

这些人无疑都会早婚，但或许不会像约翰那么早。

[huː] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [nəʊn] .

who	married	before	he	was	nineteen	,	so	far	as	is	known	.
WHO	已婚	前	他	曾是	十九	,	所以	远的	作为	是	已知	.

据目前所知，他在十九岁之前就结婚了。

[ɪn][maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] 6th [sepˈtembə(r)] ,

In	my	communication	of	the	6th	September	,
在	我的	沟通	的	这	6th	九月	,

我在9月6日的信函中写道：

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ɪˈnʌf] [ɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [pruːf] [æz; əz][tuː; tə] [ˈbʌnjən] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv]

I	think	I	said	enough	on	the	question	of	proof	as	to	Bunyan	having	been	of
我	思考	我	说	足够的	在	这	问题	的	证明	作为	到	班扬	拥有	到过	的

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [reɪs] .

the	Gipsy	race	.
这	吉普赛人	种族	.

关于班扬是否是吉普赛人这一问题的证据，我认为我已经说得够多了。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [reɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt]

Even	with	the	limited	knowledge	about	the	race	generally	,	and	especially	about
甚至	和	这	有限的	知识	关于	这	种族	一般来说	,	和	尤其	关于

[ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [blʌd] ,

the	mixture	of	its	blood	,
这	混合物	的	它是	血	,

即使我们对这个种族，尤其是其血统构成，了解甚少，

[bɪˈfɔː(r)][aɪ] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] , [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɒt] ([æn; ən] [ˈeksələnt]

before	I	published	a	history	of	the	Gipsies	,	Sir	Walter	Scott	(	an	excellent
前	我	已发布	一个	历史	的	这	吉普赛人	,	先生	沃尔特	斯科特	(	一个	出色的

[dʒʌdʒ]) ,

judge	)	,
法官	)	,

在我出版吉普赛人历史之前，沃尔特·斯科特爵士（一位优秀的法官）

[wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [dʒuːz] ,

with	reference	to	the	rank	of	his	father's	house	,	and	not	being	Jews	,
和	参考	到	这	秩	的	他的	父亲的	房子	,	和	不是	存在	犹太人	,

考虑到他父亲家族的地位，以及他们并非犹太人，

[bʌt; bət][ˈtɪŋkə(r)] , [sed] [ðæt] [ˈbʌnjən] [wɒz; wəz] “ [məʊst] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [rɪˈkleɪmd] .

but	tinkers	,	said	that	Bunyan	was	“	most	probably	a	Gipsy	reclaimed	.
但	修补匠	,	说	那	班扬	曾是	“	最多	大概	一个	吉普赛人	回收	.

但修补匠们说，班扬“很可能是一个被改造的吉普赛人”。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒfər] , [æn; ən][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈbʌnjənz] [wɜːks] , [sed] [ðæt] “ [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][mʌst; məst]

”	Mr	.	Offor	,	an	editor	of	Bunyan's	works	,	said	that	“	his	father	must
”	先生	.	的	,	一个	编辑	的	班扬的	作品	,	说	那	“	他的	父亲	必须

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] .

have	been	a	Gipsy	.
有	到过	一个	吉普赛人	.

班扬作品的编辑奥福尔先生说：“他的父亲一定是吉普赛人。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈliːləndz] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] “ [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] ,

”	Mr	.	Leland's	investigation	and	decision	is	that	he	“	was	a	Gipsy	,
”	先生	.	利兰的	调查	和	决定	是	那	他	“	曾是	一个	吉普赛人	,

莱兰先生的调查和结论是，他“是一名吉普赛人”。

” [ˈiːv(ə)n] [əˈpærəntli] [ɒn][ðə; ði][səʊl] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ][ˈtɪŋkə(r)] .

”	even	apparently	on	the	sole	ground	of	his	having	been	a	tinker	.
”	甚至	显然	在	这	唯一	地面	的	他的	拥有	到过	一个	修补匠	.

甚至仅仅因为他曾经是个修补匠，就被定罪。

[ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][maɪˈself] ,

In	regard	to	myself	,
在	看待	到	我	,

就我自己而言，

['mɪstə(r)] . [braʊn] [sez] [ðæt] [ai][hæv; həv] “ ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][bʌt; bət] ['bʌnjənz] [əʊn]

Mr	.	Brown	says	that	I	have	“	really	nothing	to	go	upon	but	Bunyan's	own
先生	.	棕色的	说道	那	我	有	“	真的	没有什么	到	去	之上	但	班扬的	自己的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

布朗先生说，我“实际上除了班扬自己的话之外，没有任何其他依据”，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] - [ɒv; əv] [ðæt] [ræŋk] [ðæt] [ɪz] ['miːnɪst]

in	which	he	says	that	his	father's	house	was	'	of	that	rank	that	is	meanest
在	哪个	他	说道	那	他的	父亲的	房子	曾是	-	的	那	秩	那	是	最卑鄙的

[ænd; ənd][məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [[ɪn]] [ðə; ði][lænd] ,

and	most	despised	of	all	the	families	of	[	in	]	the	land	,
和	最多	被鄙视的	的	全部	这	家庭	的	[	在	]	这	土地	,

他在文中写道，他父亲的家是“全国所有家族中最卑贱、最受鄙视的那种家族”。

- [wɪtʃ] [mait] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ” (

'	which	might	simply	mean	that	his	father	was	a	poor	man	in	a	village	”	(
-	哪个	可能	简单地	意思是	那	他的	父亲	曾是	一个	贫穷的	男人	在	一个	村庄	”	(

!)

!	)
!	)

“这可能仅仅意味着他的父亲是村里的一个穷人”(!)

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['bʌnjənz] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][rɪ'maɪndə(r)] , [hæd; həd][nəʊ]

According	to	Mr	.	Brown	,	Bunyan's	admission	,	or	rather	reminder	,	had	no
根据	到	先生	.	棕色的	,	班扬的	入学	,	或者	相当	提醒	,	有	不

['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

bearing	on	his	nationality	,
轴承	在	他的	国籍	,

布朗先生表示，班扬的承认（或者更确切地说是提醒）与他的国籍无关。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːsɪv] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] .

while	others	think	it	conclusive	,	apart	from	his	having	been	a	tinker	.
尽管	其他的	思考	它	确凿	,	除	从	他的	拥有	到过	一个	修补匠	.

而另一些人则认为，除了他曾是修补匠之外，这足以说明问题。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [braʊn] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ɔːl][ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	Mr	.	Brown	did	not	give	all	of	Bunyan's	language	,
但	先生	.	棕色的	做过	不是	给	全部	的	班扬的	语言	,

但布朗先生并没有完整地呈现班扬的语言。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][left] [aʊt][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

for	he	left	out	the	most	important	part	of	it	,	which	was	that	of
为了	他	左边	出去	这	最多	重要的	部分	的	它	,	哪个	曾是	那	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

his	descent	,
他的	下降	,

因为他遗漏了其中最重要的部分，即他的身世。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]

which	was	well	known	to	many	to	have	been	of	a	low	and
哪个	曾是	出色地	已知	到	许多	到	有	到过	的	一个	低的	和

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

inconsiderable	generation	,
微不足道的	一代	,

众所周知，他出身低微，默默无闻。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

which	had	no	reference	to	his	“	father	being	a	poor	man	in	a	village	.
哪个	有	不	参考	到	他的	“	父亲	存在	一个	贫穷的	男人	在	一个	村庄	.

其中没有提到他“父亲是村里的穷人”。

” [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [əʊˈmɪtɪd] [ˈbʌnjənz] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ” [ˈbiːɪŋ] [ɔː(r)][nɒt]

”	He	also	omitted	Bunyan's	question	as	to	his	“	father's	house	”	being	or	not
”	他	还	省略	班扬的	问题	作为	到	他的	“	父亲的	房子	”	存在	或者	不是

[ˈbiːɪŋ] [dʒuːz] ,

being	Jews	,
存在	犹太人	,

他还省略了班扬关于他“父亲的家”是否是犹太人的问题。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [wiː; wi][ɪn][bəuθ] [ˈɪnstənsɪz] ;

using	the	word	we	in	both	instances	;
使用	这	单词	我们	在	两个都	实例	;

两种情况下都使用了“我们”这个词;

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn]

a	discussion	that	could	not	have	taken	place	between	a	father	and	a	son
一个	讨论	那	可以	不是	有	已采取	地方	之间	一个	父亲	和	一个	儿子

[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

of	any	of	the	ordinary	race	of	Englishmen	.
的	任何	的	这	普通的	种族	的	英国人	.

这是任何普通英国父子之间都不可能发生的对话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·班扬是吉普赛人吗？(Was John Bunyan a Gipsy)
第2/3页

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [gets] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['bʌnjən]
In **this** **way** **Mr** **.** **Brown** **gets** **rid** **of** **the** **proof** **that** **proceeded** **from** **Bunyan**
在 这 方式 先生 . 棕色的 获得 摆脱 的 这 证明 那 继续 从 班扬
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

这样一来，布朗先生就消除了班扬本人提供的证据。

[baɪ] ['sɪmpli] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
by **simply** **brushing** **it** **aside** **.**
经过 简单地 刷牙 它 旁边 .

只需轻轻拂去即可。

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ai] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] ['bʌnjənz] [əd'mɪʃnz] ,
When **I** **saw** **him** **in** **New** **York** **,** **I** **alluded** **to** **all** **of** **Bunyan's** **admissions** **,**
什么时候 我 锯 他 在 新的 约克 , 我 暗示 到 全部 的 班扬的 招生 ,

我在纽约见到他时，提到了班扬的所有供述。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [əʊ] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
when **he** **replied** **,** **“** **Oh** **,** **that** **can** **be** **easily** **explained** **.**
什么时候 他 回复 , “ 哦 , 那 能 是 容易地 解释 .

他回答说：“哦，这很容易解释。”

” [15a]
” **[** **15a** **]**
” [15a]

[15a]

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [ðæt] “ [wʌn] ['kænɒt] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
And **when** **I** **said** **that** **“** **one** **cannot** **say** **in** **England** **that** **Bunyan** **was** **a** **Gipsy** **,**
和 什么时候 我 说 那 “ 一 不能 说 在 英格兰 那 班扬 曾是 一个 吉普赛人 ,

当我说“在英国不能说班扬是吉普赛人”时，

[fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] ['nəʊtɪst] ,
for **society** **would** **not** **allow** **it** **,** **”** **he** **made** **no** **reply** **,** **so** **far** **as** **I** **noticed** **,**
为了 社会 会 不是 允许 它 , ” 他 制成 不 回复 , 所以 远的 作为 我 注意到 ,

因为社会不会允许这样做。”据我观察，他没有回答。

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
but **appeared** **to** **wince** **at** **the** **remark** **.**
但 出现 到 畏缩 在 这 评论 .

但听到这番话，他似乎有些不悦。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,
I **had** **some** **hesitation** **in** **giving** **Mr** **.** **Brown** **an** **interview** **,**
我 有 一些 犹豫 在 给予 先生 . 棕色的 一个 面试 ,

我一开始对是否接受布朗先生的采访有些犹豫。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['bʌnjən]
for **I** **was** **satisfied** **that** **he** **did** **not** **wish** **to** **have** **the** **truth** **about** **Bunyan**
为了 我 曾是 使满意 那 他 做过 不是 希望 到 有 这 真相 关于 班扬
[əd'mɪtɪd] ;
admitted **;**
承认 ;

因为我确信他不想让有关班扬的真相被公之于众；

[bʌt; bət][aɪ][kən'klu:dɪd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sent] [hɪm][sʌm; səm] ['pæmflɪts] ,
but **I** **concluded** **that** **,** **having** **sent** **him** **some** **pamphlets** **,**
但 我 结束 那 , 拥有 发送 他 一些 小册子 ,

但我得出结论，在给他寄了一些小册子之后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ru:d] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm][wʌn] .
it **would** **have** **been** **rude** **to** **refuse** **him** **one** **.**
它 会 有 到过 粗鲁的 到 拒绝 他 一 .

拒绝给他一份礼物是不礼貌的。

[15b] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd]['əʊnli][ə'baʊt]
[**15b** **]** **It** **lasted** **only** **about**
[15b] 它 持续 仅有的 关于

[15b] 它只持续了大约

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] ,
five **minutes** **,** **at** **the** **entrance** **of** **a** **banking** **-** **house** **in** **Broadway** **,**
五 分钟 , 在 这 入口 的 一个 银行业 - 房子 在 百老汇 ,

五分钟后，在百老汇一家银行的入口处，

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **ended** **with** **some** **remarks** **about** **his** **having** **found** **the** **wills** **of** **the**
和 结束 和 一些 评论 关于 他的 拥有 成立 这 遗嘱 的 这
[bʌnjənz] ;
Bunyans **;**
班扬 ;

最后，他还提到了他找到了班扬家族的遗嘱；

[nɒt][wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] .
not **one** **word** **of** **which** **was** **to** **the** **point** **in** **question** **.**
不是 一 单词 的 哪个 曾是 到 这 观点 在 问题 .

没有一个字切中要害。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvju:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]
His **only** **motive** **for** **an** **interview** **seemed** **to** **be** **to** **gratify** **his**
他的 仅有的 动机 为了 一个 面试 似乎 到 是 到 满足 他的
[ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə] “ [kɑ:st][ə; eɪ]['stɪgmə][ɒn]
curiosity **and** **behold** **the** **person** **who** **would** **dare** **to** **“** **cast** **a** **stigma** **on**
好奇心 和 看哪 这 人 WHO 会 敢 到 “ 投掷 一个 柱头 在
['bʌnjənz] ['meməri] .
Bunyan's **memory** **.**
班扬的 记忆 .

他接受采访的唯一动机似乎是为了满足自己的好奇心，想看看究竟是谁胆敢“玷污班扬的名声”。

” [naʊ] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] “ [fə'rəʊʃəs] ['predʒədɪs][ɒv; əv] [kɑ:st] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
” **Now** **he** **says** **that** **there** **is** **no** **“** **ferocious** **prejudice** **of** **caste** **against** **the** **name** **of**
” 现在 他 说道 那 那里 是 不 “ 凶猛 偏见 的 种姓 反对 这 姓名 的
['dʒɪpsi] ,
Gipsy **,**
吉普赛人 ,

“现在他说，‘对吉普赛人这个名字不存在任何严重的种姓偏见’，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [nʌn] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] [əd'maiərə] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]
" and that " none of Bunyan's admirers would object to his being
" 和 那 " 没有任何 的 班扬的 仰慕者 会 目的 到 他的 存在
[ʃəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
shown to be a Gipsy ,
所示 到 是 一个 吉普赛人 ,

"并且"班扬的任何一位仰慕者都不会反对把他描绘成吉普赛人，

[ɪf] ['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'dju:s] " ; [waɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪg'nɔ:d] ['evriθɪŋ] [ðæt]
if only sufficient proof were adduced " ; while he has ignored everything that
如果 仅有的 充足的 证明 是 已提出 " ; 尽管 他 有 忽略 一切 那
[beəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
bears upon the subject ,
熊 之上 这 主题 ,

如果能提出足够的证据就好了"；然而他却忽略了所有与此相关的内容。

['i:v(ə)n] [wɒt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['bʌnjənz] [maʊθ] .
even what came out of Bunyan's mouth .
甚至 什么 来了 出去 的 班扬的 嘴 .

甚至连班扬口中说出的话也包括在内。

[16a] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['evɪdəns] ,
[16a] In place of being influenced by evidence ,
[16a] 在 地方 的 存在 影响 经过 证据 ,

[16a] 不受证据影响，

[hi:; hi][pʊt] [fɔ:θ] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]
he put forth the fanciful idea that he could not have been a Gipsy
他 放 前进 这 奇幻的 主意 那 他 可以 不是 有 到过 一个 吉普赛人
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .
because the name of Bunyan existed in England before the Gipsies arrived there .
因为 这 姓名 的 班扬 存在 在 英格兰 前 这 吉普赛人 到达的 那里 .

他提出了一个异想天开的观点，认为他不可能是一个吉普赛人，因为在吉普赛人到达英国之前，班扬这个名字就已经存在于英国了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [mein'tein] [ðæt] ['bʌnjən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
And now he maintains that Bunyan could not have been a Gipsy ,
和 现在 他 保持 那 班扬 可以 不是 有 到过 一个 吉普赛人 ,

现在他坚称班扬不可能是吉普赛人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [əʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] " [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] " [tu:; tə] ['tɒməs]
because he owed his descent " on the native side of the house " to Thomas
因为 他 欠款 他的 下降 " 在 这 本国的 边 的 这 房子 " 到 托马斯
- ,
Bonyon ,
- ,

因为他的血统"在家族的本地分支上"源自托马斯·博尼翁，

[ə; eɪ]['leɪbərə(r)][ɔ:(r)] ['pʌblɪkən] [ɔ:(r)][bəuθ] , [bɔ:n] [ə'baʊt] - ,
a labourer or publican or both , born about 1502 ,
一个 劳动者 或者 酒馆老板 或者 两个都 , 出生 关于 - ,

一位劳工或酒馆老板，或两者兼具，出生于约1502年。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] " ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] " [ɒv; əv] [pə'hæps] [faɪv][ɔ:(r)][sɪks]
without regard to the " marriages and movements " of perhaps five or six
没有 看待 到 这 " 婚姻 和 移动 " 的 也许 五 或者 六
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['drɪmə(r)] ,
generations till the birth of the immortal dreamer ,
几代人 直到 这 出生 的 这 不朽 梦想家 ,

暂且不论这位不朽的梦想家诞生之前五六代人的"婚姻和迁徙"，

[huː] [wɒz; wəz][bæpˈtaɪzd][ɒn][ðə; ði] 30th [nəʊˈvembə(r)] , - .
who **was** **baptized** **on** **the** **30th** **November** **,** **1628** **.**
WHO 曾是 受洗 在 这 30th 十一月 , - .

他于 1628 年 11 月 30 日受洗。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l][aɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]
But **for** **the** **limited** **space** **at** **my** **disposal** **I** **would** **put** **a** **long** **string** **of**
但 为了 这 有限的 空间 在 我的 处理 我 会 放 一个 长的 细绳 的
[ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ,
questions **to** **Mr** **.** **Brown** **,**
问题 到 先生 . 棕色的 ,

但受限于篇幅，我本想向布朗先生提出一长串问题。

[ænd; ənd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi]
and **suggest** **a** **course** **of** **action** **for** **him** **to** **undo** **the** **injury** **he**
和 建议 一个 课程 的 行动 为了 他 到 撤销 这 受伤 他
[hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [ˈbʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [reɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
has **done** **to** **Bunyan** **and** **the** **Gipsy** **race** **generally** **,**
有 完毕 到 班扬 和 这 吉普赛人 种族 一般来说 ,

并建议他采取哪些行动来弥补他对班扬以及整个吉普赛民族造成的伤害。

[pəˈtɪkjələli] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpɪlgrɪm] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈkredɪtɪd]
particularly **owing** **to** **his** **remarks** **about** **the** **illustrious** **pilgrim** **having** **been** **credited**
特别 欠款 到 他的 评论 关于 这 杰出 朝圣 拥有 到过 已认可
[ænd; ənd][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pres] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
and **circulated** **by** **the** **press** **in** **Great** **Britain** **,**
和 流通 经过 这 按 在 伟大的 英国 ,

尤其因为他关于这位杰出朝圣者的言论被英国媒体广泛报道和传播，

[wɪtʃ] [ˈkɔmplɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈberɪŋ] .
which **complicates** **the** **question** **in** **all** **its** **bearings** **.**
哪个 使情况复杂化 这 问题 在 全部它是 轴承 .

这使得问题的各个方面都变得复杂起来。

[16b]
[16b]
[16b]

[16b]

[wiː; wi]
We
我们

我们

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dʒɒn] [braʊn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n]
have **heard** **much** **of** **the** **American** **John** **Brown** **in** **connexion** **with** **the** **emancipation**
有 听到 很多 的 这 美国人 约翰 棕色的 在 连接 和 这 解放
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːgrəuz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
of **the** **Negroes** **in** **the** **United** **States** **,**
的 这 黑人 在 这 团结的 各州 ,

我听说过很多关于美国约翰·布朗的事迹，他与美国黑人解放运动密切相关。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒɒn] [braʊn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best] , [də'rektli][ɔː(r)]

while	**the**	**English**	**John**	**Brown**	**seems**	**to**	**be**	**doing**	**his**	**best**	**,**	**directly**	**or**
尽管	这	英语	约翰	棕色的	似乎	到	是	正在做	他的	最好的	,	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	**,**
间接	,

虽然英国的约翰·布朗似乎正在尽其所能，无论是直接的还是间接的，

[tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['despətɪzəm][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

to	**rivet**	**the**	**fetters**	**of**	**a**	**social**	**despotism**	**on**	**a**	**large**	**body**	**of**	**his**	**fellow**	**-**
到	铆钉	这	镣铐	的	一个	社会的	专制主义	在	一个	大的	身体	的	他的	同伴	-

['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənds] .

creatures	**in**	**the**	**British**	**Islands**	**.**
生物	在	这	英国	岛屿	.

将社会专制主义的枷锁牢牢地束缚在不列颠群岛的众多同胞身上。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] [ðæt] ['tɒməs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] - ,

I	**have**	**said**	**above**	**that**	**Thomas**	**Bonyon**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**living**	**in**	**1542**	**,**
我	有	说	多于	那	托马斯	-	和	他的	妻子	,	活的	在	-	,

我前面已经说过，托马斯·博尼翁和他的妻子生活在1542年，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][rɪ'mɑːrks][tuː; tə]

were	**apparently**	**of**	**the**	**native**	**English**	**race**	**,**	**and**	**made**	**my**	**remarks**	**to**
是	显然	的	这	本国的	英语	种族	,	和	制成	我的	评论	到

[ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə] .

correspond	**with**	**that**	**idea**	**.**
对应	和	那	主意	.

显然他们是英国本土民族，我的言论也印证了这一点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv]

But	**there**	**was**	**more**	**than**	**a**	**possibility**	**of**	**them**	**having**	**been**	**part**	**of**
但	那里	曾是	更多的	比	一个	可能性	的	他们	拥有	到过	部分	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɪpsi] [stɒk] ,

the	**original**	**Gipsy**	**stock**	**,**
这	原来的	吉普赛人	库存	,

但他们很有可能是吉普赛人祖先的一部分。

[ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] , [ðæt] [ə'raɪvd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][bɪ'fɔː(r)] - , [ænd; ənd] , [laɪk][ðeə(r)] [reɪs]

of	**mixed**	**blood**	**,**	**that**	**arrived**	**in**	**Great**	**Britain**	**before**	**1506**	**,**	**and**	**,**	**like**	**their**	**race**
的	混合	血	,	那	到达的	在	伟大的	英国	前	-	,	和	,	喜欢	他们的	种族

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	**,**
一般来说	,

拥有混血血统，于1506年之前抵达英国，并且像他们的种族一样，

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [gʊd] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

assumed	**the**	**surname**	**of**	**a**	**“**	**good**	**family**	**in**	**the**	**land**	**,**
假定	这	姓	的	一个	“	好的	家庭	在	这	土地	,

取了当地一个“名门望族”的姓氏，

” [æz; əz][aɪ] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn][maɪ][nekst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

”	**as**	**I**	**will**	**illustrate**	**at**	**some**	**length**	**in**	**my**	**next**	**communication**	**,**
”	作为	我	将要	阐明	在	一些	长度	在	我的	下一个	沟通	,

正如我将在下一篇文章中详细阐述的那样，

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

which	**will**	**make**	**its**	**appearance**	**in**	**due**	**time**	**.**
哪个	将要	制作	它是	外貌	在	到期的	时间	.

它终将面世。

[ˌaɪ 'viː] . [-]
IV . [17]
第四 . [-]

IV.[17]

[ai] [sed] [ɪn][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] 8th [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
I said in my communication of the 8th that there was more than a
我 说 在 我的 沟通 的 这 8th 那 那里 曾是 更多的 比 一个
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['tɒməs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
possibility of Thomas Bonyon and his wife ,
可能性 的 托马斯 - 和 他的 妻子 ,

我在8号的信函中说过，托马斯·博尼翁和他的妻子很有可能.....

[ɪn] - , ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] , [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] ,
in 1542 , having been of the original stock of Gipsies , of mixed blood ,
在 - , 拥有 到过 的 这 原来的 库存 的 吉普赛人 , 的 混合 血 ,

1542年，他原本是吉普赛人的后裔，拥有混血血统。

[ðæt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lænd] .
that assumed the surname of a " good family in the land .
那 假定 这 姓 的 一个 " 好的 家庭 在 这 土地 .

他采用了当地一个"名门望族"的姓氏。

" [æz; əz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] -
" As illustrative of this question , we have a writ of the Scots '
" 作为 举例说明 的 这 问题 , 我们 有 一个 写 的 这 苏格兰人 -
['pɑːləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

"为了说明这个问题，我们有一份苏格兰议会的令状，

[ɒv; əv][ðə; ði] 8th ['eɪprəl] , - , ['pɑːdənɪŋ] [ˌθɜː'tiːn] ['dʒɪpsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv]
of the 8th April , 1554 , pardoning thirteen Gipsies for the slaughter of
的 这 8th 四月 , - , 赦免 十三 吉普赛人 为了 这 屠宰 的
['nɪniən] [smɔːl] ,
Ninian Small ,
尼尼安 小的 ,

1554年4月8日，赦免了13名吉普赛人，他们因屠杀尼尼安·斯莫尔而被判刑。

[ðeə(r)] [nems] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : — " ['ændrəʊ] [fɔː] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [dʒɔːdʒ]
their names being the following : — " Andro Faw , captain of the Egyptians , George
他们的 姓名 存在 这 下列的 : — " 安德罗 福 , 队长 的 这 埃及人 , 乔治
[fɔː] ,
Faw ,
福 ,

他们的名字如下：——"埃及队的队长安德罗·法乌，乔治·法乌，

['rɒbət] [fɔː] , [ænd; ənd] ['æntəni] [fɔː] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] , - [fɔː] , ['ændruː] [dʒɔːdʒ] - ,
Robert Faw , and Anthony Faw , his sons , Johnne Faw , Andrew George Nichoah ,
罗伯特 福 , 和 安东尼 福 , 他的 儿子们 , - 福 , 安德鲁 乔治 - ,
[dʒɔːdʒ] [-] - ,
George Sebastiane Colyne ,
乔治 塞巴斯蒂安 - ,

罗伯特·福和安东尼·福，他的儿子们，约翰·福，安德鲁·乔治·尼科亚，乔治·塞巴斯蒂安·科林，

[dʒɔːdʒ] - , ['dʒuːli] - , - - , [dʒeɪmz] [hɔː] , - [braʊn] , [ænd; ənd]
George Colyne , Julie Colyne , Johnne Colyne , James Haw , Johnne Browne , and
乔治 - , 朱莉 - , - - , 詹姆斯 霍 , - 布朗 , 和
[dʒɔːdʒ] [braʊn] , [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
George Browne , Egyptians .
乔治 布朗 , 埃及人 .

George Colyne、Julie Colyne、Johnne Colyne、James Haw、Johnne Browne 和 George Browne，埃及人。

" [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [braʊn] ([ænd; ənd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [wʌn]
" **There being thus Gipsies of the name of Brown (and , oddly enough , one**
" 那里 存在 因此 吉普赛人 的 这 姓名 的 棕色的 (和 , 奇怪 足够的 , 一
[kɔːld] [dʒɒn] [braʊn]) ,
called John Brown) ,
称为 约翰 棕色的) ,

"因此，有姓布朗的吉普赛人（而且，奇怪的是，还有一个叫约翰·布朗的），

[ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] - , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]
in Scotland before 1554 , we should have no difficulty in believing that there
在 苏格兰 前 - , 我们 应该 有 不 困难 在 相信 那 那里
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

在1554年之前的苏格兰，我们应该毫不怀疑存在这样的情况：

[ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɪn] - .
or might have been , some in England of the name of Bonyon in 1542 .
或者 可能 有 到过 , 一些 在 英格兰 的 这 姓名 的 - 在 - .

或者可能是，1542 年英国的一些名叫 Bonyon 的人。

[ðə; ði]['əʊnli] ['neɪtɪv] [neɪm] [ə'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [traɪb] [ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] - , [wen] [ðeɪ]
The only native name assumed by the tribe in Scotland before 1540 , when they
这 仅有的 本国的 姓名 假定 经过 这 部落 在 苏格兰 前 - , 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪst] [ə'fɪʃəli] ,
were noticed officially ,
是 注意到 官方 ,

这是该部落在1540年之前在苏格兰使用的唯一本土名称，当时他们才被官方认可。

[wɒz; wəz] - , [ɔː(r)] ['beɪli] .
was Bailyow , or Baillie .
曾是 - , 或者 贝利 .

是 Bailyow，或者 Baillie。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [braʊn] (
And how did we have Gipsies in Scotland of the name of Brown (
和 如何 做过 我们 有 吉普赛人 在 苏格兰 的 这 姓名 的 棕色的 (
[ə'pærəntli] [ðə; ði]['əʊnli] ['neɪtɪv] [neɪm] ,
apparently the only native name ,
显然 这 仅有的 本国的 姓名 ,

那么，为什么苏格兰会有姓布朗的吉普赛人呢（显然这是唯一的本土姓氏）

[ɪk'sept] ['beɪli]) , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]['dɒkjumənt][bɪ'fɔː(r)] - ?
except Baillie) , in a public document before 1554 ?
除了 贝利) , 在 一个 民众 文档 前 - ?

除了 Baillie 之外），在 1554 年之前的公开文件中?

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['gəʊldən][eɪdʒ] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
Between 1506 and 1579 was the " golden age " of the Gipsies in Scotland ,
之间 - 和 - 曾是 这 " 金的 年龄 " 的 这 吉普赛人 在 苏格兰 ,

1506年至1579年是苏格兰吉普赛人的"黄金时代"。

[ɪk'septɪŋ] (['nɒmɪnəli] , [æt; ət] [liːst]) [ðə; ði][jɪə(r)] - – [ˌtuː'tuː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][ðə; ði] 6th [dʒuːn] ,
excepting (nominally , at least) the year 1541 – 2 , for , on the 6th June ,
除外 (名义上 , 在 至少) 这 年 - – 2 , 为了 , 在 这 6th 六月 ,
- ,
1541 ,
- ,

除了（至少名义上）1541-1542年之外，因为在1541年6月6日，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [relm] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [deɪz] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv] [deθ] ,
they **were** **ordered** **to** **leave** **the** **realm** **within** **thirty** **days** **,** **on** **pain** **of** **death** **,**
他们 是 订购 到 离开 这 领域 之内 三十 天 , 在 疼痛 的 死亡 ,

他们被命令在三十天内离开王国，否则将被处死。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn][dʒeɪmz][viː] . [waɪl] ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
owing **to** **an** **attack** **made** **by** **them** **on** **James** **V** **.** **while** **roaming** **over** **the**
欠款 到 一个 攻击 制成 经过 他们 在 詹姆斯 V . 尽管 漫游 超过 这
['kʌntri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
country **in** **disguise** **.**
国家 在 伪装 .

由于他们伪装成詹姆斯五世在全国各地游荡时对其进行了袭击。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːsənəli] [səʊ] ['diːpli]
“ **But** **the** **king** **,** **whom** **,** **according** **to** **tradition** **,** **they** **had** **personally** **so** **deeply**
“ 但 这 国王 , 谁 , 根据 到 传统 , 他们 有 亲自 所以 深
[ə'fendɪd] ,
offended **,**
被冒犯了 ,

“但是，根据传统，他们曾深深冒犯了国王，

['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] (-) , [ə; eɪ] [njuː] [reɪn] [brɔːt] [njuː] ['prɒspekts] [tuː; tə][ðə; ði]
dying **in** **the** **following** **year** **(** **1542** **)** **,** **a** **new** **reign** **brought** **new** **prospects** **to** **the**
垂死 在 这 下列的 年 (-) , 一个 新的 在位 带来 新的 前景 到 这
[dɪ'naʊnst] ['wɔndərəz] ” ([hɪz; ɪz] . ,
denounced **wanderers** **”** **(** **His** **.** **,**
谴责 流浪者 ” (他的 . ,

他于次年（1542年）去世，新的统治为这些被谴责的流浪者带来了新的前景”(His.,

[piː] . -) .
p **.** **107** **)** **.**
p . -) .

第 107 页)。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] - ,
There **is** **a** **tradition** **that** **the** **Gipsies** **were** **in** **Scotland** **before** **1460** **,**
那里 是 一个 传统 那 这 吉普赛人 是 在 苏格兰 前 - ,

有一种说法是，吉普赛人在1460年之前就已生活在苏格兰。

[fɔː(r); fə(r)] [mək'lɛlən] [ɒv; əv] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] “ ['særəsənz][ɔː(r)]
for **McLellan** **of** **Bombie** **happening** **to** **kill** **a** **chief** **of** **some** **“** **Saracens** **or**
为了 麦克莱伦 的 炸弹 发生 到 杀 一个 首席 的 一些 “ 萨拉森人 或者
['dʒɪpsi] [frɒm; frəm]['aɪələnd] ,
Gipsies **from** **Ireland** **,**
吉普赛人 从 爱尔兰 ,

博姆比的麦克莱伦碰巧杀死了某个“来自爱尔兰的撒拉逊人或吉普赛人”的首领，

” [wɒz; wəz][ˌriːɪn'steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bærəni][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][krest][ə; eɪ]
” **was** **reinstated** **in** **the** **Barony** **of** **Bombie** **,** **and** **took** **for** **his** **crest** **a**
” 曾是 恢复 在 这 男爵领 的 炸弹 , 和 采取 为了 他的 波峰 一个
[mʊrz] [hed] ,
Moor's **head** **,**
沼泽地的 头 ,

“他被重新册封为邦比男爵领地的爵位，并以摩尔人的头像作为他的徽章。”

[ænd; ənd] “ [θɪŋk] [ɒn] ” [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] .
and **“** **Think** **on** **”** **for** **his** **motto** **.**
和 “ 思考 在 ” 为了 他的 座右铭 .

他的座右铭是“思考”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['dʒɪpsi] [ðæt][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

And	it	is	a	tradition	amongst	all	the	Scottish	Gipsies	that	their	ancestors
和	它	是	一个	传统	在	全部	这	苏格兰	吉普赛人	那	他们的	祖先

[keɪm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['aɪələnd]['ɪntuː] ['skɒtlənd] .

came	by	way	of	Ireland	into	Scotland	.
来了	经过	方式	的	爱尔兰	进入	苏格兰	.

苏格兰吉普赛人都有这样的传统：他们的祖先是从爱尔兰来到苏格兰的。

[haʊ] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['dʒɪpsi] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] - ['pɑːləmənt] ,

How	,	then	,	were	there	Gipsies	described	,	in	a	writ	of	the	Scots	-	parliament	,
如何	,	然后	,	是	那里	吉普赛人	描述	,	在	一个	写	的	这	苏格兰人	-	议会	,

那么，苏格兰议会的一份法令中是如何描述吉普赛人的呢?

[baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [braʊn] [ɪn] - ?

by	the	names	of	John	and	George	Brown	in	1554	?
经过	这	姓名	的	约翰	和	乔治	棕色的	在	-	?

1554年，约翰·布朗和乔治·布朗?

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pærənt] [wei] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] “ ['gəʊldən][eɪdʒ] , ” [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]

In	no	other	apparent	way	,	during	their	“	golden	age	,	”	than	that	a	native
在	不	其他	明显	方式	,	期间	他们的	“	金的	年龄	,	”	比	那	一个	本国的

除此之外，在他们的“黄金时代”，没有其他明显的方式，那就是一个本地人

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɔː(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði][traɪb] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]

or	natives	of	that	name	had	married	into	the	tribe	,	and	that	the	two
或者	本地人	的	那	姓名	有	已婚	进入	这	部落	,	和	那	这	二

[braʊnz] ,

Browns	,
布朗队	,

或者说，是同名的土著人与该部落通婚，而这两个布朗人，

[pə'hæps] ['brʌðəz] , ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp] [men][æt; ət] [ðæt] ;

perhaps	brothers	,	mentioned	were	the	issue	,	and	grown	-	up	men	at	that	;
也许	兄弟	,	提及	是	这	问题	,	和	生长	-	向上	男人	在	那	;

或许问题出在兄弟俩身上，而且他们都是成年男人；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] - , [ænd; ənd]

so	that	the	marriage	could	not	have	taken	place	later	than	1533	,	and
所以	那	这	婚姻	可以	不是	有	已采取	地方	之后	比	-	,	和

['prɒbəbli] [kən'sɪdərəbli] ['ɜːlɪə(r)] .

probably	considerably	earlier	.
大概	相当	早些时候	.

因此，这场婚姻不可能晚于 1533 年，而且很可能要早得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['lɔɪə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [tuː] [braʊnz] [æz; əz] “

There	was	little	chance	of	a	Scotch	lawyer	describing	these	two	Browns	as	“
那里	曾是	小的	机会	的	一个	苏格兰威士忌	律师	描述	这些	二	布朗队	作为	“

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ” [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['fɑːðə(r)] ,

Egyptians	”	unless	they	had	been	the	children	of	a	native	father	,
埃及人	”	除非	他们	有	到过	这	孩子们	的	一个	本国的	父亲	,

除非这两个布朗的父亲是埃及人，否则苏格兰律师几乎不可能把他们描述成“埃及人”。

[ɔː(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv] [braʊn] ; [ðə; ði][fɜːst] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

or	had	previously	assumed	the	surname	of	Brown	;	the	first	being	the	most
或者	有	之前	假定	这	姓	的	棕色的	;	这	第一的	存在	这	最多

['prɒbəb(ə)l] . [-]

probable	.	[	18	]
可能	.	[	-	]

或者之前曾使用过布朗这个姓氏；第一种可能性最大。[18]

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['wɪljəm] - , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

If	we	can	imagine	that	William	Bonyon	,	the	first	of	the	name	mentioned	by
如果	我们	能	想象	那	威廉	-	,	这	第一的	的	这	姓名	提及	经过

['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

Mr	.	Brown	,
先生	.	棕色的	,

如果我们能想象威廉·博尼翁（William Bonyon），也就是布朗先生提到的第一个同名人物，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [skɒtʃ] [braʊn] , [hæd; həd]

had	been	a	native	of	England	,	and	,	like	the	Scotch	Brown	,	had
有	到过	一个	本国的	的	英格兰	,	和	,	喜欢	这	苏格兰威士忌	棕色的	,	有

['mærid] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

married	a	Gipsy	,
已婚	一个	吉普赛人	,

他原本是英格兰人，和苏格兰布朗一样，娶了一位吉普赛女子为妻。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['tɒməs] , [ɪn] - , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] .

we	would	have	found	Thomas	,	in	1542	,	a	member	of	the	tribe	.
我们	会	有	成立	托马斯	,	在	-	,	一个	成员	的	这	部落	.

我们本可以在 1542 年找到托马斯，他是该部落的一员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] - [j'iəz] [əʊld][ɪn] - ,

It	was	not	necessary	that	he	should	have	been	40	years	old	in	1542	,
它	曾是	不是	必要的	那	他	应该	有	到过	-	年	老的	在	-	,

他未必在1542年时就必须40岁。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] " ['bʌnjənz] [end] "

or	that	the	property	of	"	Bunyan's	End	"
或者	那	这	财产	的	"	班扬的	结尾	"

或者说"班扬的终点"的财产

" [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] - " ;

"	had	probably	been	in	the	possession	of	the	family	long	before	1542	"	;
"	有	大概	到过	在	这	拥有	的	这	家庭	长的	前	-	"	;

"可能早在 1542 年之前就已为该家族所有"；

[ɔː(r)] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd][nɒt][daɪd][ɪn]['mɪd(ə)l][laɪf] , ['liːvɪŋ] ['tɒməs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

or	that	William	had	not	died	in	middle	life	,	leaving	Thomas	a	young	man	,
或者	那	威廉	有	不是	死亡	在	中间	生活	,	离开	托马斯	一个	年轻的	男人	,

或者说，威廉没有英年早逝，留下年轻的托马斯。

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['mʌðə(r)] .

born	of	a	Gipsy	mother	.
出生	的	一个	吉普赛人	母亲	.

母亲是吉普赛人。

['iːv(ə)n] ['wɪljəm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒɪpsi] , [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] ,

Even	William	might	have	been	one	of	the	original	Gipsies	,	of	mixed	blood	,
甚至	威廉	可能	有	到过	一	的	这	原来的	吉普赛人	,	的	混合	血	,

甚至威廉也可能是最初的吉普赛人之一，拥有混血血统。

[ðæt] [ɪz] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['fɒrən] ['tɪŋkə(r)] - [æz; əz][ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['dʒɪpsi]['iːdikt] ,

that	is	,	"	such	a	'	foreign	tinker	'	as	is	alluded	to	in	the	Spanish	Gipsy	edicts	,
那	是	,	"	这样的	一个	-	外国的	修补匠	-	作为	是	暗示	到	在	这	西班牙语	吉普赛人	法令	,

也就是说，正如西班牙吉普赛法令中所提到的"外国修补匠"那样

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] - ['strendʒər] ,

and	in	the	Act	of	Queen	Elizabeth	,	in	which	mention	is	made	of	'	strangers	,
和	在	这	行为	的	女王	伊丽莎白	,	在	哪个	提到	是	制成	的	-	陌生人	,

在伊丽莎白女王法令中也提到了"陌生人",

- [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] ['sʌbdʒɪkts] , ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] . . .

'	as	distinguished	from	natural	-	born	subjects	,	being	with	the	Gipsies	.	.	.
-	作为	杰出的	从	自然的	-	出生	主题	,	存在	和	这	吉普赛人	.	.	.

与土生土长的臣民不同，吉普赛人.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn] ['bʌnjənz] [veɪns] .

It	is	therefore	very	likely	that	there	was	not	a	drop	of	common	English	blood	in	Bunyan's	veins	.
它	是	所以	非常	可能	那	那里	曾是	不是	一个	降低	的	常见的	英语	血	在	班扬的	静脉	.

因此，班扬的血管里很可能没有一滴普通英国人的血统。

[dʒɒn] ['bʌnjən] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

John	Bunyan	belongs	to	the	world	at	large	,
约翰	班扬	属于	到	这	世界	在	大的	,

约翰·班扬属于整个世界，

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz]['əʊnli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] " ([piː] . -) .

and	England	is	only	entitled	to	the	credit	of	the	formation	of	his	character	"	(	p	.	518	)	.
和	英格兰	是	仅有的	标题	到	这	信用	的	这	形成	的	他的	特点	"	(	p	.	-	)	.

而英格兰只配得上塑造他的性格的功劳"(第 518 页)。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [bɔːt] " ['bʌnjənz] [end] ,

He	might	have	assumed	the	name	of	Bonyon	and	bought	"	Bunyan's	End	,
他	可能	有	假定	这	姓名	的	-	和	买	"	班扬的	结尾	,

他可能化名博尼恩，买下了"班扬的末日"。

" [wen] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ] ['henri] [eɪtθ] .

"	when	the	severe	law	was	passed	by	Henry	VIII	.
" 什么时候	这	严重	法律	曾是	通过了	经过	亨利	八	.

"亨利八世颁布这项严苛法律的时候。"

[ə'genst] [ðə; ði] [reɪs] [ə'baʊt] - .

against	the	race	about	1530	.
反对	这	种族	关于	-	.

与大约 1530 年的比赛相反。

['tɒməs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['bruːə(r)][ænd; ənd]['beɪkə(r)] ,

Thomas	might	have	been	an	ordinary	native	of	England	and	married	a	Gipsy	who	was	a	"	brewer	and	baker	,
托马斯	可能	有	到过	一个	普通的	本国的	的	英格兰	和	已婚	一个	吉普赛人	WHO	曾是	一个	"	酿酒师	和	面包师	,

托马斯可能只是一个普通的英国本地人，娶了一位吉普赛女子为妻，这位吉普赛女子是"酿酒师和面包师"。

" ['pɒsəbli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

"	possibly	of	the	second	generation	of	the	race	born	in	England	.
"	可能	的	这	第二	一代	的	这	种族	出生	在	英格兰	.

可能是出生于英国的第二代该种族成员。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] " ['lɔːləs] [læs] " [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

She	seems	to	have	been	a	"	lawless	lass	"	of	some	kind	,
她	似乎	到	有	到过	一个	"	无法无天	小姐	"	的	一些	种类	,

她似乎是个不守规矩的姑娘，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] “ [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -

for	Mr	.	Brown	says	that	it	is	on	record	that	“	between	1542	and	1550
为了	先生	.	棕色的	说道	那	它	是	在	记录	那	“	之间	-	和	-

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪnd][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [taɪmz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'saɪz] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd]

she	was	fined	six	or	eight	times	for	breaking	the	assize	of	beer	and
她	曾是	罚款	六	或者	八	时代	为了	打破	这	大	的	啤酒	和

[bred] .

bread	.
面包	.

布朗先生说，有记录显示，“在 1542 年至 1550 年间，她因违反啤酒和面包的法令而被罚款六到八次。

” [ɒn] [ðɪs] [hed] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] :

”	On	this	head	I	said	in	the	Disquisition	on	the	Gipsies	:
”	在	这	头	我	说	在	这	专题讨论会	在	这	吉普赛人	:

“关于这一点，我在《论吉普赛人》中说过：

— “ [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]

—	“	Considering	what	is	popularly	understood	to	be	the	natural	disposition	and
—	“	考虑	什么	是	广为人知	理解	到	是	这	自然的	处置	和

[kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

capacity	of	the	Gipsies	,
容量	的	这	吉普赛人	,

—“考虑到人们普遍认为的吉普赛人的天性和能力，

[wiː; wi] [wʊd] ['redɪli] [kən'kluːd] [ðæt] [tuː; tə] [tɜːn] ['inkiːpə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli]

we	would	readily	conclude	that	to	turn	innkeepers	would	be	the	most	unlikely
我们	会	容易	结束	那	到	转动	旅店老板	会	是	这	最多	不太可能

[ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ;

of	all	their	employments	;
的	全部	他们的	就业	;

我们很容易得出结论，成为旅店老板是他们所有职业中最不可能的选择；

[jet] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kɒmən] ” ([piː] . -) ,

yet	that	is	very	common	”	(	p	.	467	)	,
然而	那	是	非常	常见的	”	(	p	.	-	)	,

然而，这种情况非常普遍”(第 467 页)，

[ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

all	over	Europe	from	almost	the	day	of	their	arrival	in	it	.
全部	超过	欧洲	从	几乎	这	天	的	他们的	到达	在	它	.

从他们抵达欧洲之日起，几乎遍及整个欧洲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [baɪ]

It	is	no	uncommon	thing	for	English	Gipsies	who	have	the	means	to	buy
它	是	不	罕见	事物	为了	英语	吉普赛人	WHO	有	这	方法	到	买

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [ə'tætʃt] [ɒn] ['lændɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

a	small	house	with	a	little	ground	attached	on	landing	in	America	,
一个	小的	房子	和	一个	小的	地面	随附的	在	降落	在	美国	,

对于有能力的英国吉普赛人来说，抵达美国后购买带小块土地的小房子并不罕见。

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːsənəli] .

even	should	they	not	always	occupy	it	personally	.
甚至	应该	他们	不是	总是	占据	它	亲自	.

即使他们不一定总是亲自居住在那里。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [sʌtʃ]

I	have	been	informed	of	several	such
我	有	到过	知情的	的	一些	这样的

我已获悉数起此类事件。

[pˈɜːtʃɪsɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][wʌn] “ [ˈhəʊmsted] ” [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ənd]
purchases , and knew the owner of one “ homestead ” intimately , and
购买 , 和 知道 这 所有者 的 一 “ 家园 ” 亲密 , 和
[wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
was often in his house .
曾是 经常 在 他的 房子 .

购买了多处房产，并且与其中一处“家园”的主人关系密切，经常去他家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][treɪt][ɪn][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)]
And this seems to have been a trait in the character of the superior
和 这 似乎 到 有 到过 一个 特征 在 这 特点 的 这 优越的
[ˈdʒɪpsi] [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
Gipsies of mixed blood in Great Britain ,
吉普赛人 的 混合 血 在 伟大的 英国 ,

这似乎是英国吉普赛混血儿中一些优秀人士的性格特征。

[pəˈhæps] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l] .
perhaps from the time of their arrival .
也许 从 这 时间 的 他们的 到达 .

或许是从他们抵达的那一刻起。

[wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpedɪgriː] [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈbʌnjən] , [ðə; ði][məʊst][ˈprɒbəb(ə)l][wʌn] [siːm] [tuː; tə]
With regard to the pedigree of John Bunyan , the most probable one seems to
和 看待 到 这 谱系 的 约翰 班扬 , 这 最多 可能 一 似乎 到
[biː; bi][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] :
be the following :
是 这 下列的 :

关于约翰·班扬的家谱，最有可能的说法如下：

— [ˈwɪljəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [əˈpærəntli] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
— William Bonyon - and his wife were apparently ordinary English people ,
— 威廉 - 和 他的 妻子 是 显然 普通的 英语 人们 ,

——威廉·博尼恩和他的妻子显然是普通的英国人，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˈtɒməs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] .
which would make Thomas of the same race .
哪个 会 制作 托马斯 的 这 相同的 种族 .

这样一来，托马斯就和他属于同一种族了。

[-] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ðə; ði] “ [ˈlɔːləs] [ˈbruːə(r)][ænd; ənd]['beɪkə(r)] ” — [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
[19] His wife — the “ lawless brewer and baker ” — was either of the
[-] 他的 妻子 — 这 “ 无法无天 酿酒师 和 面包师 ” — 曾是 任何一个 的 这
['neɪtɪv] [reɪs] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [mɪkst] ['dʒɪpsi] ,
native race or of a superior class of mixed Gipsies ,
本国的 种族 或者 的 一个 优越的 班级 的 混合 吉普赛人 ,

[19] 他的妻子——“无法无天的酿酒师和面包师”——要么是当地土著，要么是吉普赛混血儿中的上等阶级。

[pəˈhæps] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋgləns] .
perhaps of the second generation born in England .
也许 的 这 第二 一代 出生 在 英格兰 .

或许是出生在英国的第二代移民。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ,
If she was the former ,
如果 她 曾是 这 以前的 ,

如果她是前者，

[ðə; ði] [meɪl] [eə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs] ['mærid] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['pʌblɪk]
the male heir of Thomas married a Gipsy while he kept his little wayside public
这 男性 继承人 的 托马斯 已婚 一个 吉普赛人 尽管 他 保留 他的 小的 路边 民众
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

托马斯的男性继承人娶了一位吉普赛女子为妻，而他自己则继续经营着路边的小酒馆。

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪʃuː] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kʌrənt] [ɪn][sə'saɪəti] .
leading to their issue being turned into the Gipsy current in society .
领导 到 他们的 问题 存在 转向 进入 这 吉普赛人 当前的 在 社会 .

导致他们的问题演变为社会中的吉普赛文化思潮。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] “ ['bʌnjənz] [end] ” ([æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]) [wʊd] [rɪ'meɪn]
Thus the little property of “ Bunyan's End ” (at least the cottage) would remain
因此 这 小的 财产 的 “ 班扬的 结尾 ” (在 至少 这 小屋) 会 保持
[ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
in the family ,
在 这 家庭 ,

因此，“班扬庄园”这块小小的地产（至少那间小屋）将留在家族手中。

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
leading to a will being made to bequeath it from generation to
领导 到 一个 将要 存在 制成 到 遗赠 它 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

因此，有人立下遗嘱，将它代代相传。

“ ['peti] ['tʃæpmən] [ænd; ənd]['tɪŋkə(r)] ” (['juːzɪŋ]['breɪziə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['tɪŋkə(r)]) [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
“ Petty chapmen and tinkers ” (using brazier instead of tinker) are the
“ 小气 查普曼 和 修补匠 ” (使用 火盆 反而 的 修补匠) 是 这
['hæpɪst] [wɜːdz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['meni] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] [ɪn]
happiest words that could be used to describe many Gipsies of mixed blood in
最快乐 字 那 可以 是 用过的 到 描述 许多 吉普赛人 的 混合 血 在
['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] .
England to - day .
英格兰 到 - 天 .

“小商贩和修补匠”（用“修补匠”代替“修补匠”）是用来形容当今英国许多混血吉普赛人的最贴切的词语。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 26th ['ɔːgəst] ,
A remark in the Graphic for the 26th August ,
一个 评论 在 这 形象的 为了 这 26th 八月 ,

8月26日《图画报》上的一则评论：

[ɪn] [ə'dɔpt] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['θɪəri] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['tɒməs] - , [ɪn] -
in adopting Mr . Brown's theory that all that sprung from Thomas Bonyon , in 1542
在 收养 先生 . 布朗的 理论 那 全部 那 弹簧 从 托马斯 - , 在 -
,
,
,

采纳布朗先生的理论，即所有这一切都源于托马斯·博尼翁在1542年的著作，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
were ordinary natives of England ,
是 普通的 本地人 的 英格兰 ,

他们是英国的普通本地人，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['bʌnjən]

makes	it	very	plain	what	is	the	motive	for	not	having	it	said	that	Bunyan
制作	它	非常	清楚的	什么	是	这	动机	为了	不是	拥有	它	说	那	班扬

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

was	of	the	Gipsy	race	,
曾是	的	这	吉普赛人	种族	,

这清楚地表明了为什么不直接说明班扬是吉普赛人。

[vɪz] . : [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] “ ['pɒzətɪvli] [rɪ'spektəbl] ” ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt] “

viz	.	:	to	show	that	his	were	“	positively	respectable	”	people	,	and	not	“
即	.	:	到	展示	那	他的	是	“	积极地	可敬	”	人们	,	和	不是	“

['tɪŋkərɪŋ] ['dʒɪpsi] .

tinkering	Gipsies	.
修修补补	吉普赛人	.

即：为了表明他是“真正体面的人”，而不是“捣鼓吉普赛人”。

” ['peti] ['tʃæpmən] [ænd; ənd]['tɪŋkə(r)] , [ɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [reɪs] , [wʊd] [biː; bi] “ ['pɒzətɪvli]

”	Petty	chapmen	and	tinkers	,	if	of	the	native	race	,	would	be	“	positively
”	小气	查普曼	和	修补匠	,	如果	的	这	本国的	种族	,	会	是	“	积极地

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

“如果是本地人，那些小商贩和修补匠也会‘相当体面’，

” [bʌt; bət][nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] “ [dæʃ] ” [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)][veɪns] ([wɪtʃ]

”	but	not	if	they	had	had	a	“	dash	”	of	Gipsy	blood	in	their	veins	(	which
”	但	不是	如果	他们	有	有	一个	“	短跑	”	的	吉普赛人	血	在	他们的	静脉	(	哪个

[mait] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] ,)

might	have	improved	them	,	)
可能	有	改进	他们	,	)

但如果他们血管里流淌着“少许”吉普赛人的血液（这或许会改善他们的状况），情况就不同了。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [kə'nekʃ(ə)n] ,

and	held	by	the	Gipsy	connexion	,
和	握住	经过	这	吉普赛人	连接	,

由吉普赛人组织持有，

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] [dis'əun]

if	for	no	other	reason	than	that	the	white	blood	would	have	disowned
如果	为了	不	其他	原因	比	那	这	白色的	血	会	有	被断绝关系

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

them	if	they	had	known	of	its	existence	.
他们	如果	他们	有	已知	的	它是	存在	.

即使没有其他原因，仅仅是因为如果白人血统的人知道它的存在，他们就会与他们断绝关系。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [reɪs] ,

In	this	way	they	would	be	cut	off	from	the	native	race	,
在	这	方式	他们	会	是	切	离开	从	这	本国的	种族	,

这样一来，他们就会与当地土著民族隔绝开来。

[ɔː(r)] [wʊd] [mɪks] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ; ['lɪvɪŋ] [ðʌs] [æz; əz]

or	would	mix	with	it	no	further	than	was	unavoidable	;	living	thus	as
或者	会	混合	和	它	不	更远	比	曾是	不可避免的	;	活的	因此	作为

['dʒɪpsi] [ɪn'kɒg] . ,

Gipsies	incog	.	,
吉普赛人	隐秘	.	,

或者只会在不可避免的情况下才与他们接触；就这样像吉普赛人一样隐姓埋名地生活着。

[ɔː(r)][æz; əz]['aʊtkæsts] ,

or	as	outcasts	,
或者	作为	被排斥者	,

或者作为被排斥者，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] [tɪl] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [blʌd] [bɪ'kʌmz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ]

for	that	is	the	right	word	to	use	till	the	Gipsy	blood	becomes	acknowledged	by
为了	那	是	这	正确的	单词	到	使用	直到	这	吉普赛人	血	变成	已确认	经过

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	rest	of	the	world	.
这	休息	的	这	世界	.

因为在吉普赛人的血统被世界其他地区承认之前，这是最恰当的用词。

[ðə; ði] ['græfɪk] “ [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,

The	Graphic	“	let	the	cat	out	of	the	bag	,
这	形象的	“	让	这	猫	出去	的	这	包	,

《图文报》“泄露了秘密”，

” [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɪləstreɪtɪd] [wɒt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [fə'rəʊʃəs]

”	and	somewhat	illustrated	what	I	meant	when	I	spoke	of	the	“	ferocious
”	和	有些	插图	什么	我	意思是	什么时候	我	辐	的	这	“	凶猛

['predʒədɪs][ɒv; əv] [kɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] .

prejudice	of	caste	against	the	name	of	Gipsy	.
偏见	的	种姓	反对	这	姓名	的	吉普赛人	.

这在某种程度上说明了我所说的“种姓制度对吉普赛人名字的残酷偏见”的含义。

” [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['raɪtɪŋz] [ɒn][dʒɒn]

”	I	refer	to	the	Disquisition	on	the	Gipsies	and	my	subsequent	writings	on	John
”	我	参考	到	这	专题讨论会	在	这	吉普赛人	和	我的	随后的	著作	在	约翰

['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

Bunyan	and	the	Gipsies	,
班扬	和	这	吉普赛人	,

“我指的是《论吉普赛人》以及我后来关于约翰·班扬和吉普赛人的著作，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ;

and	add	a	few	extracts	from	the	Disquisition	;
和	添加	一个	很少	提取物	从	这	专题讨论会	;

并摘录《论述》中的几段内容；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['stʌdid] [baɪ]['mɪstə(r)] . [braʊn] [bɪ'fɔː(r)] “ ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt]

all	of	which	should	have	been	studied	by	Mr	.	Brown	before	“	putting	his	foot
全部	的	哪个	应该	有	到过	研究	经过	先生	.	棕色的	前	“	推杆	他的	脚

['ɪntuː] ” [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

into	”	the	subject	in	the	way	he	has	done	,
进入	”	这	主题	在	这	方式	他	有	完毕	,

所有这些都是布朗先生在以他现在的方式“涉足”这个领域之前应该研究过的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [tuː] ['seɪkrɪd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['fækʃəsli] [ɔː(r)] [kə'prɪʃəsli] .

for	that	is	of	too	sacred	a	nature	to	be	treated	factiously	or	capriciously	.
为了	那	是	的	也	神圣	一个	自然	到	是	治疗	故意地	或者	反复无常	.

因为这件事太过神圣，不能随意或武断地对待。

“ [ðə; ði] [wɜːld] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

“	The	world	generally	has	never	even	thought	about	this	subject	.
“	这	世界	一般来说	有	绝不	甚至	想法	关于	这	主题	.

“世界普遍从未考虑过这个问题。”

[wen] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə]['piːp(ə)l] [prə'mɪskjuəsli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæv; həv]

When	I	have	spoken	to	people	promiscuously	in	regard	to	it	,	they	have
什么时候	我	有	说	到	人们	滥交	在	看待	到	它	,	他们	有

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

当我随意地和别人谈论这件事时，他们的回答是：

- [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['set(ə)ld][ɪn][laɪf][hæv; həv][gɒt] [lɒst] [ə'mʌŋ]

-	We	suppose	that	the	Gipsies	as	they	have	settled	in	life	have	got	lost	among
-	我们	认为	那	这	吉普赛人	作为	他们	有	定居	在	生活	有	得到	丢失的	之中

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] - ;

the	general	population	-	;
这	一般的	人口	-	;

“我们认为，吉普赛人在定居生活后，已经融入了普通人群之中。”

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'faʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

than	which	nothing	can	be	more	unfounded	as	a	matter	of	fact	,
比	哪个	没有什么	能	是	更多的	毫无根据	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，再也没有比这更毫无根据的说法了。

[ɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['θɪəri] ” ([piː] . -) . — “ [wɒt]

or	ridiculous	as	a	matter	of	theory	”	(	p	.	454	)	.	—	“	What
或者	荒谬的	作为	一个	事情	的	理论	”	(	p	.	-	)	.	—	“	什么

或者从理论上讲是荒谬的”(第454页)。——“什么

['dɪfɪkəlti] [kæn; kən][ðeə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]

difficulty	can	there	therefore	be	in	understanding	how	a	man	can	be	a
困难	能	那里	所以	是	在	理解	如何	一个	男人	能	是	一个

['dʒɪpsi] [huːz] [blʌd] [ɪz] [mɪkst] ,

Gipsy	whose	blood	is	mixed	,
吉普赛人	谁	血	是	混合	,

因此，理解一个拥有混血血统的人如何能成为吉普赛人，可能会存在一些困难。

['iːv(ə)n] - ['dredfəli] [mɪkst] , - [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?

even	-	dreadfully	mixed	,	-	as	the	English	Gipsies	express	it	?
甚至	-	极其糟糕	混合	,	-	作为	这	英语	吉普赛人	表达	它	?

甚至像英国吉普赛人所说的那样，“极其混杂”?

['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɪpsi] , [let][ðeə(r)] [blʌd] [biː; bi] [mɪkst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Gipsies	are	Gipsies	,	let	their	blood	be	mixed	as	much	as	it	may	,
吉普赛人	是	吉普赛人	,	让	他们的	血	是	混合	作为	很多	作为	它	可能	,

吉普赛人就是吉普赛人，无论他们的血统如何混杂都无所谓。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [blʌd] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]

whether	the	introduction	of	the	native	blood	may	have	come	into	the	family
无论	这	介绍	的	这	本国的	血	可能	有	来	进入	这	家庭

[θruː] [ðə; ði] [meɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] .

through	the	male	or	the	female	line	.
通过	这	男性	或者	这	女性	线	.

本地血统的引入是通过父系还是母系进入家族的。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] . . .

In	the	descent	of	.	.	.
在	这	下降	的	.	.	.

在……的下降过程中

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv]

the	Gipsy	race	,	the	thing	to	be	transmitted	is	not	merely	a	question	of
这	吉普赛人	种族	,	这	事物	到	是	传输	是	不是	仅仅	一个	问题	的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

吉普赛民族传承的不仅仅是家族血统的问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm]['eni][pə'tɪkjələ(r)]['fæməli] ” ([pi:] . -) . — “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

but	a	race	distinct	from	any	particular	family	”	(	p	.	451	)	.	—	“	The	principle
但	一个	种族	清楚的	从	任何	特别的	家庭	”	(	p	.	-	)	.	—	“	这	原则

[ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

of	progression	,
的	进展	,

但这是一个不同于任何特定家族的种族”(第451页)。——“进步的原则，

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪs] [mein'tein]

the	passing	through	one	phase	of	history	into	another	,	while	the	race	maintains
这	通过	通过	一	阶段	的	历史	进入	其他	,	尽管	这	种族	保持

[ɪts][aɪ'dentəti] ,

its	identity	,
它是	身份	,

在种族保持自身特性的同时，历史也从一个阶段过渡到另一个阶段。

[həʊldz] [gʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l]

holds	good	with	the	Gipsies	as	well	as	with	any	other	people
持有	好的	和	这	吉普赛人	作为	出色地	作为	和	任何	其他	人们

这条原则对吉普赛人以及其他任何人都适用。

” ([pi:] . -) . — “ [teɪk] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][frɒm; frəm]['eni] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ] [meɪ] ,

”	(	p	.	414	)	.	—	“	Take	a	Gipsy	from	any	country	in	the	world	you	may	,
”	(	p	.	-	)	.	—	“	拿	一个	吉普赛人	从	任何	国家	在	这	世界	你	可能	,

”(第 414 页）——“随便找一个来自世界任何国家的吉普赛人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['kɒmz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][hɪm][æz; əz]

and	the	feeling	of	his	being	a	Gipsy	comes	as	naturally	to	him	as
和	这	感觉	的	他的	存在	一个	吉普赛人	来	作为	自然	到	他	作为

[dʌz] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒu:][tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:] ;

does	the	nationality	of	a	Jew	to	a	Jew	;
做	这	国籍	的	一个	犹	到	一个	犹	;

对他而言，他作为吉普赛人的感觉就像犹太人作为犹太人的身份一样自然而然；

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['defɪnət] [neɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm] ,

although	we	will	naturally	give	him	a	more	definite	name	to	distinguish	him	,
虽然	我们	将要	自然	给	他	一个	更多的	定	姓名	到	区分	他	,

虽然我们自然会给他取一个更明确的名字来区别对待，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] , [welʃ] , [skɒtʃ] , [ɔ:(r)] ['aɪrɪʃ] ['dʒɪpsi] ,

such	as	an	English	,	Welsh	,	Scotch	,	or	Irish	Gipsy	,
这样的	作为	一个	英语	,	威尔士语	,	苏格兰威士忌	,	或者	爱尔兰	吉普赛人	,

例如英格兰吉普赛人、威尔士吉普赛人、苏格兰吉普赛人或爱尔兰吉普赛人。

[ɔ:(r)][baɪ] [wɒt'evə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

or	by	whatever	country	of	which	the	Gipsy	happens	to	be	a	native
或者	经过	任何	国家	的	哪个	这	吉普赛人	发生	到	是	一个	本国的

或者说，吉普赛人所属的任何国家

” ([pi:] . -) . — “ [bʌt; bət]

”	(	p	.	447	)	.	—	“	But
”	(	p	.	-	)	.	—	“	但

”(第 447 页）——“但是

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ɪn] [ˈskɒtlənd]

it	is	impossible	for	any	one	to	give	an	account	of	the	Gipsies	in	Scotland
它	是	不可能的	为了	任何	一	到	给	一个	帐户	的	这	吉普赛人	在	苏格兰

[frɒm; frəm][ðə; ði][jɪə(r)] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] .

from	the	year	1506	down	to	the	present	time	.
从	这	年	-	向下	到	这	展示	时间	.

任何人都不可能完整地描述从 1506 年至今苏格兰吉普赛人的历史。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

This	much	,	however	,	can	be	said	of	them	,
这	很多	,	然而	,	能	是	说	的	他们	,

然而，关于他们，有一点是可以肯定的：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdʒɪpsi] [naʊ] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,

that	they	are	as	much	Gipsies	now	as	ever	they	were	;	that	is	,
那	他们	是	作为	很多	吉普赛人	现在	作为	曾经	他们	是	;	那	是	,

他们现在和以前一样，仍然是吉普赛人；也就是说，

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

the	Gipsies	of	to	-	day	are	the	representatives	of	the	race	as	it
这	吉普赛人	的	到	-	天	是	这	代表	的	这	种族	作为	它

[əˈpɪəd] [ɪn] [ˈskɒtlənd] [θriː] [ˈsentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əˈgəʊ] ,

appeared	in	Scotland	three	centuries	and	a	half	ago	,
出现	在	苏格兰	三	几个世纪	和	一个	一半	前	,

今天的吉普赛人是三个半世纪前出现在苏格兰的吉普赛人的代表。

[ænd; ənd][həʊld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒɪpsi] [naʊ] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [duː; də]

and	hold	themselves	to	be	Gipsies	now	,	as	indeed	they	always	will	do
和	抓住	他们自己	到	是	吉普赛人	现在	,	作为	的确	他们	总是	将要	做

他们现在自认为是吉普赛人，而且将来也永远如此。

" ([piː] . -) . — " [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [əˈljuːd] [tuː; tə][kɑːsts][ə; eɪ] [flʌd]

"	(	p	.	466	)	.	—	"	The	admission	of	the	good	man	alluded	to	casts	a	flood
"	(	p	.	-	)	.	—	"	这	入学	的	这	好的	男人	暗示	到	演员	一个	洪水

[ɒv; əv] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [ˈdʒɪpsi] [reɪs] ,

of	light	upon	the	history	of	the	Scottish	Gipsy	race	,
的	光	之上	这	历史	的	这	苏格兰	吉普赛人	种族	,

"（第 466 页）——"这位好人的坦白，为苏格兰吉普赛人的历史带来了一线曙光，

[ˈʃraʊdɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ;

shrouded	as	it	is	from	the	eye	of	the	general	population	;
被遮蔽的	作为	它	是	从	这	眼睛	的	这	一般的	人口	;

由于它不为大众所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][hɪm][wɒz; wəz][ept][tuː; tə][fɔːl] [flæt] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]

but	the	information	given	by	him	was	apt	to	fall	flat	upon	the	ear	of
但	这	信息	给定	经过	他	曾是	易于	到	落下	平坦的	之上	这	耳朵	的

[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈneɪtɪv] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	ordinary	native	unless	it	was	accompanied	by	some	such	exposition	of
这	普通的	本国的	除非	它	曾是	伴随	经过	一些	这样的	展览	的

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][æz; əz][ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːk] .

the	subject	as	is	given	in	this	work	.
这	主题	作为	是	给定	在	这	工作	.

但是，除非附上本书中对主题的阐述，否则他提供的信息很可能无法被普通当地人理解。

[stɪl] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈgæðə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ˈdʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [wɒt]

Still	,	we	can	gather	from	it	where	Gipsies	are	to	be	found	,	what
仍然	,	我们	能	收集	从	它	在哪里	吉普赛人	是	到	是	成立	,	什么

[ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [ˈdʒɪpsi][ɪz] ,

a	Scottish	Gipsy	is	,
一个	苏格兰	吉普赛人	是	,

不过，我们仍然可以从中了解到吉普赛人居住在哪里，以及苏格兰吉普赛人是什么样的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	what	the	race	is	capable	of	,	and	what	might	be	expected	of	it	,
和	什么	这	种族	是	有能力的	的	,	和	什么	可能	是	预期的	的	它	,

以及这个种族所能达到的成就，以及人们对它应该抱有的期望。

[ɪf] [ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] ,

if	the	prejudice	of	their	fellow	-	creatures	was	withdrawn	from	the	race	,
如果	这	偏见	的	他们的	同伴	-	生物	曾是	撤回	从	这	种族	,

如果种族中消除了同类之间的偏见，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [ɔː(r)] ,

as	distinguished	from	the	various	classes	into	which	it	may	be	divided	,	or	,
作为	杰出的	从	这	各种各样的	课程	进入	哪个	它	可能	是	分割	,	或者	,

与它可能被划分成的各种类别不同，或者，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] , [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['dʒɪpsi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]

I	should	rather	say	,	the	personal	conduct	of	each	Gipsy	individually
我	应该	相当	说	,	这	个人的	执行	的	每个	吉普赛人	单独

我更应该说，是每个吉普赛人的个人行为。

” ([piː] . -) . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]

”	(	p	.	415	)	.	—	“	It	is	a	subject	,	however	,	which	I	have	found	some
”	(	p	.	-	)	.	—	“	它	是	一个	主题	,	然而	,	哪个	我	有	成立	一些

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

difficulty	in	getting	people	to	understand	.
困难	在	获得	人们	到	理解	.

”（第 415 页）——“然而，我发现要让人们理解这个主题有些困难。

[wʌn] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

One	cannot	see	how	a	person	can	be	a	Gipsy	'	because	his	father	was
一	不能	看	如何	一个	人	能	是	一个	吉普赛人	-	因为	他的	父亲	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] - ;

a	respectable	man	'	;
一个	可敬	男人	-	;

人们无法理解一个人怎么能因为“他的父亲是一位受人尊敬的人”就成为吉普赛人；

[ə'nʌðə(r)] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] - ;

another	,	'	because	his	father	was	an	old	soldier	'	;
其他	,	-	因为	他的	父亲	曾是	一个	老的	士兵	-	;

另一个原因是“因为他父亲是位老兵”；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['kænɒt] [siː] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [fˈɒləʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi]

and	another	cannot	see	'	how	it	necessarily	follows	that	a	person	is	a	Gipsy
和	其他	不能	看	-	如何	它	一定	跟随	那	一个	人	是	一个	吉普赛人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪpsi] -

for	the	reason	that	his	parents	were	Gipsies	'
为了	这	原因	那	他的	父母	是	吉普赛人	-

而另一个人则无法理解“仅仅因为一个人的父母是吉普赛人，就必然得出他也是吉普赛人”

” ([piː] . -) .

”	(	p	.	505	)	.
”	(	p	.	-	)	.

”（第 505 页）。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv] [kɑːst] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

Apart	from	the	prejudice	of	caste	now	existing	against	the	Gipsies	,
除	从	这	偏见	的	种姓	现在	现存的	反对	这	吉普赛人	,

除了目前针对吉普赛人的种姓偏见之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] ,

and	the	novelty	of	the	light	in	which	the	race	is	now	presented	,
和	这	新奇	的	这	光	在	哪个	这	种族	是	现在	呈现	,

以及现在呈现这场比赛的全新视角，

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] .

there	should	be	no	difficulty	in	understanding	the	subject	in	all	its	bearings	.
那里	应该	是	不	困难	在	理解	这	主题	在	全部	它是	轴承	.

理解该主题的各个方面应该没有任何困难。

['evrɪ] ['ʌðə(r)] [reɪs] ['entərɪŋ] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz][hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Every	other	race	entering	England	has	had	justice	done	to	it	;
每一个	其他	种族	进入	英格兰	有	有	正义	完毕	到	它	;

其他所有进入英格兰的种族都得到了公正的对待;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm]['piːp(ə)l] [huː] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] “

and	the	same	should	not	be	withheld	from	people	who	claim	to	be	“
和	这	相同的	应该	不是	是	隐瞒	从	人们	WHO	宣称	到	是	“

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [traɪb] ,

members	of	the	Gipsy	tribe	,
成员	的	这	吉普赛人	部落	,

同样的权利也不应剥夺自称“吉普赛部落成员”的人的权利。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [blʌd] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] ,

”	although	their	blood	,	perhaps	in	the	most	of	instances	,
”	虽然	他们的	血	,	也许	在	这	最多	的	实例	,

“尽管他们的血，或许在大多数情况下，

[ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] .

is	more	of	the	ordinary	than	of	the	Gipsy	race	.
是	更多的	的	这	普通的	比	的	这	吉普赛人	种族	.

比起吉普赛人，他更像普通人。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

['evə(r)] [sɪns] ['entərɪŋ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Ever	since	entering	Great	Britain	,	about	the	year	1506	,
曾经	自从	进入	伟大的	英国	,	关于	这	年	-	,

自大约在1506年进入大不列颠以来，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [biːn] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)]['bɒdi][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

the	Gipsies	have	been	drawing	into	their	body	the	blood	of	the	ordinary
这	吉普赛人	有	到过	绘画	进入	他们的	身体	这	血	的	这	普通的

[ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪz] ;

inhabitants	and	conforming	to	their	ways	;
居民	和	符合	到	他们的	方式	;

吉普赛人吸取了当地居民的血液，并逐渐适应了他们的生活方式;

[ænd; ənd][səʊ][prə'lɪfɪk][hæz; həz][ðə; ði] [reɪs] [biːn] , [ðæt] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] - ,

and	so	prolific	has	the	race	been	,	that	there	cannot	be	less	than	250	,
和	所以	多产的	有	这	种族	到过	,	那	那里	不能	是	较少的	比	-	,

而且这项赛事如此盛行，参赛选手人数肯定不少于250人。

- ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][ɔːl] [kɑːsts] , ['kʌləs] , ['kærəktəz] , [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

000	Gipsies	of	all	castes	,	colours	,	characters	,	occupations	,	degrees	of	education	,
-	吉普赛人	的	全部	种姓	,	颜色	,	人物	,	职业	,	学位	的	教育	,

['kʌltʃə(r)] , [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

culture	,	and	position	in	life	,
文化	,	和	位置	在	生活	,

000名吉普赛人，来自各个种姓、肤色、性格、职业、教育程度、文化背景和社会地位。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .

in	the	British	Isles	alone	,	and	possibly	double	that	number	.
在	这	英国	岛屿	独自的	,	和	可能	双倍的	那	数字	.

仅在不列颠群岛，这个数字可能就是这个数字的两倍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .

There	are	many	of	the	same	race	in	the	United	States	of	America	.
那里	是	许多	的	这	相同的	种族	在	这	团结的	各州	的	美国	.

美国有很多同一种种族。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['dʒɪpsi] [ɪn] [əˈmerɪkə] [frɒm; frəm] ['nɪəli] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪts] ['set(ə)lmənt] ;

Indeed	,	there	have	been	Gipsies	in	America	from	nearly	the	first	day	of	its	settlement	;
的确	,	那里	有	到过	吉普赛人	在	美国	从	几乎	这	第一的	天	的	它是	沉降	;

事实上，从美国有人定居的第一天起，就有了吉普赛人。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn'teɪʃən] , ['ɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ə'fensɪz] ,

for	many	of	the	race	were	banished	to	the	plantations	,	often	for	very	trifling	offences	,
为了	许多	的	这	种族	是	被放逐	到	这	种植园	,	经常	为了	非常	琐事	罪行	,

因为许多同族人被流放到种植园，往往是因为一些非常轻微的罪行。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [baɪ] “ ['hæbɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

and	sometimes	merely	for	being	by	“	habit	and	repute	Egyptians	.
和	有时	仅仅	为了	存在	经过	“	习惯	和	声誉	埃及人	.

有时仅仅是因为“习惯和名声”而成为埃及人。

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] [liːvz] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

”	But	as	the	Gipsy	race	leaves	the	tent	,	and	rises	to	civilization	,
”	但	作为	这	吉普赛人	种族	树叶	这	帐篷	,	和	上升	到	文明	,

“但是随着吉普赛人离开帐篷，走向文明，

[ˌaɪ 'tiː] [haɪdz] [ɪts] [ˌnæʃə'nælətɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

it	hides	its	nationality	from	the	rest	of	the	world	,
它	隐藏	它是	国籍	从	这	休息	的	这	世界	,

它向世界其他国家隐瞒了自己的国籍。

[səʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] .

so	great	is	the	prejudice	against	the	name	of	Gipsy	.
所以	伟大的	是	这	偏见	反对	这	姓名	的	吉普赛人	.

对吉普赛人的偏见如此之大。

[ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] , - , - ['dʒɪpsi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

In	Europe	and	America	together	,	there	cannot	be	less	than	4	,	000	,	000	Gipsies	in	existence	.
在	欧洲	和	美国	一起	,	那里	不能	是	较少的	比	4	,	-	,	-	吉普赛人	在	存在	.

欧洲和美洲加起来的吉普赛人总数不会少于 400 万。

[dʒɒn] ['bʌnjən] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['piːp(ə)l] ,

John	Bunyan	,	the	author	of	the	celebrated	Pilgrim's	Progress	,	was	one	of	this	singular	people	,
约翰	班扬	,	这	作者	的	这	著名	朝圣者的	进步	,	曾是	一	的	这	单数	人们	,

《天路历程》的作者约翰·班扬就是这群独特人物中的一员。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [kən'kluːsɪvli] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːk] .

as	will	be	conclusively	shown	in	the	present	work	.
作为	将要	是	最终	所示	在	这	展示	工作	.

这一点将在本文中得到充分证明。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:ʃn] ,

The	philosophy	of	the	existence	of	the	Jews	,	since	the	dispersion	,
这	哲学	的	这	存在	的	这	犹太人	,	自从	这	分散	,

自犹太人流散以来，其存在的哲学意义

[wɪl] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

will	also	be	discussed	and	established	in	it	.
将要	还	是	讨论	和	已确立的	在	它	.

也将在其中进行讨论和确定。

[wen] [ðə; ði] “ ['wʌndəf(ə)l] ['stɔ:ri] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz][təʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

When	the	“	wonderful	story	”	of	the	Gipsies	is	told	,	as	it	ought	to	be
什么时候	这	“	精彩的	故事	”	的	这	吉普赛人	是	讲述	,	作为	它	应该	到	是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

当吉普赛人的“奇妙故事”被讲述出来时，正如它应该被讲述的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [k'ɒnstɪtˌju:ts] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['meni] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['ridər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

it	constitutes	a	work	of	interest	to	many	classes	of	readers	,	being	a
它	构成	一个	工作	的	兴趣	到	许多	课程	的	读者	,	存在	一个

['sʌbdʒɪkt] [ju'ni:k] ,

subject	unique	,
主题	独特的	,

由于题材独特，这部作品对许多类型的读者来说都具有吸引力。

[dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli] .

distinct	from	,	and	unknown	to	,	the	rest	of	the	human	family	.
清楚的	从	,	和	未知	到	,	这	休息	的	这	人类	家庭	.

与人类其他成员截然不同，而且他们对此一无所知。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] , [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['tri:tɪd] [ɒv; əv][səʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ,

In	the	present	work	,	the	race	has	been	treated	of	so	fully	and	elaborately	,
在	这	展示	工作	,	这	种族	有	到过	治疗	的	所以	完全	和	精心	,

在这部作品中，种族问题得到了非常全面和详尽的论述。

[ɪn][ɔ:l][ɪts]['æspekts] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] ,

in	all	its	aspects	,	as	in	a	great	measure	to	fill	and	satisfy	the	mind	,
在	全部	它是	方面	,	作为	在	一个	伟大的	措施	到	充满	和	满足	这	头脑	,

在其各个方面，很大程度上是为了充实和满足心灵，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ,

instead	of	being	,	as	heretofore	,
反而	的	存在	,	作为	此前	,

与以往不同，

['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt]['pɜ:s(ə)n]

little	better	than	a	myth	to	the	understanding	of	the	most	intelligent	person
小的	更好的	比	一个	神话	到	这	理解	的	这	最多	聪明的	人

.

:

.

即使是最聪明的人，在他们看来也只不过是个神话而已。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wen] [ðʌs] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] ['tri:tɪd] ,

The	history	of	the	Gipsies	,	when	thus	comprehensively	treated	,
这	历史	的	这	吉普赛人	,	什么时候	因此	全面地	治疗	,

如果对吉普赛人的历史进行如此全面的论述，

[fɔ:mz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

forms	a	study	for	the	most	advanced	and	cultivated	mind	,
表格	一个	学习	为了	这	最多	先进的	和	栽培	头脑	,

这是为最先进、最有修养的头脑而作的研究，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ju:θ] [hu:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)][ɪz] [stɪl]

as	well	as	for	the	youth	whose	intellectual	and	literary	character	is	still
作为	出色地	作为	为了	这	青年	谁	知识分子	和	文学	特点	是	仍然

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:md] ;

to	be	formed	;
到	是	形成	;

也适用于那些智力和文学素养尚未形成的青少年;

[ænd; ənd] ['fə:niʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [nɒt] [tu:] ['æbstrækt][ɪn][ɪts]

and	furnishes	,	among	other	things	,	a	system	of	science	not	too	abstract	in	its
和	提供	,	之中	其他	事物	,	一个	系统	的	科学	不是	也	抽象的	在	它是

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

它还提供了一套本质上不太抽象的科学体系。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv]['hju:mən] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]

and	having	for	its	subject	-	matter	the	strongest	of	human	feelings	and
和	拥有	为了	它是	主题	-	事情	这	最强	的	人类	情怀	和

['sɪmpəθiz] .

sympathies	.
同情	.

并以最强烈的人类情感和同情心为题材。

[ðə; ði] [wɜ:k] ['ɔ:lsəʊ] [si:k] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

The	work	also	seeks	to	raise	the	name	of	Gipsy	out	of	the	dust	,
这	工作	还	寻找	到	增加	这	姓名	的	吉普赛人	出去	的	这	灰尘	,

这部作品也旨在让吉普赛人的名字重见天日。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [laɪz] ; [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n]

where	it	now	lies	;	while	it	has	a	very	important	bearing	on	the	conversion
在哪里	它	现在	谎言	;	尽管	它	有	一个	非常	重要的	轴承	在	这	转换

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ,

of	the	Jews	,
的	这	犹太人	,

它现在所在的地方；虽然它对犹太人的皈依有着非常重要的影响，

[ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

the	advancement	of	Christianity	generally	,	and	the	development	of	historical
这	进步	的	基督教	一般来说	,	和	这	发展	的	历史

[ænd; ənd]['mɒrəl] ['saɪəns] .

and	moral	science	.
和	道德	科学	.

基督教的总体发展，以及历史学和伦理学的发展。

['lʌndən] , [ɒk'təʊbə(r)] 10th , - .

London	,	October	10th	,	1865	.
伦敦	,	十月	10th	,	-	.

伦敦，1865年10月10日。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

SECOND	EDITION	.
第二	版	.

第二版。

- ['hıstri; 'hıstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒıpsi] .
SIMSON'S HISTORY OF THE GIPSIES .
- 历史 的 这 吉普赛人 .

辛普森的《吉普赛人史》。

- ['peɪdʒɪz] .
575 Pages .
- 页 .

575页。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] , $2 . - .
Price , $2 . 00 .
价格 , $2 . - .

价格：2.00美元。

[n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] .
NOTICES OF THE AMERICAN PRESS .
通知 的 这 美国人 按 .

美国新闻公告。

['næʃ(ə)nəl] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] . — “ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [gɪvz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts]
National Quarterly Review . — “ The title of this work gives a correct idea of its
国家的 季刊 审查 . — “ 这 标题 的 这 工作 给予 一个 正确的 主意 的 它是
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

《国家季刊》——“这部作品的标题准确地概括了它的特点；

[ðə; ði]['mætə(r)] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
the matter fully justifies it .
这 事情 完全 证明其合理性 它 .

这件事完全合情合理。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]
Even in its original form it was the most interesting and reliable
甚至 在 它是 原来的 形式 它 曾是 这 最多 有趣的 和 可靠的
['hıstri; 'hıstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒıpsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] .
history of the Gipsies with which we were acquainted .
历史 的 这 吉普赛人 和 哪个 我们 是 熟人 .

即使是原版，它也是我们所了解的关于吉普赛人的最有趣、最可靠的历史著作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [ɪn'lɑ:dʒd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
But it is now much enlarged , and brought down to the present time .
但 它 是 现在 很多 放大 , 和 带来 向下 到 这 展示 时间 .

但现在它已经大大扩展，并延续至今。

[ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:st] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [reɪs] , ['ædɪd]
The disquisition on the past , present , and future of that singular race , added
这 专题讨论会 在 这 过去的 , 展示 , 和 未来 的 那 单数 种族 , 额外
[baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
by the editor ,
经过 这 编辑 ,

编辑补充的关于这个独特种族的过去、现在和未来的论述：

['greɪtli] [ɪn'hɑ:nsɪz] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,
greatly enhances the value of the work ,
非常 增强 这 价值 的 这 工作 ,

大大提升了作品的价值，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [im'bɔdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

for	it	embodies	the	results	of	extensive	research	and	careful	investigation	.
为了	它	体现	这	结果	的	广泛的	研究	和	小心	调查	.

〃
〃
〃

因为它凝聚了广泛研究和仔细调查的成果。

“ [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst]

“	The	chapter	on	the	Gipsy	language	should	be	read	by	all	who	take	any	interest
“	这	章	在	这	吉普赛人	语言	应该	是	读	经过	全部	WHO	拿	任何	兴趣

['aɪðə(r)][ɪn] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi] [ɔ:(r)] [eθ'nɒlədʒi] ;

either	in	comparative	philology	or	ethnology	;
任何一个	在	比较	语言学	或者	民族学	;

“凡是对比较语言学或民族学感兴趣的人，都应该阅读关于吉普赛语的章节；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][məʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [ɪk'spekt]

for	it	is	much	more	curious	and	instructive	than	most	people	would	expect
为了	它	是	很多	更多的	好奇的	和	有指导意义的	比	最多	人们	会	预计

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

from	the	nature	of	the	subject	.
从	这	自然	的	这	主题	.

因为它比大多数人根据这个主题的性质所预期的要更有趣、更有启发性。

[ðə; ði]['vɒlju:m][ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['ni:tli] [baʊnd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]

The	volume	is	well	printed	and	neatly	bound	,	and	has	the	advantage	of
这	体积	是	出色地	打印	和	整齐地	边界	,	和	有	这	优势	的

[ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [ˌælfə'betɪkl] ['ɪndeks] .

a	copious	alphabetical	index	.
一个	丰富	按字母顺序排列	指数	.

该书印刷精美，装订整齐，并附有大量的字母索引。

〃 [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [rɪ'vju:] .

〃	Congregational	Review	.
〃	公理会	审查	.

“会众审查。”

(['bi:tn] .) — “ [ðə; ði]['si:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

(	Beaton	.	)	—	“	The	senior	partner	in	the	authorship	of	this	book	was	a
(	比顿	.	)	—	“	这	高级的	伙伴	在	这	作者身份	的	这	书	曾是	一个

['skɑ:tʃmən] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['dʒɪpsi] ['hʌntɪŋ] ,

Scotchman	who	made	it	his	life	-	long	pleasure	to	go	a	'	Gipsy	hunting	,
苏格兰人	WHO	制成	它	他的	生活	-	长的	乐趣	到	去	一个	-	吉普赛人	打猎	,

（比顿）——“本书的主要合著者是一位苏格兰人，他毕生的乐趣就是去‘猎捕吉普赛人’，

- [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] .

'	to	use	his	own	phrase	.
-	到	使用	他的	自己的	短语	.

用他自己的话说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] . . . .

He	was	a	personal	friend	of	Sir	Walter	Scott	.	.	.	.
他	曾是	一个	个人的	朋友	的	先生	沃尔特	斯科特	.	.	.	.

他是沃尔特·斯科特爵士的私人朋友……

[hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] , [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [greɪt] , [hɪz; ɪz][sə'gæsəti][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

His	enthusiasm	was	genuine	,	his	diligence	great	,	his	sagacity	remarkable	,
他的	热情	曾是	真的	,	他的	勤勉	伟大的	,	他的	睿智	卓越	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [rɪ'wɔ:dɪŋ] . ”

and	his	discoveries	rewarding	.	”
和	他的	发现	有回报	.	”

他的热情是真诚的，他的勤奋是巨大的，他的智慧是卓越的，他的发现是富有价值的。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ]
“ The book is undoubtedly the fullest and most reliable which our language
“ 这 书 是 无疑 这 最 和 最多 可靠的 哪个 我们的 语言
[kən'teɪnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”
contains on the subject . ”
包含 在 这 主题 . ”

“毫无疑问，这本书是目前我们所掌握的关于这个主题最全面、最可靠的著作。”

“ [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz]['væljuəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ]
“ This volume is valuable for its instruction , and exceedingly amusing
“ 这 体积 是 有价值的 为了 它是 操作说明 , 和 非常 有趣
[ˌænɪk'dɑ:tɪkli] .
anecdotically .
轶事趣闻 .

“本书内容翔实，极具指导意义，而且轶事趣闻也十分有趣。”

[ˌaɪ 'ti:][ˌəuvə'rʌn, 'əuvərʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['hju:mərəs] . ”
It overruns with the humorous . ”
它 超支 和 这 幽默 . ”

它充满了幽默元素。

“ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔ:m] [ɪz]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['fri:li] [ˌeɪ di: 'di:] , ['veri]
“ The subject in its present form is novel , and we freely add , very
“ 这 主题 在 它是 展示 形式 是 小说 , 和 我们 自由 添加 , 非常
[sen'seɪʃən(ə)l] . ”
sensational . ”
轰动一时 . ”

“就目前的形式而言，这个主题是新颖的，而且我们毫不夸张地说，非常耸人听闻。”

“ [ɪn'di:d] ,
“ Indeed ,
“ 的确 ,

“的确，

[ðə; ði] [bʊk] [əˈʃuə] [ˌju: 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] ,
the book assures us that our country is full of this people ,
这 书 保证 我们 那 我们的 国家 是 满的 的 这 人们 ,

这本书向我们保证，我们的国家到处都是这样的人。

[mɪkst] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [baɪ] ['mærɪdʒ] ,
mixed up as they have become , by marriage ,
混合 向上 作为 他们 有 变得 , 经过 婚姻 ,

他们因婚姻而关系变得如此复杂，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] [stɒks] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] ['sentʃəriz] .
with all the European stocks during the last three centuries .
和 全部 这 欧洲的 股票 期间 这 最后的 三 几个世纪 .

以及过去三个世纪以来所有欧洲股票。

[ðə; ði][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [mɜ:dʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌrənt]
The amalgamation has done much to merge them in the general current
这 合并 有 完毕 很多 到 合并 他们 在 这 一般的 当前的
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;
of modern education and civilization ;
的 现代的 教育 和 文明 ;

合并极大地促进了它们融入现代教育和文明的大潮流；

[jet] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [kləusɪst] [tə'næsəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fri:meɪsn]

yet	they	retain	their	language	with	closest	tenacity	,	as	a	sort	of	Freemason
然而	他们	保持	他们的	语言	和	最接近	韧性	,	作为	一个	种类	的	共济会

['mi:diəm] [ɒv; əv] [ˌɪntəkə'mju:njən] ;

medium	of	intercommunion	;
中等的	的	圣餐互助	;

但他们仍然极其顽强地保留着自己的语言，将其视为一种共济会式的沟通媒介；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [əʊn] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [ə'mʌŋ] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

and	while	they	never	are	willing	to	own	their	origin	among	outsiders	,
和	尽管	他们	绝不	是	愿意的	到	自己的	他们的	起源	之中	局外人	,

虽然他们始终不愿承认自己出身于外来者，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] . ”

they	are	very	proud	of	it	among	themselves	.	”
他们	是	非常	自豪的	的	它	之中	他们自己	.	”

他们私下里都为此感到非常自豪。

“ [wi:; wi] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,

“	We	had	regarded	them	as	entitled	to	considerable	antiquity	,
“	我们	有	认为	他们	作为	标题	到	大量	古代	,

“我们一直认为它们具有相当悠久的历史，

[bʌt; bət] [wi:; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [mɪkst] ['mʌltɪtju:d] -

but	we	now	find	that	they	were	none	other	than	the	'	mixed	multitude	'
但	我们	现在	寻找	那	他们	是	没有任何	其他	比	这	-	混合	民众	-

[wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['eksəʊd] ([eks] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -) ['ʌndə(r)] ['məʊzɪz] — ['stræglɪŋ] [ɔ:(r)]

which	accompanied	the	Hebrew	exode	(	Ex	.	XII	38	)	under	Moses	—	straggling	or
哪个	伴随	这	希伯来语	外层	(	前任	.	十二	-	)	在下面	摩西	—	零散的	或者

[ˌdɪsə'fektɪd] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

disaffected	Egyptians	,
心怀不满的	埃及人	,

但我们现在发现，他们正是跟随摩西出埃及的“杂民”（出埃及记 12:38）——零散的或心怀不满的埃及人。

[hu:] [went] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] ['ventɪleɪt] [ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðeə(r)] ['fɔ:tʃənz] . . . .

who	went	along	to	ventilate	their	discontent	,	or	to	improve	their	fortunes	.	.	.	.
WHO	去	沿着	到	通风	他们的	不满	,	或者	到	提升	他们的	财富	.	.	.	.

有些人是为了发泄不满，有些人是为了改善自身境遇而前往……

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪʃu:] [wɪð] [ði:z] ['ɔ:θəz] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts]

We	are	not	prepared	to	take	issue	with	these	authors	on	any	of	the	points
我们	是	不是	准备	到	拿	问题	和	这些	作者	在	任何	的	这	积分

[reɪzd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

raised	by	them	.
提高	经过	他们	.

我们无意就这些作者提出的任何观点提出异议。

” ['meθədɪst] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] . — “ [hæv; həv] [wi:; wi] ['dʒɪpsi] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] !

”	Methodist	Quarterly	Review	.	—	“	Have	we	Gipsies	among	us	!
”	卫理公会	季刊	审查	.	—	“	有	我们	吉普赛人	之中	我们	!

《卫理公会季刊》——“我们中间有吉普赛人吗！”

[jeɪ] , ['verɪli] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] , [ðeɪ] [swɔ:m] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪn]

Yea	,	verily	,	if	Mr	.	Simson	is	to	be	believed	,	they	swarm	our	country	in
是的	,	确实	,	如果	先生	.	辛普森	是	到	是	相信	,	他们	蜂群	我们的	国家	在

['si:krət] ['li:dʒənz] .

secret	legions	.
秘密	军团	.

是的，如果辛普森先生所言属实，他们确实以秘密军团的形式涌入我们的国家。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
There **is** **no** **place** **on** **the** **four** **quarters** **of** **the** **globe** **where** **some** **of** **them**
那里 是 不 地方 在 这 四 四分之一 的 这 地球 在哪里 一些 的 他们
[hæv; həv][nɒt] ['penətreɪtɪd] .
have **not** **penetrated** **.**
有 不是 渗透 .

地球上的四个角落，没有哪个地方没有被它们渗透过。

['iːv(ə)n][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][slaɪ]['dʒɪpsi][gɜːl] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][æz; əz] [em'plɔɪi] ,
Even **in** **New** **England** **a** **sly** **Gipsy** **girl** **will** **enter** **the** **factory** **as** **employe** **,**
甚至 在 新的 英格兰 一个 狡猾 吉普赛人 女孩 将要 进入 这 工厂 作为 雇员 ,

即使在新英格兰，狡猾的吉普赛女郎也会进入工厂当雇员。

[wɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'ljuəmənt] [wɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɒnəθən][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]
will **by** **her** **allurements** **win** **a** **young** **Jonathan** **to** **marry** **her** **,** **and** **in**
将要 经过 她 诱惑 赢 一个 年轻的 乔纳森 到 结婚 她 , 和 在
[djuː] ['siːz(ə)n] ,
due **season** **,**
到期的 季节 ,

她将以自己的魅力赢得年轻的乔纳森的芳心，并最终娶他为妻，时机成熟后，

[ðə; ði] - [kjuːt] ['dʒentlmən] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bruːd] [ɒv; əv] [ɪn'tens]
the **'** **cute** **gentleman** **will** **find** **himself** **the** **father** **of** **a** **young** **brood** **of** **intense**
这 - 可爱的 绅士 将要 寻找 他自己 这 父亲 的 一个 年轻的 幼虫 的 激烈的
['dʒɪpsi] .
Gipsies **.**
吉普赛人 .

这位"英俊的绅士"将会发现自己成了一群活泼好动的吉普赛小子的父亲。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv]['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['prɒdʒəni][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]
The **mother** **will** **have** **opened** **to** **her** **young** **progeny** **the** **mystery** **and**
这 母亲 将要 有 打开 到 她 年轻的 后代 这 神秘 和

母亲将向她的年轻后代揭开这个谜团，

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] , [wɪl] [hæv; həv] [dis'kləuz] [ɪts] [bɜːθ] - [raɪt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]
the **romance** **of** **its** **lineage** **,** **will** **have** **disclosed** **its** **birth** **-** **right** **connection** **with** **a**
这 浪漫 的 它是 血统 , 将要 有 披露 它是 出生 - 正确的 联系 和 一个
['siːkrət] ['brʌðəhʊd] ,
secret **brotherhood** **,**
秘密 兄弟情 ,

其血统的浪漫故事，将揭示其与一个秘密兄弟会的与生俱来的联系。

[huːz] [prə'faʊndər] ['friːmeɪsnri] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [blʌd] , [hɪ'stɒrɪkli] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]
whose **profounder** **Freemasonry** **is** **based** **on** **blood** **,** **historically** **extending** **itself** **into** **the**
谁 更深 共济会 是 基于 在 血 , 历史 扩展 本身 进入 这
[məʊst][dɪm][æn'tɪkwəti] ,
most **dim** **antiquity** **,**
最多 暗淡 古代 ,

其更为深奥的共济会教义建立在血缘关系之上，其历史可以追溯到最遥远的古代。

[ænd; ənd] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
and **geographically** **spreading** **over** **most** **of** **the** **earth** **.**
和 地理上 传播 超过 最多 的 这 地球 .

地理分布遍及地球大部分地区。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪk] [taɪ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

The	fascinations	of	this	mystic	tie	are	wonderful	.
这	魅力	的	这	神秘	领带	是	精彩的	.

这种神秘联系的魅力真是令人着迷。

[ə'freɪd] [ɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

Afraid	or	ashamed	to	reveal	the	secret	to	the	outside	world	,
害怕的	或者	羞愧	到	揭示	这	秘密	到	这	外部	世界	,

害怕或羞于向外界透露这个秘密，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi][ɪz] ['ɪnwədli] [ɪn'tensli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juː'niːk] [nəʊ'bɪləti] ,

the	young	Gipsy	is	inwardly	intensely	proud	of	his	unique	nobility	,
这	年轻的	吉普赛人	是	内心	强烈地	自豪的	的	他的	独特的	贵族	,

这位年轻的吉普赛人内心深处为自己独特的贵族血统感到无比自豪。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz]['eɪliən]['fɑːðə(r)] ,

and	is	very	likely	to	despise	his	alien	father	,
和	是	非常	可能	到	鄙视	他的	外星人	父亲	,

他很可能会憎恨他的外星人父亲。

[huː] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌvəd] ['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

who	is	of	course	glad	to	keep	the	late	discovered	secret	from	the	world	.
WHO	是	的	课程	高兴的	到	保持	这	晚的	发现	秘密	从	这	世界	.

他当然乐于将这个新发现的秘密对世人保密。

[hens] [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] . ”

Hence	dear	reader	,	you	know	not	but	your	next	neighbour	is	a	Gipsy	.	”
因此	亲爱的	读者	,	你	知道	不是	但	你的	下一个	邻居	是	一个	吉普赛人	.	”

所以，亲爱的读者，你可能不知道，但你的邻居很可能是一位吉普赛人。

“ [ðə; ði]['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][reə(r)] ['ɪntrəst] , [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [juː'niːk]

“	The	volume	before	us	possesses	a	rare	interest	,	both	from	the	unique
“	这	体积	前	我们	拥有	一个	稀有的	兴趣	,	两个都	从	这	独特的

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

character	of	the	subject	,
特点	的	这	主题	,

“我们面前的这卷书具有罕见的趣味性，这既源于其主题的独特性，也源于其主题本身的独特性，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	from	the	absence	of	nearly	any	other	source	of	full	information	.
和	从	这	缺席	的	几乎	任何	其他	来源	的	满的	信息	.

而且几乎没有其他任何完整信息来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['riːəl][laɪf] .

It	is	the	result	of	observation	from	real	life	.
它	是	这	结果	的	观察	从	真实的	生活	.

这是对现实生活观察的结果。

” [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] “ [ɪz]['spəʊkən] [wɪð] ['veəriɪŋ] ['daɪəlekt][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [wɪð]

”	The	language	“	is	spoken	with	varying	dialects	in	different	countries	,	but	with
”	这	语言	“	是	说	和	变化	方言	在	不同的	国家	,	但	和

['stændəd] ['pjʊərəti][ɪn] ['hʌŋgəri] .

standard	purity	in	Hungary	.
标准	纯度	在	匈牙利	.

“这种语言在不同国家有不同的方言，但在匈牙利则具有标准的纯正性。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [praʊd] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

It	is	the	precious	inheritance	and	proud	peculiarity	of	the	Gipsy	,
它	是	这	宝贵的	遗产	和	自豪的	特点	的	这	吉普赛人	,

这是吉普赛人珍贵的遗产和引以为傲的独特之处。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'viːl] .

which	he	will	never	forget	and	seldom	reveal	.
哪个	他	将要	绝不	忘记	和	很少	揭示	.

这件事他永远不会忘记，也很少透露。

[ðə; ði] ['veərid] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sɪmɪən] [tuː; tə] [pɜː'lɔɪn] [ɔː(r)] ['wiːd(ə)l]

The	varied	and	skillful	manœuvres	of	Mr	.	Simeon	to	purloin	or	wheedle
这	多种多样	和	熟练	机动	的	先生	.	西蒙	到	窃	或者	哄骗

[aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

out	a	small	vocabulary	,
出去	一个	小的	词汇	,

西蒙先生运用各种巧妙的手段，窃取或哄骗他人说出一些词汇。

[wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	the	various	effects	of	the	operation	on	the	minds	and	actions	of	the
和	这	各种各样的	效果	的	这	手术	在	这	思想	和	行动	的	这

['dʒɪpsi] ,

Gipsies	,
吉普赛人	,

手术对吉普赛人的思想和行为产生了各种影响，

['fɜːnɪʃ] ['meni] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['nærətɪv] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] . ”

furnish	many	an	amusing	narrative	in	these	pages	.	”
提供	许多	一个	有趣	叙述	在	这些	页面	.	”

本书中有很多有趣的故事。

“ [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kruːəl] ['kærəktə(r)] [hæv; həv] [ɪm'bɪtəd] [ænd; ənd] ['bɑːbəraiz]

“	Persecutions	of	the	most	cruel	character	have	embittered	and	barbarized
“	迫害	的	这	最多	残忍的	特点	有	愤懑	和	野蛮的

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

“最残酷的迫害使他们变得愤世嫉俗、野蛮残暴.....

['iːv(ə)n] [naʊ] . . .

Even	now	.	.	.
甚至	现在	.	.	.

即使现在.....

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

they	do	not	realize	the	kindly	feeling	of	enlightened	minds	toward	them	,
他们	做	不是	意识到	这	亲切地	感觉	的	开明	思想	朝向	他们	,

他们没有意识到有识之士对他们的善意之情。

[ænd; ənd] [vjuː] [wɪð] [fɪəs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evri] [ə'prəʊtʃ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]

and	view	with	fierce	suspicion	every	approach	designed	to	draw	from	them
和	看法	和	凶猛的	怀疑	每一个	方法	设计	到	画	从	他们

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	secrets	of	their	history	,
这	秘密	的	他们的	历史	,

并对任何旨在从他们口中套取其历史秘密的方法都抱有强烈的怀疑态度。

['hæbɪts] , [lɔːz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] . ”

habits	,	laws	and	language	.	”
习惯	,	法律	和	语言	.	”

习惯、法律和语言。”

“ [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['reɪʃ(ə)l] [kɑːst] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

“	The	age	of	racial	caste	is	passing	away	.
“	这	年龄	的	种族	种姓	是	通过	离开	.

“种族等级制度的时代正在消逝。”

['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd] [ə'preʃn]

Modern	**Christianity**	**will**	**refuse**	**to**	**tolerate**	**the**	**spirit**	**of**	**hostility**	**and**	**oppression**
现代的	基督教	将要	拒绝	到	容忍	这	精神	的	敌意	和	压迫

[beɪst] [ɒn] ['fiːtʃə(r)] ,

based	**on**	**feature**	**,**
基于	在	特征	,

现代基督教将拒绝容忍基于特征的敌意和压迫精神。

['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] ['lɪnɪɪdʒ] .

colour	**,**	**or**	**lineage**	**.**
颜色	,	或者	血统	.

颜色，或血统。

" [ðə; ði] " [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [fɜːst] [step] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt]

"	**The**	**"**	**book**	**is**	**an**	**intended**	**first**	**step**	**for**	**the**	**improvement**	**of**	**the**	**race**	**that**
"	这	"	书	是	一个	故意的	第一的	步	为了	这	改进	的	这	种族	那

[fɔːmz] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,

forms	**its**	**subject**	**,**
表格	它是	主题	,

"这本书旨在为改善其所研究的种族迈出第一步。"

[ænd; ənd] ['evri] [mæg'nænɪməs] ['spɪrɪt][mʌst; məst] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [nɒt][ðə; ði][lɑːst] .

and	**every**	**magnanimous**	**spirit**	**must**	**wish**	**that**	**it**	**may**	**prove**	**not**	**the**	**last**	**.**
和	每一个	坦荡	精神	必须	希望	那	它	可能	证明	不是	这	最后的	.

每一个胸怀宽广的人都会希望这不会是最后一次。

[wiː; wi] ['hɑːtɪli] [kə'mend] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [æz; əz][nɒt]['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]

We	**heartily**	**commend**	**the**	**work**	**to**	**our**	**readers**	**as**	**not**	**only**	**full**	**of**	**fascinating**
我们	衷心地	表彰	这	工作	到	我们的	读者	作为	不是	仅有的	满的	的	迷人

['diːteɪlz] ,

details	**,**
细节	,

我们衷心向读者推荐这部作品，它不仅充满了引人入胜的细节，

[bʌt; bət] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['krɪstʃən] [hɑːt] . "

but	**abounding**	**with**	**points**	**of**	**interest**	**to**	**the**	**benevolent**	**Christian**	**heart**	**.**	**"**
但	丰富	和	积分	的	兴趣	到	这	仁慈	基督教	心	.	"

但对于心怀仁慈的基督徒来说，其中充满了值得关注的内容。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['emɪnəntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] .

"	**The**	**general**	**spirit**	**of**	**the**	**work**	**is**	**eminently**	**enlightened**	**,**	**liberal**	**,**	**and**	**humane**	**.**
"	这	一般的	精神	的	这	工作	是	非常	开明	,	自由主义	,	和	人道	.

"这部作品的整体精神是极其开明、自由和人道的。

" [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] . — " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ðeə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv]

"	**Evangelical**	**Quarterly**	**Review**	**.**	**—**	**"**	**The**	**Gipsies**	**,**	**their**	**race**	**and**	**language**	**have**
"	福音	季刊	审查	.	—	"	这	吉普赛人	,	他们的	种族	和	语言	有

['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .

always	**excited**	**a**	**more**	**than**	**ordinary**	**interest**	**.**
总是	兴奋的	一个	更多的	比	普通的	兴趣	.

《福音派季刊》——"吉普赛人、他们的种族和语言一直以来都引起了人们非凡的兴趣。

[ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ,

The	**work**	**before**	**us**	**,**	**apparently**	**the**	**result**	**of**	**careful**	**research**	**,**
这	工作	前	我们	,	显然	这	结果	的	小心	研究	,

摆在我们面前的这件作品，显然是经过仔细研究的成果。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['pi:p(ə)l] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['mɑ:vələs]

is	a	comprehensive	history	of	this	singular	people	,	abounding	in	marvelous
是	一个	综合的	历史	的	这	单数	人们	,	丰富	在	奇妙

['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

incidents	and	curious	information	.
事件	和	好奇的	信息	.

这是一部关于这个独特民族的全面历史，充满了奇妙的事件和奇特的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] ,

It	is	highly	instructive	,
它	是	高度	有指导意义的	,

它极具指导意义，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][məʊst]['keəf(ə)l]['ɪndeks] — [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪn] ['evri]

and	there	is	appended	a	full	and	most	careful	index	—	so	important	in	every
和	那里	是	附加	一个	满的	和	最多	小心	指数	—	所以	重要的	在	每一个

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

此外，还附有完整且非常详尽的索引——这对任何作品来说都至关重要。

" ['næʃ(ə)nəl] ['fri:meɪsn] . — " [wi:; wi] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

"	National	Freemason	.	—	"	We	feel	confident	that	our	readers	will	relish	the	following
"	国家的	共济会	.	—	"	我们	感觉	自信的	那	我们的	读者	将要	尽情享用	这	下列的

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

concerning	the	Gipsies	,
有关	这	吉普赛人	,

"全国共济会——我们相信，我们的读者会喜欢以下关于吉普赛人的内容，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'sɒnɪk] ['ɔ:gən] :

from	the	British	Masonic	Organ	:
从	这	英国	共济会	器官	:

出自英国共济会管风琴：

[ðæt] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn]['gɪpsɪˌɪzəm][ɪz][nɒt][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌmægə'zi:n] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd]

That	an	article	on	Gipsyism	is	not	out	of	place	in	this	Magazine	will	be	admitted
那	一个	文章	在	吉普赛主义	是	不是	出去	的	地方	在	这	杂志	将要	是	承认

[baɪ] ['evri] [wʌn] [hu:] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

by	every	one	who	knows	anything	of	the	history	,
经过	每一个	一	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	,

凡是略懂吉普赛历史的人都会认同，在本杂志上发表一篇关于吉普赛主义的文章并不突兀。

['mænəz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] ['wɔndərəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

manners	,	and	customs	of	these	strange	wanderers	among	the	nations	of	the
礼仪	,	和	海关	的	这些	奇怪的	流浪者	之中	这	国家	的	这

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

这些游荡于世界各国之间的奇异旅人的风俗习惯。

[ðə; ði] ['fri:ˌmeɪsnz] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [wɜ:dz] , [ænd; ənd][saɪnz][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

The	Freemasons	have	a	language	,	words	,	and	signs	peculiar	to	themselves	;
这	共济会	有	一个	语言	,	字	,	和	标志	奇特	到	他们自己	;

[səʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

so	have	the	Gipsies	.
所以	有	这	吉普赛人	.

共济会拥有自己独特的语言、词汇和符号；吉普赛人也是如此。

[ə; eɪ] ['fri:meɪsn] [hæz; həz][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['klaɪmət][ə; eɪ][həʊm] ,

A	Freemason	has	in	every	country	a	friend	,	and	in	every	climate	a	home	,
一个	共济会	有	在	每一个	国家	一个	朋友	,	和	在	每一个	气候	一个	家	,

共济会成员在每个国家都有朋友，在每种气候条件下都有家。

[sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌwɜ:ld'waɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tu:; tə]

secured	**to**	**him**	**by**	**the**	**mystic**	**influence**	**of**	**that**	**worldwide**	**association**	**to**
安全	到	他	经过	这	神秘	影响	的	那	全世界	协会	到

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] ;

which	**he**	**belongs**	**;**
哪个	他	属于	;

他凭借其所属的那个世界性组织的神秘力量而获得保障;

['sɪmələ(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

similar	**are**	**the**	**privileges**	**of**	**the**	**Gipsy**	**.**
相似的	是	这	特权	的	这	吉普赛人	.

吉普赛人的特权也与之类似。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði][ə'nælədʒi] [si:sɪz] .

But	**here**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**analogy**	**ceases**	**.**
但	这里	,	的	课程	,	这	类比	停止	.

当然，这种类比到此就不再成立了。

['fri:meɪsnri] [ɪz][æn; ən]['ɔ:də(r)]['bændɪd][tə'geðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]

Freemasonry	**is**	**an**	**Order**	**banded**	**together**	**for**	**purposes**	**of**	**the**	**highest**
共济会	是	一个	命令	带状	一起	为了	目的	的	这	最高

[bə'nevələns] .

benevolence	**.**
仁	.

共济会是一个为实现最高善行而联合起来的组织。

['gɪpsɪˌɪzəm] , [wi:; wi][fɪə(r)] , [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

Gipsyism	**,**	**we**	**fear**	**,**	**has**	**been**	**a**	**source**	**of**	**constant**	**trouble**	**and**
吉普赛主义	,	我们	害怕	,	有	到过	一个	来源	的	持续的	麻烦	和

[ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][ˌjʊərə'pi:ən] ['neɪʃnz] .

inconvenience	**to**	**European**	**nations**	**.**
不便	到	欧洲的	国家	.

我们担心，吉普赛主义一直是欧洲各国不断遭受困扰和不便的根源。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪtʃ] [æz; əz] ['meɪsnz] [wi:; wi] [meɪ] [ɪ'vɪns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪzɪz]

The	**interest**	**,**	**therefore**	**,**	**which**	**as**	**Masons**	**we**	**may**	**evince**	**in**	**the**	**Gipsies**	**arises**
这	兴趣	,	所以	,	哪个	作为	共济会	我们	可能	表明	在	这	吉普赛人	出现

['prɪnsəpli] ,

principally	**,**
主要	,

因此，我们作为共济会成员对吉普赛人表现出的兴趣主要源于以下方面:

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ['həʊlli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti] ,

we	**may**	**say**	**wholly**	**,**	**from**	**the**	**fact**	**of**	**their**	**being**	**a**	**secret**	**society**	**,**
我们	可能	说	完全	,	从	这	事实	的	他们的	存在	一个	秘密	社会	,

我们可以说，完全是因为他们是秘密社团这一事实，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'rəʊld] [ɪn]['aʊə(r)]

and	**also**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**many**	**of**	**them**	**are**	**enrolled**	**in**	**our**
和	还	从	这	事实	那	许多	的	他们	是	已注册	在	我们的

['lɒdʒɪz] . . . .

lodges	**.**	**.**	**.**	**.**
旅馆	.	.	.	.

而且，他们当中许多人都是我们分会的成员.....

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

There	**are**
那里	是

有

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] [ə; eɪ][vɑːst] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [mɪkst] [ˈdʒɪpsi] , [ˈdifə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn]
in the United Kingdom a vast multitude of mixed Gipsies , differing very little in
在 这 团结的 王国 一个 广阔的 民众 的 混合 吉普赛人 , 不同 非常 小的 在
[ˈaʊtwəd] [əˈpɪərəns] ,
outward appearance ,
向外 外貌 ,

在英国，有大量的混血吉普赛人，他们的外貌差异很小。

[ˈmænəz] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [frɒm; frəm][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈbrɪt(ə)nz] ; [bʌt; bət][ɪn] [hɑːt] [ˈθʌrə] [ˈdʒɪpsi] ,
manners , and customs from ordinary Britons ; but in heart thorough Gipsies ,
礼仪 , 和 海关 从 普通的 英国人 ; 但 在 心 彻底 吉普赛人 ,

举止和习俗都来自普通的英国人；但内心却是彻头彻尾的吉普赛人。

[æz; əz] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsli] [ˈgaːdɪŋ] [ðeə(r)][ˈlæŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ˈsiːkrəts] ,
as carefully and jealously guarding their language and secrets ,
作为 小心 和 嫉妒 守护 他们的 语言 和 秘密 ,

他们小心翼翼、严密守护着自己的语言和秘密，

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][ðə; ði][ˈsiːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði][məˈsɒnɪk][ˈɔːdə(r)] . ”
as we do the secrets of the Masonic Order . ”
作为 我们 做 这 秘密 的 这 共济会 命令 . ”

就像我们揭开共济会的秘密一样。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmsən] [meɪks] [ˈmɑːstəli] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɒn] [ˈbʌnjən] ,
“ Mr . Simson makes masterly establishment of the fact that John Bunyan ,
“ 先生 . 辛普森 制作 精湛 建立 的 这 事实 那 约翰 班扬 ,

“辛普森先生出色地论证了约翰·班扬的事实，

[ðə; ði] [wɜːld] - [rɪˈnaʊnd] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈpɪlgrɪmz] [ˈprəʊgres] , - [wɒz; wəz] [dɪˈsendɪd]
the world - renowned author of the ' Pilgrim's Progress , ' was descended
这 世界 - 著名 作者 的 这 - 朝圣者的 进步 , - 曾是 下降
[frɒm; frəm][ˈdʒɪpsi] [blʌd] .
from Gipsy blood .
从 吉普赛人 血 .

世界著名小说《天路历程》的作者，拥有吉普赛血统。

” [njuː] [jɔːk] [ˌɪndɪˈpendənt] . — “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] .
” New York Independent . — “ Such a book is the History of the Gipsies .
” 新的 约克 独立的 . — “ 这样的 一个 书 是 这 历史 的 这 吉普赛人 .

《纽约独立报》——“这样一本书就是吉普赛人的历史。”

[ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -
Every one who has a fondness for the acquisition of out - of - the -
每一个 一 WHO 有 一个 喜爱 为了 这 获得 的 出去 - 的 - 这 -
[weɪ] [ˈnɒlɪdʒ] ,
way knowledge ,
方式 知识 ,

凡是热衷于获取冷门知识的人，

[ˈtʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ɪts] [pəˈzeʃ(ə)n] , [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [bʊk] .
chiefly for the pleasure afforded by its possession , will like this book .
主要 为了 这 乐趣 提供 经过 它是 拥有 , 将要 喜欢 这 书 .

主要是因为拥有这本书带来的乐趣，所以会喜欢这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fækts] , [ɒv; əv] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð]

It	contains	a	mass	of	facts	,	of	stories	,	and	of	legends	connected	with
它	包含	一个	大量的	的	事实	,	的	故事	,	和	的	传说	连接	和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

the	Gipsies	;
这	吉普赛人	;

它包含了与吉普赛人有关的大量事实、故事和传说；

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['θɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] . . .

a	variety	of	theories	as	to	their	origin	.	.	.
一个	种类	的	理论	作为	到	他们的	起源	.	.	.

关于它们的起源，有各种各样的理论.....

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['ɪʃmeɪəˌlaɪt] .

and	various	interesting	incidents	of	adventures	among	these	modern	Ishmaelites	.
和	各种各样的	有趣的	事件	的	冒险	之中	这些	现代的	以实玛利人	.

以及这些现代以实玛利人之间发生的各种有趣的冒险事件。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs]

There	is	a	great	deal	of	curious	information	to	be	obtained	from	this
那里	是	一个	伟大的	交易	的	好奇的	信息	到	是	获得	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这段历史蕴含着许多有趣的信息。

['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] . ”

nearly	all	of	which	will	be	new	to	Americans	.	”
几乎	全部	的	哪个	将要	是	新的	到	美国人	.	”

几乎所有这些东西对美国人来说都是全新的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

“	It	is	singular	that	so	little	attention	has	been	heretofore	given	to	this
“	它	是	单数	那	所以	小的	注意力	有	到过	此前	给定	到	这

[pə'tɪkjələ(r)] ['tɒpɪk] ;

particular	topic	;
特别的	话题	;

“令人惊讶的是，此前人们对这个特定话题的关注如此之少；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]

but	it	is	probably	owing	to	the	fact	that	Gipsies	are	so	careful	to	keep
但	它	是	大概	欠款	到	这	事实	那	吉普赛人	是	所以	小心	到	保持

[ˌaʊt'saɪdəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'naɪ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

outsiders	from	a	knowledge	of	their	language	that	they	even	deny	its	existence	.
局外人	从	一个	知识	的	他们的	语言	那	他们	甚至	否定	它是	存在	.

”

”

”

但这可能是因为吉普赛人非常谨慎地不让外人了解他们的语言，以至于他们甚至否认这种语言的存在。

“ [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [wʌnz] ['aɪd(ə)l] ['moʊənts] ;

“	The	history	is	just	the	book	with	which	to	occupy	one's	idle	moments	;
“	这	历史	是	只是	这	书	和	哪个	到	占据	一个人的	闲置的	时刻	;

“历史书只不过是用来打发闲暇时间的书而已；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [læk] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] .

for	,	whatever	else	it	lacks	,	it	certainly	is	not	wanting	in	interest	.
为了	,	任何	别的	它	缺乏	,	它	当然	是	不是	想要	在	兴趣	.

尽管它在其他方面有所欠缺，但它绝对不缺乏趣味性。

" [nju:] [jɔ:k] [əb'zɜ:və(r)] . — " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑ:(r); ə(r)]

"	New	York	Observer	.	—	"	Among	the	peoples	of	the	world	,	the	Gipsies	are
"	新的	约克	观察员	.	—	"	之中	这	人民	的	这	世界	,	这	吉普赛人	是

[ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .

the	most	mysterious	and	romantic	.
这	最多	神秘	和	浪漫的	.

《纽约观察家报》——"在世界各民族中，吉普赛人是最神秘、最浪漫的民族。"

[ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [məʊdz][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['hæbɪts][hæv; həv] [bi:n] , [ʌn'tɪl][kwaɪt]['ri:s(ə)ntli] , ['rɑ:ðə(r)]

Their	origin	,	modes	of	life	,	and	habits	have	been	,	until	quite	recently	,	rather
他们的	起源	,	模式	的	生活	,	和	习惯	有	到过	,	直到	相当	最近	,	相当

[kən'dʒektʃərəl][ðæn; ðən] [nəʊn] .

conjectural	than	known	.
推测性的	比	已知	.

直到最近，人们对它们的起源、生活方式和习惯的了解还停留在推测的阶段。

['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['sɪmsən] , ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] ,

Mr	.	Walter	Simson	,	after	years	of	investigation	and	study	,
先生	.	沃尔特	辛普森	,	后	年	的	调查	和	学习	,

沃尔特·辛普森先生经过多年的调查和研究，

[prə'dju:st] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'raɪvld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

produced	a	history	of	this	remarkable	people	which	is	unrivalled	for	the
生产	一个	历史	的	这	卓越	人们	哪个	是	无与伦比	为了	这

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

amount	of	information	which	it	conveys	in	a	manner	adapted	to	excite	the
数量	的	信息	哪个	它	传递	在	一个	方式	改编	到	激发	这

[dipɪst] ['ɪntrəst] . "

deepest	interest	.	"
最深处	兴趣	.	"

这部关于这个非凡民族的历史著作，以其无与伦比的信息量和引人入胜的叙述方式，传递了无数珍贵的信息。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['sɪmsən] [hæz; həz][nɒt] [felt][ðə; ði] [seɪm] [tɪ'mɪdəti] ,

"	We	are	glad	that	Mr	.	James	Simson	has	not	felt	the	same	timidity	,
"	我们	是	高兴的	那	先生	.	詹姆斯	辛普森	有	不是	毛毡	这	相同的	胆怯	,

"我们很高兴詹姆斯·辛普森先生没有表现出同样的胆怯，

[bʌt; bət][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , ['hævɪŋ] [ɪn'rɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['meni] [nəʊts]

but	has	given	the	book	to	the	public	,	having	enriched	it	with	many	notes
但	有	给定	这	书	到	这	民众	,	拥有	富含	它	和	许多	笔记

,

,

,

但他已将这本书公之于众，并在书中添加了许多注释。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:st] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

an	able	introduction	,	and	a	disquisition	upon	the	past	,	present	,	and
一个	有能力的	介绍	,	和	一个	专题讨论会	之上	这	过去的	,	展示	,	和

['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] . "

future	of	the	Gipsy	race	.	"
未来	的	这	吉普赛人	种族	.	"

这是一篇精彩的引言，也是对吉普赛民族的过去、现在和未来的论述。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] [speɪn] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]

"	Of	the	Gipsies	in	Spain	we	have	already	learned	much	from	the	work	of
"	的	这	吉普赛人	在	西班牙	我们	有	已经	学习	很多	从	这	工作	的

['bɒrəʊ] ,

Borrow	,
借	,

"从博罗的著作中，我们已经对西班牙的吉普赛人有了很多了解，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['triːtɪs] [ə'pɒn]['dʒɪpsi][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

but	this	is	a	more	thorough	and	elaborate	treatise	upon	Gipsy	life	in	general	,
但	这	是	一个	更多的	彻底	和	精心制作的	论文	之上	吉普赛人	生活	在	一般的	,

但这是一部更全面、更详尽的关于吉普赛人生活的论述。

[ðəʊ] ['lɑːdʒli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][traɪb][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] .

though	largely	devoted	to	the	tribe	as	it	appeared	in	England	and	Scotland	.
尽管	很大程度上	奉献	到	这	部落	作为	它	出现	在	英格兰	和	苏格兰	.

”
”
”

虽然主要致力于研究该部落在英格兰和苏格兰的形象。

“ [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [v'juːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['piːp(ə)l] ,

“	Such	are	some	views	and	opinions	respecting	a	curious	people	,
“	这样的	是	一些	浏览	和	意见	尊重	一个	好奇的	人们	,

“以上是一些关于好奇心强的人们的观点和看法，

[ɒv; əv] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['diːpli]

of	whose	history	and	customs	Mr	.	Simson	has	given	a	deeply
的	谁	历史	和	海关	先生	.	辛普森	有	给定	一个	深

['ɪntrəstɪŋ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .

interesting	delineation	.
有趣的	界定	.

辛普森先生对他们的历史和习俗进行了非常有趣的描述。

” [njuː] [jɔːk] ['meθədɪst] . — “ [ðə; ði]

”	New	York	Methodist	.	—	“	The
”	新的	约克	卫理公会	.	—	“	这

纽约卫理公会——

['dʒɪpsi] ['prez(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɐn'ɒməlˌiz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

Gipsies	present	one	of	the	most	remarkable	anomalies	in	the	history	of	the
吉普赛人	展示	一	的	这	最多	卓越	异常	在	这	历史	的	这

['hjuːmən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

吉普赛人是人类历史上最引人注目的异类之一。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

Though	they	have	lived	among	European	nations	for	centuries	,
尽管	他们	有	居住地	之中	欧洲的	国家	为了	几个世纪	,

虽然他们已经在欧洲各国生活了几个世纪，

['fɔːmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['dɪstrɪkts][ə; eɪ]['prɒmɪnənt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

forming	in	some	districts	a	prominent	element	in	the	population	,
成型	在	一些	地区	一个	著名的	元素	在	这	人口	,

在某些地区，他们构成了人口中的一个重要组成部分。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] ['seprət] [ɪn]['səʊʃ(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['kʌstəmz] ,

they	have	succeeded	in	keeping	themselves	separate	in	social	relations	,	customs	,
他们	有	成功了	在	保持	他们自己	分离	在	社会的	关系	,	海关	,

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

language	,	and	in	a	measure	,
语言	,	和	在	一个	措施	,

他们在社会关系、习俗、语言等方面成功地保持了自身的独立性，并且在某种程度上，

[ɪn] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['ri:əl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]

in	government	,	and	excluding	strangers	from	real	knowledge	of	the	character
在	政府	,	和	不包括	陌生人	从	真实的	知识	的	这	特点

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'mju:nətiz] [ænd; ənd] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] .

of	their	communities	and	organizations	.
的	他们的	社区	和	组织	.

在政府中，将陌生人排除在对其社区和组织性质的真正了解之外。

['skeəsli] [mɔ:(r)] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [nəʊ]

Scarcely	more	is	known	of	them	by	the	world	in	general	than	was	know
几乎	更多的	是	已知	的	他们	经过	这	世界	在	一般的	比	曾是	知道

[wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] . ”

when	they	first	made	their	appearance	among	civilized	nations	.	”
什么时候	他们	第一的	制成	他们的	外貌	之中	文明	国家	.	”

世人对他们的了解，几乎与他们最初出现在文明国家时相比，并无太大变化。

“ [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [əd'vɑ:nst] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜ:pə'tju:əti] [ɒv; əv]

“	Another	curious	thing	advanced	by	Mr	.	Simson	is	that	of	the	perpetuity	of
“	其他	好奇的	事物	先进的	经过	先生	.	辛普森	是	那	的	这	永续	的

[ðə; ði] [reɪs] . . .

the	race	.	.	.
这	种族	.	.	.

“辛普森先生提出的另一个奇怪观点是种族的永恒性……”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [daɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪpsi] ,

He	thinks	that	it	never	dies	out	,	and	that	Gipsies	,
他	思考	那	它	绝不	死亡	出去	,	和	那	吉普赛人	,

他认为这种文化永远不会消亡，而且吉普赛人，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪntə'mæri] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['hæbɪts]

however	much	they	may	intermarry	with	the	world's	people	,	and	adopt	the	habits
然而	很多	他们	可能	通婚	和	这	世界的	人们	,	和	采纳	这	习惯

[ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

of	civilisation	,
的	文明	,

然而，无论他们与世界各地的人们通婚多少次，并采纳多少文明的习俗，

[rɪ'meɪn] ['dʒɪpsi] , [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [məʊd] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

remain	Gipsies	,	preserve	the	language	,	the	Gipsy	mode	of	thought	,
保持	吉普赛人	,	保存	这	语言	,	这	吉普赛人	模式	的	想法	,

保持吉普赛人的身份，保留吉普赛人的语言和思维方式。

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [tu:; tə] [rɪ'məʊt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	loyalty	to	the	race	and	its	traditions	to	remote	generations	.
和	忠诚	到	这	种族	和	它是	传统	到	偏僻的	几代人	.

并将对种族及其传统的忠诚传承至遥远的世代。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [tɜ:nz] , [ɪn] [fækt] , [ə'pɒn] [ði:z] [tu:] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ,

His	work	turns	,	in	fact	,	upon	these	two	theories	,	and	the	incidents	,
他的	工作	转弯	,	在	事实	,	之上	这些	二	理论	,	和	这	事件	,

事实上，他的作品正是围绕着这两个理论和事件展开的。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[fækts] , [ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baund] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

facts	,	and	citations	from	history	with	which	it	abounds	,	are	all
事实	,	和	引用	从	历史	和	哪个	它	很多	,	是	全部

['skɪlfʊli] [ju:st] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

skillfully	used	in	support	of	them	.	”
巧妙地	用过的	在	支持	的	他们	.	”

书中大量引用事实和历史典故，并巧妙地运用这些事实和典故来支持自己的论点。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][fækts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['skɒtlənd]

“	There	are	some	facts	of	interest	in	relation	to	the	Gipsies	in	Scotland
“	那里	是	一些	事实	的	兴趣	在	关系	到	这	吉普赛人	在	苏格兰

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

and	America	,
和	美国	,

“关于苏格兰和美国的吉普赛人，有一些有趣的事实，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [aʊt] [kwaɪt] ['fʊli] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [bʊk] ,

which	are	brought	out	quite	fully	in	Mr	.	Simson's	book	,
哪个	是	带来	出去	相当	完全	在	先生	.	-	书	,

这些在辛普森先生的书中都有相当充分的阐述。

” [wɪtʃ] “ [ə'baund] [ɪn]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] . . .

”	which	“	abounds	in	novel	and	interesting	matter	.	.	.
”	哪个	“	很多	在	小说	和	有趣的	事情	.	.	.

“其中充满了新颖有趣的内容.....”

[ænd; ənd] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ru:z(ə)l] . ”

and	will	well	repay	perusal	.	”
和	将要	出色地	偿还	仔细阅读	.	”

值得细读。

“ ['pɜ:tɪnənt] ['ænɪkdoʊts] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][krɑ:ft][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

“	Pertinent	anecdotes	,	illustrating	the	habits	and	craft	of	the	Gipsies	,
“	相关	轶事	,	图示	这	习惯	和	工艺	的	这	吉普赛人	,

“相关的轶事，展现了吉普赛人的习俗和技艺，

[meɪ] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət]['rændəm][ɪn] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

may	be	picked	up	at	random	in	any	part	of	the	book	.
可能	是	挑选	向上	在	随机的	在	任何	部分	的	这	书	.

可以随机从本书的任何部分选取。

” [nju:] [jɔ:k] ['i:vnɪŋ] [pəʊst] . — “ [ðə; ði]['edɪtə(r)] [kə'rekts] [sʌm; səm]['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn] [rɪ'gɑ:d]

”	New	York	Evening	Post	.	—	“	The	editor	corrects	some	popular	notions	in	regard
”	新的	约克	晚上	邮政	.	—	“	这	编辑	更正	一些	受欢迎的	概念	在	看待

[tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

to	the	habits	of	the	Gipsies	.
到	这	习惯	的	这	吉普赛人	.

《纽约晚报》——“编辑纠正了一些关于吉普赛人习俗的流行观点。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

They	are	not	now	,	in	the	main	,	the	wanderers	they	used	to	be	.
他们	是	不是	现在	,	在	这	主要的	,	这	流浪者	他们	用过的	到	是	.

他们现在大多不再是以前那种四处漂泊的人了。

[θru:] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [wɪð] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv]

Through	intermarriage	with	other	people	,	and	from	other	causes	,	they	have
通过	异族通婚	和	其他	人们	,	和	从	其他	原因	,	他们	有

[ə'dɒptɪd] [mɔ:(r)] ['steɪʃənri] [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf] ,

adopted	more	stationary	modes	of	life	,
已采用	更多的	静止的	模式	的	生活	,

由于与其他民族通婚以及其他原因，他们逐渐采取了更为定居的生活方式。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'sɪməleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

and	have	assimilated	to	the	manners	of	the	countries	in	which	they	live	.
和	有	同化	到	这	礼仪	的	这	国家	在	哪个	他们	居住	.

并融入了他们所居住国家的风俗习惯。

[æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] [sez] : - [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [ə'səʊsɪ'eɪʃnz] ,

As	the	editor	of	this	volume	says	:	'	They	carry	the	language	,	the	associations	,
作为	这	编辑	的	这	体积	说道	:	-	他们	携带	这	语言	,	这	协会	,

正如本书编辑所说："它们承载着语言和联想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][pɪ'kju:liə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

and	the	sympathies	of	their	race	,	and	their	peculiar	feelings	toward	the
和	这	同情	的	他们的	种族	,	和	他们的	奇特	情怀	朝向	这

[kə'mju:nəti] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

community	with	them	;
社区	和	他们	;

以及他们种族的同情心，以及他们对同胞群体的特殊情感；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [taʊnz] , [hæv; həv]['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] , [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]

and	,	as	residents	of	towns	,	have	greater	facilities	,	from	others	of
和	,	作为	居民	的	城镇	,	有	更大的	设施	,	从	其他的	的

[ðeə(r)] [reɪs] [rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

their	race	residing	near	them	,
他们的	种族	居住	靠近	他们	,

而且，作为城镇居民，他们比居住在附近的同族人拥有更多便利设施。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ðæn; ðən] [wen] ['strəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] . - ”

for	perpetuating	their	language	,	than	when	strolling	over	the	country	.	'	”
为了	延续	他们的	语言	,	比	什么时候	漫步	超过	这	国家	.	-	”

为了传承他们的语言，而不是在乡间漫步。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fʊl] ['ekstrækts; ɪk'strækts][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə]

“	We	have	no	space	for	such	full	extracts	as	we	should	like	to
“	我们	有	不	空间	为了	这样的	满的	提取物	作为	我们	应该	喜欢	到

[gɪv] .

give	.
给	.

"我们没有足够的篇幅刊登我们想提供的完整摘录。"

” [nju:] [jɔ:k] ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] . — “ [wi:; wi][hæv; həv]['seldəm] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['ri:dəb(ə)l]

”	New	York	Journal	of	Commerce	.	—	“	We	have	seldom	found	a	more	readable
”	新的	约克	杂志	的	商业	.	—	“	我们	有	很少	成立	一个	更多的	可读

[bʊk] [ðæn; ðən] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

book	than	Simson's	History	of	the	Gipsies	.
书	比	-	历史	的	这	吉普赛人	.

《纽约商业日报》——"我们很少发现比辛普森的《吉普赛人历史》更易读的书。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒlju:m] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstriz]

A	large	part	of	the	volume	is	necessarily	devoted	to	the	local	histories
一个	大的	部分	的	这	体积	是	一定	奉献	到	这	当地的	历史

[ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] (['skɒtlənd]) ,

of	families	in	England	(	Scotland	)	,
的	家庭	在	英格兰	(	苏格兰	)	,

本书的大部分篇幅必然会用于讲述英格兰（苏格兰）各地家族的地方史。

[bʌt; bət] [ði:z] [gəʊ][tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]

but	these	go	to	form	part	of	one	of	the	most	interesting	chapters	of
但	这些	去	到	形式	部分	的	一	的	这	最多	有趣的	章节	的

['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

human	history	.	”
人类	历史	.	”

但这却构成了人类历史上最精彩的篇章之一。

“ [wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['veri] ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]

“	We	commend	the	book	as	very	readable	,	and	giving	much	instruction	on	a
“	我们	表彰	这	书	作为	非常	可读	,	和	给予	很多	操作说明	在	一个

['kjʊəriəs]['sʌbdʒɪkt] .

curious	subject	.
好奇的	主题	.

“我们推荐这本书，它非常易读，并且对一个有趣的主题提供了很多指导。

” [njuː] [jɔːk] [taɪmz] . — “ ['mɪstə(r)] . . .

”	New	York	Times	.	—	“	Mr	.	.	.
”	新的	约克	《时代周刊》	.	—	“	先生	.	.	.

《纽约时报》——“先生.....”

. [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][baɪ] [ˌriprə'djʊs] [hɪə(r)] [ðɪs] ['veri]

.	has	done	good	service	to	the	American	public	by	reproducing	here	this	very
.	有	完毕	好的	服务	到	这	美国人	民众	经过	繁殖	这里	这	非常

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['vɒljuːm] . ”

interesting	and	valuable	volume	.	”
有趣的	和	有价值的	体积	.	”

. 通过在此重现这本非常有趣且极具价值的著作，为美国公众做出了很好的贡献。”

“ [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,

“	The	work	is	more	interesting	than	a	romance	,
“	这	工作	是	更多的	有趣的	比	一个	浪漫	,

“工作比爱情更有趣。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][fækts][ɪz] ['veri] ['iːzəli] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndeks] ,

and	that	it	is	full	of	facts	is	very	easily	seen	by	a	glance	at	the	index	,
和	那	它	是	满的	的	事实	是	非常	容易地	已见	经过	一个	瞥一眼	在	这	指数	,

只需看一眼索引就能很容易地看出，这本书充满了事实。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ædz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

which	is	very	minute	,	and	adds	greatly	to	the	value	of	the	book	.
哪个	是	非常	分钟	,	和	添加	非常	到	这	价值	的	这	书	.

这虽然微不足道，却大大增加了本书的价值。

” [njuː] [jɔːk] ['ælbiən] . — “ [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

”	New	York	Albion	.	—	“	An	extremely	curious	work	is	a	History	of	the
”	新的	约克	阿尔比恩	.	—	“	一个	极其	好奇的	工作	是	一个	历史	的	这

['dʒɪpsi] . ”

Gipsies	.	”
吉普赛人	.	”

《纽约阿尔比恩报》——“一部极其奇特的作品是《吉普赛人史》。”

“ [ðə; ði]['waɪldɪst] [siːnz] [ɪn] - [lɑːvɛŋgroʊ] , - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

“	The	wildest	scenes	in	'	Lavengro	,	'	as	for	instance	the	fight	with	the	Flaming
“	这	最狂野的	场景	在	-	拉文格罗	,	-	作为	为了	实例	这	斗争	和	这	炽盛

['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ,

Tinman	,
铁皮人	,

“《拉文格罗》中最疯狂的场景，例如与火焰铁皮人的战斗，

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [teɪm] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [nə'reɪtɪd] [hɪə(r)] .

are	comparatively	tame	beside	some	of	the	incidents	narrated	here	.
是	比较	驯服	旁	一些	的	这	事件	旁白	这里	.

与这里叙述的一些事件相比，这些都算是比较温和的了。

” ['aʊəz] [æt; ət] [həʊm] ([naʊ] ['skrɪbnərz] ['mʌnθli]) . — “ [j'iəz] [ə'gəʊ][wi:; wi] [ri:d] , [wɪð] [æn; ən]

”	Hours	at	Home	(	now	Scribner's	Monthly	)	.	—	“	Years	ago	we	read	,	with	an
”	小时	在	家	(	现在	斯克里布纳出版社	月度	)	.	—	“	年	前	我们	读	,	和	一个

['ɪntrəst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,

interest	we	shall	never	forget	,
兴趣	我们	将	绝不	忘记	,

《居家时光》（现为《斯克里布纳月刊》）——“多年前，我们曾饶有兴致地阅读，那份兴趣我们永生难忘，

- [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][speɪn] .

Borrow's	book	on	the	Gipsies	of	Spain	.
-	书	在	这	吉普赛人	的	西班牙	.

博罗关于西班牙吉普赛人的书。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]

We	have	now	a	history	of	this	mysterious	race	as	it	exists	in	the
我们	有	现在	一个	历史	的	这	神秘	种族	作为	它	存在	在	这

['brɪtɪʃ] ['aɪlənds] ,

British	Islands	,
英国	岛屿	,

我们现在掌握了生活在不列颠群岛的这个神秘种族的历史。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] - , [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['pʌblɪʃt] .

which	,	though	written	before	Borrow's	,	has	just	been	published	.
哪个	,	尽管	书面	前	-	,	有	只是	到过	已发布	.

虽然写于博罗的作品之前，但该作品最近才出版。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbə(r)] ,

It	is	the	result	of	much	time	and	patient	labor	,
它	是	这	结果	的	很多	时间	和	病人	劳动	,

这是耗费大量时间和耐心劳动的结果。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs]

and	is	a	valuable	contribution	toward	a	complete	history	of	this
和	是	一个	有价值的	贡献	朝向	一个	完全的	历史	的	这

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['pi:p(ə)l] .

extraordinary	people	.
非凡的	人们	.

这是对完整记录这个非凡民族历史的宝贵贡献。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

The	Gipsy	race	and	the	Gipsy	language	are	subjects	of	much	interest	,
这	吉普赛人	种族	和	这	吉普赛人	语言	是	主题	的	很多	兴趣	,

['səʊʃəli] [ænd; ənd] [ˌɛθnə'lɑ:dʒɪkli] . ”

socially	and	ethnologically	.	”
社会	和	民族学	.	”

吉普赛民族和吉普赛语在社会学和民族学上都是备受关注的研究对象。

“ [hi:; hi] ['estɪmeɪts] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æt; ət] - , - ,

“	He	estimates	the	number	of	Gipsies	in	Great	Britain	at	250	,	000	,
“	他	估算	这	数字	的	吉普赛人	在	伟大的	英国	在	-	,	-	,

他估计英国的吉普赛人数量为25万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [æt; ət][fɔ:r] , - , - . ”

and	the	whole	number	in	Europe	and	America	at	4	,	000	,	000	.	”
和	这	所有的	数字	在	欧洲	和	美国	在	4	,	-	,	-	.	”

欧洲和美洲的总人口为 400 万。

“ [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [prəu'fes] [tu:; tə][bi:; bi] ,

“	The	work	is	what	it	professes	to	be	,
“	这	工作	是	什么	它	声称	到	是	,

“这部作品名副其实，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi][laɪf][hæz; həz] [biːn] [strɪpt] [ɒv; əv]

a	veritable	history	—	a	history	in	which	Gipsy	life	has	been	stripped	of
一个	真正的	历史	—	一个	历史	在	哪个	吉普赛人	生活	有	到过	脱衣舞	的

['evriθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ,

everything	pertaining	to	fiction	,
一切	相关的	到	小说	,

一部名副其实的历史——一部将吉普赛人的生活剥离了所有虚构成分的历史。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [siː] [di'pikt] [ɪn][ðeə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] . . .

so	that	the	reader	will	see	depicted	in	their	true	character	this	strange	people	.	.	.
所以	那	这	读者	将要	看	描绘	在	他们的	真的	特点	这	奇怪的	人们	.	.	.

这样读者就能看到这些奇特人物的真实性格.....

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['səʊbə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [fækts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts]

these	pages	of	sober	history	are	crowded	with	facts	and	incidents
这些	页面	的	清醒	历史	是	挤	和	事实	和	事件

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]

stranger	and	more	thrilling	than	the	wildest	imaginings	of	the	romantic
陌生人	和	更多的	惊险	比	这	最狂野的	想象	的	这	浪漫的

[skuːl] .

school	.
学校	.

这些冷静的历史篇章中充满了比浪漫主义学派最狂野的想象还要离奇、更加惊险的事实和事件。

" [njuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] .

"	NEW	YORK	:	JAMES	MILLER	.
"	新的	约克	:	詹姆斯	磨坊主	.

"纽约：詹姆斯·米勒。"

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .

NOTICES	OF	THE	BRITISH	PRESS	.
通知	的	这	英国的	按	.

英国新闻公告。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['bʌnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]

THE	ENGLISH	UNIVERSITIES	AND	JOHN	BUNYAN	,	AND	THE	ENCYCLOPÆDIA
这	英语	大学	和	约翰	班扬	,	和	这	百科全书

[brɪ'tænɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

BRITANNICA	AND	THE	GIPSIES	.
大英百科全书	和	这	吉普赛人	.

英国大学与约翰·班扬，以及大英百科全书与吉普赛人。

“	[ɪn]	[ðɪs]	['pæmflət]	['mɪstə(r)]	.	[dʒeɪmz]	['sɪmsən]	[ə'gen]	[dʌz]	['bæt(ə)l]	[ɪn]	[sə'pɔ:t]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
“ In	**this**	**pamphlet**	**Mr**	**.**	**James**	**Simson**	**again**	**does**	**battle**	**in**	**support**	**of**	**his**	
” 在	这	小册子	先生	.	詹姆斯	辛普森	再次	做	战斗	在	支持	的	他的	

[kən'tenʃ(ə)n]	[ðæt]	['bʌnjən]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒɪpsi]	—	[ə; eɪ]	['θi:sɪs]	[fɜ:st]	['prɒm(ə)lgeɪtɪd]	[baɪ]	[hɪm]	[ɪn]	[æn; ən]
contention	**that**	**Bunyan**	**was**	**a**	**Gipsy**	**—**	**a**	**thesis**	**first**	**promulgated**	**by**	**him**	**in**	**an**
争论	那	班扬	曾是	一个	吉普赛人	—	一个	论文	第一的	颁布	经过	他	在	一个

[ɪ'læbərət]	[wɜ:k]	[ɒn][ðə; ði]	['dʒɪpsi]	,
elaborate	**work**	**on**	**the**	**Gipsies**	**,**
精心制作的	工作	在	这	吉普赛人	,

“在这本小册子中，詹姆斯·辛普森先生再次为他关于班扬是吉普赛人的论点辩护——这一论点最初是他在其关于吉普赛人的详尽著作中提出的。”

['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	.
published	**in**	**1865**	**.**
已发布	在	-	.

出版于1865年。

[hi:; hi]	[ɪz]	[ɪn'dɪgnənt]	[æt; ət]	['mɪstə(r)]	.	[fru:d]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ɪg'nɔ:rɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
He	**is**	**indignant**	**at**	**Mr**	**.**	**Froude**	**for**	**ignoring**	**the**	**discussion**	**of**	**the**
他	是	愤怒	在	先生	.	弗劳德	为了	忽略	这	讨论	的	这

['kwestʃən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ri:s(ə)nt]	[baɪ'ɒgrəfi]	[ɒv; əv]	['bʌnjən]	,
question	**in**	**his**	**recent**	**biography**	**of**	**Bunyan**	**,**
问题	在	他的	最近的	传	的	班扬	,

他对弗劳德先生在其最近出版的班扬传记中忽略对这个问题的讨论感到愤慨。

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	['kɒments]	[ɪn]	[strɒŋ]	[tɜ:mz]	[ɒn][ðə; ði]	['dɪktə]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['frɑ:nsɪs]	[eɪtʃ]	.	[gru:m]	,
and	**he**	**comments**	**in**	**strong**	**terms**	**on**	**the**	**dicta**	**of**	**Mr**	**.**	**Francis**	**H**	**.**	**Groome**	**,**
和	他	评论	在	强的	条款	在	这	格言	的	先生	.	弗朗西斯	H	.	格鲁姆	,

他对弗朗西斯·H·格鲁姆先生的训诫做出了强烈的评论。

[ɪn][ðə; ði]	['ɑ:tɪk(ə)l]	-	['dʒɪpsi]	,	-	[ɪn][ðə; ði]	[nju:]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]	[brɪ'tænɪkə]	,
in	**the**	**article**	**'**	**Gipsies**	**,**	**'**	**in**	**the**	**new**	**edition**	**of**	**the**	**Encyclopædia**	**Britannica**	**,**
在	这	文章	-	吉普赛人	,	-	在	这	新的	版	的	这	百科全书	大英百科全书	,

在新版大英百科全书中的“吉普赛人”一文中，

[ðæt]	[dʒɒn]	['bʌnjən]	[dʌz]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][drɒp][ɒv; əv]	['dʒɪpsi]	[blʌd]	.	-	”
that	**John**	**Bunyan**	**does**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**had**	**one**	**drop**	**of**	**Gipsy**	**blood**	**.**	**'**	**”**
那	约翰	班扬	做	不是	出现	到	有	有	一	降低	的	吉普赛人	血	.	-	”

约翰·班扬似乎没有一滴吉普赛人的血统。

“	['mɪstə(r)]	.	-	['træktəɪt]	[wɪl]	[bi:; bi]	[pə'ru:z]	[wɪð]	[di:p]	['ɪntrəst]	[baɪ][ɔ:l]	['stjʊdnts]	[ɒv; əv][ðə; ði]
“	**Mr**	**.**	**Simson's**	**tractate**	**will**	**be**	**perused**	**with**	**deep**	**interest**	**by**	**all**	**students**	**of**	**the**
”	先生	.	-	短文	将要	是	仔细阅读	和	深的	兴趣	经过	全部	学生	的	这

['kʌstəmz]	[ænd; ənd]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['dʒɪpsi]	.	”	—	['edɪnbrə]
customs	**and**	**history**	**of**	**the**	**Gipsies**	**.**	**”**	**—**	**Edinburgh**
海关	和	历史	的	这	吉普赛人	.	”	—	爱丁堡

“所有研究吉普赛人风俗和历史的学生都会饶有兴趣地仔细研读辛普森先生的这篇论文。”——爱丁堡

[kʊ'rɑ:nt]	,	[nəʊ'vembə(r)][θri:]	,	-	.
Courant	**,**	**November**	**3**	**,**	**1880**	**.**
《新闻报》	,	十一月	3	,	-	.

《信使报》，1880 年 11 月 3 日。

“	[ɪn]	[ðɪs]	['pæmflət]	['mɪstə(r)]	.	[dʒeɪmz]	['sɪmsən]	,	['edɪtə(r)][ɒv; əv]	-	['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
“ In	**this**	**pamphlet**	**Mr**	**.**	**James**	**Simson**	**,**	**editor**	**of**	**Simson's**	**History**	**of**	**the**
” 在	这	小册子	先生	.	詹姆斯	辛普森	,	编辑	的	-	历史	的	这

['dʒɪpsi]	,
Gipsies	**,**
吉普赛人	,

“在这本小册子中，詹姆斯·辛普森先生（《辛普森吉普赛人史》的编辑）写道：

[steɪts] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

states	his	grounds	for	believing	that	John	Bunyan	was	a	Gipsy	,
各州	他的	理由	为了	相信	那	约翰	班扬	曾是	一个	吉普赛人	,

阐述了他认为约翰·班扬是吉普赛人的理由，

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)]

and	invokes	the	assistance	of	the	Universities	to	investigate	the	matter
和	调用	这	协助	的	这	大学	到	调查	这	事情

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] .

and	put	it	beyond	the	possibility	of	doubt	.
和	放	它	超过	这	可能性	的	怀疑	.

并请求各大学协助调查此事，以消除一切疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] - [ɪ'mɔːt(ə)l] ['driːmə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi]

It	may	not	matter	much	whether	or	not	the	'	immortal	dreamer	'	was	a	Gipsy
它	可能	不是	事情	很多	无论	或者	不是	这	-	不朽	梦想家	-	曾是	一个	吉普赛人

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ə'tætʃɪz] ['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	do	not	think	Mr	.	Simson	attaches	any	great	importance	to	the
和	我们	做	不是	思考	先生	.	辛普森	附件	任何	伟大的	重要性	到	这

['sɜːkəmstəns] [pə(r)][ˌes'iː] .

circumstance	per	se	.
环境	每	塞	.

"不朽的梦想家"是否是吉普赛人可能并不重要，我们认为辛普森先生本人也并不十分看重这一事实。

[wɒt] [hiː; hi][eɪmz][æt; ət] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz][tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]

What	he	aims	at	,	we	believe	,	is	to	stir	up	some	interest	in	the	Gipsy	race
什么	他	目标	在	,	我们	相信	,	是	到	搅拌	向上	一些	兴趣	在	这	吉普赛人	种族

,

,

,

我们认为，他的目的是为了激发人们对吉普赛人的兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]

and	this	he	thinks	may	be	done	were	the	public	to	have	their
和	这	他	思考	可能	是	完毕	是	这	民众	到	有	他们的

['sɪmpəθiz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sympathies	awakened	by	the	fact	that	John	Bunyan	was	a	descendant	of	it	.
同情	觉醒	经过	这	事实	那	约翰	班扬	曾是	一个	后裔	的	它	.

他认为，如果公众对约翰·班扬是其后裔这一事实产生同情，那么这件事就有可能实现。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sʌplɪmənt] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [kritisaiziz] [sʌm; səm] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][æn; ən]

By	way	of	supplement	,	Mr	.	Simson	criticises	some	statements	made	in	an
经过	方式	的	补充	,	先生	.	辛普森	批评	一些	声明	制成	在	一个

['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,

article	in	the	Encyclopædia	Britannica	,
文章	在	这	百科全书	大英百科全书	,

作为补充，辛普森先生批评了《不列颠百科全书》一篇文章中的一些说法。

[ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

on	the	Gipsies	.
在	这	吉普赛人	.

关于吉普赛人。

[ðə; ði]['kjʊərɪəs][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒɪpsi][lɔː(r)] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['mætə(r)]

The	curious	in	the	subject	of	Gipsy	lore	will	doubtless	find	in	the	pamphlet	matter
这	好奇的	在	这	主题	的	吉普赛人	知识	将要	毫无疑问	寻找	在	这	小册子	事情

[ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] . ” — ['pəːθʃiə]

that	will	interest	them	.	”	—	Perthshire
那	将要	兴趣	他们	.	”	—	珀斯郡

对吉普赛传说感兴趣的人无疑会在这本小册子中找到他们感兴趣的内容。——珀斯郡

['ædvətaɪzə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
Advertiser , October 28 , 1880 .
广告商 , 十月 - , - .

广告报，1880 年 10 月 28 日。

“ ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [sə'dʒests] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rts] , [ɒn]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [haɪst]
“ Mr . Simson suggests , and supports , on arguments that have the highest
“ 先生 . 辛普森 建议 , 和 支持 , 在 论点 那 有 这 最高
['beərɪŋ] [ɒn] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['kwestʃənz] ,
bearing on anthropological questions ,
轴承 在 人类学 问题 ,

“辛普森先生提出并支持的论点，对人类学问题具有极其重要的意义，

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .
the theory that John Bunyan was a Gipsy .
这 理论 那 约翰 班扬 曾是 一个 吉普赛人 .

关于约翰·班扬是吉普赛人的说法。

[ðə; ði] [greɪt] ['si:krət] [ðæt] ['sɪvɪlaɪzd] ['jʊərəp] [hæz; həz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
The great secret that civilised Europe has even now amongst it a few individuals
这 伟大的 秘密 那 文明 欧洲 有 甚至 现在 在 它 一个 很少 个人
[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪndʊ] [reɪs] ,
who are descended from a Hindoo race ,
WHO 是 下降 从 一个 印度教 种族 ,

文明的欧洲至今仍保守着一个惊人的秘密：其中有一些人是印度教徒的后裔。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] ,
and are capable ,
和 是 有能力的 ,

而且有能力，

[baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ə'rɪdʒən(ə)l][səʊl][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn]
by reason of the fact that they have a particularly original soul of their own
经过 原因 的 这 事实 那 他们 有 一个 特别 原来的 灵魂 的 他们的 自己的
,
,
,

因为他们拥有独具特色的灵魂，

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['i:stən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən]
to reconcile some of the difficulties between the eastern and the western
到 调和 一些 的 这 困难 之间 这 东 和 这 西
[sku:lz] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
schools of thought ,
学校 的 想法 ,

为了调和东西方思想流派之间的一些分歧，

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl]['fju:tʃə(r)][fækt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌænθrə'pɒlədʒi] .
may be the real future fact of modern anthropology .
可能 是 这 真实的 未来 事实 的 现代的 人类学 .

这或许是现代人类学真正的未来所在。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
The difficulty is , of course , where and how to find the Gipsies .
这 困难 是 , 的 课程 , 在哪里 和 如何 到 寻找 这 吉普赛人 .

当然，难点在于如何以及在哪里找到吉普赛人。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ['pæmflət] .
We have been much pleased with Mr . Simson's pamphlet .
我们 有 到过 很多 高兴 和 先生 . - 小册子 .

我们非常喜欢辛普森先生的小册子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] ['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['mænə(r)] ;

It	is	not	every	writer	who	has	treated	the	subject	in	his	philosophical	manner	;
它	是	不是	每一个	作家	WHO	有	治疗	这	主题	在	他的	哲学	方式	;

并非每位作家都以哲学的方式处理过这个主题；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['strɒŋli] ['æksents; æk'sents][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	we	are	glad	to	perceive	that	he	strongly	accents	the	fact	that
和	我们	是	高兴的	到	感知	那	他	强烈	口音	这	事实	那

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [[nɒt] ['æbsəluːtli] [səʊ]]

a	person	may	be	a	Gipsy	and	yet	be	entirely	ignorant	[	not	absolutely	so	]
一个	人	可能	是	一个	吉普赛人	和	然而	是	完全	无知	[	不是	绝对地	所以	]

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] .

of	the	Gipsy	language	.
的	这	吉普赛人	语言	.

我们很高兴地看到，他着重强调了这样一个事实：一个人可能是吉普赛人，但可能完全不懂吉普赛语（并非绝对不懂）。

['evɪdəntli] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən][hæz; həz] ['stʌdid] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['prɔːbləmz][æt; ət][fɜːst][hænd] ,

Evidently	Mr	.	Simson	has	studied	anthropological	problems	at	first	hand	,
显然	先生	.	辛普森	有	研究	人类学	问题	在	第一的	手	,

显然，辛普森先生曾亲自研究过人类学问题。

[ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['spekjəˌleɪtəz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][fɜːst]

and	apart	from	the	speculators	who	have	regarded	language	as	the	first
和	除	从	这	投机者	WHO	有	认为	语言	作为	这	第一的

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][mæn] . ” — ['pʌblɪk]

key	to	the	science	of	man	.	”	—	Public
钥匙	到	这	科学	的	男人	.	”	—	民众

除了那些将语言视为人类科学首要钥匙的投机者之外。”——《公众》

[ə'pɪnjən] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

Opinion	,	October	15	,	1880	.
观点	,	十月	-	,	-	.

观点，1880 年 10 月 15 日。

[tʃɑːlz] ['wɔːtərˌtɑːn] , ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

CHARLES	WATERTON	,	Naturalist	.
查尔斯	沃特顿	,	博物学家	.

查尔斯·沃特顿，博物学家。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːti] — [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

“	That	Mr	.	Simson	had	a	duty	—	to	himself	as	well	as	to	the
“	那	先生	.	辛普森	有	一个	责任	—	到	他自己	作为	出色地	作为	到	这

['pʌblɪk] — [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [tʃɑːlz] ['wɔːtərˌtɑːn] ,

public	—	to	perform	in	justifying	his	previous	remarks	about	Charles	Waterton	,
民众	—	到	履行	在	证明其合理性	他的	以前的	评论	关于	查尔斯	沃特顿	,

“辛普森先生有责任——既是对他自己，也是对公众——证明他之前关于查尔斯·沃特顿的言论是合理的。”

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɒnəgrɑːf] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

by	writing	this	monograph	,	is	unquestionable	.
经过	写作	这	专著	,	是	毋庸置疑	.

撰写这本专著是毋庸置疑的。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [ʌn'speərɪŋli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks]

Although	it	is	a	somewhat	difficult	task	unsparingly	to	point	out	the	mistakes
虽然	它	是	一个	有些	难的	任务	毫不留情	到	观点	出去	这	错误

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	shortcomings	of	a	man	,
和	缺点	的	一个	男人	,

虽然毫不留情地指出一个人的错误和缺点是一项有些困难的任务，

[wen] [hi:; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

when	he	can	no	longer	defend	himself	,
什么时候	他	能	不	更长	保卫	他自己	,

当他无法再保护自己时，

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [ru:l] — [nɪl]['naɪsaɪ]

without	seeming	to	be	guilty	of	an	offence	against	the	old	rule	—	Nil	nisi
没有	似乎	到	是	有罪的	的	一个	罪行	反对	这	老的	规则	—	零	尼西

['bəʊnəm][di:] [mɔrtuɪs] — ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [meɪ] ['feəli] [kleɪm]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ædh'iəd] [tu:; tə]

bonum	de	mortuis	—	Mr	.	Simson	may	fairly	claim	credit	for	having	adhered	to
博努姆	德	死者	—	先生	.	辛普森	可能	相当	宣称	信用	为了	拥有	粘着	到

[ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [əd'vaɪs][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] ;

the	Shakespearian	advice	in	regard	to	fault	-	finding	;
这	莎士比亚式	建议	在	看待	到	过错	-	寻找	;

辛普森先生似乎并没有违反古老的规则——“Nil nisi bonum de mortuis”（凡死者皆有善报），但他完全可以因遵循莎士比亚关于挑错的建议而获得赞誉；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][eks'tenjʊeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi][hæz; həz][set] [daʊn] [nɔ:t] [ɪn] ['mælɪs] .

for	,	if	he	has	extenuated	nothing	,	he	has	set	down	naught	in	malice	.
为了	,	如果	他	有	减轻	没有什么	,	他	有	放	向下	零	在	恶意	.

因为，如果他没有为任何事情开脱，那么他就没有任何恶意。

[ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['wɔ:tər,tɑ:n] , ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

The	example	of	Charles	Waterton	,	country	gentleman	and	naturalist	,
这	例子	的	查尔斯	沃特顿	,	国家	绅士	和	博物学家	,

以乡村绅士兼博物学家查尔斯·沃特顿为例

[meɪ] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

may	serve	as	a	useful	warning	to	students	of	natural	history	,
可能	服务	作为	一个	有用	警告	到	学生	的	自然的	历史	,

或许可以作为自然史学生的有益警示。

[baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['keəf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]

by	teaching	them	that	only	the	most	patient	investigation	and	careful	reflection
经过	教学	他们	那	仅有的	这	最多	病人	调查	和	小心	反射

[kæn; kən] [prə'dju:s] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv]['ri:əl][ænd; ənd] ['pɜ:mənənt] ['vælju:][tu:; tə] ['saɪəns] .

can	produce	results	that	will	be	of	real	and	permanent	value	to	science	.
能	生产	结果	那	将要	是	的	真实的	和	永恒的	价值	到	科学	.

通过教导他们，只有最有耐心的研究和最认真的思考才能产生对科学具有真正和永久价值的研究成果。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][məʊst] ['eksələnt]

They	have	here	the	example	of	a	man	who	had	most	excellent
他们	有	这里	这	例子	的	一个	男人	WHO	有	最多	出色的

[ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn,vestə'geʃən] ,

opportunities	for	such	investigations	,
机会	为了	这样的	调查	,

这里有一个例子，这个人拥有进行此类调查的绝佳机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'sju:t] , [ænd; ənd] [hu:] ,

as	well	as	the	strongest	taste	for	their	pursuit	,	and	who	,
作为	出色地	作为	这	最强	品尝	为了	他们的	追逐	,	和	WHO	,

以及对他们追求的强烈兴趣，还有谁，

[baɪ][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

by	an	exact	and	systematic	method	of	study	,
经过	一个	精确的	和	系统	方法	的	学习	,

通过精确而系统的研究方法，

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'dɪʃən] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
might **have** **made** **most** **important** **additions** **to** **our** **knowledge** **of** **natural**
可能 有 制成 最多 重要的 新增内容 到 我们的 知识 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

或许对我们了解自然历史做出了最重要的贡献。

[bʌt; bət][baɪ] [ɪn'ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['lu:snəs] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] ,
But **by** **inaccurate** **observation** **,** **by** **a** **certain** **looseness** **of** **statement** **,**
但 经过 不准确 观察 , 经过 一个 肯定 松弛 的 陈述 ,

但由于观察不准确，由于表述不够严谨，

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɜ:sənəli] ['verɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and **by** **taking** **things** **for** **granted** **instead** **of** **personally** **verifying** **them** **,**
和 经过 采取 事物 为了 的确 反而 的 亲自 核实 他们 ,

并且由于想当然而不是亲自核实，

[hi:; hi][hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
he **has** **greatly** **diminished** **the** **value** **of** **his** **labours** **.**
他 有 非常 减少 这 价值 的 他的 劳动 .

他大大降低了自己劳动成果的价值。

['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] ,
Mr **.** **Simson** **,**
先生 . 辛普森 ,

辛普森先生

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][tɑ:sk][ɪz][tu:; tə][set] [raɪt] [ðə; ði][ˌʌn'dju:li] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
though **his** **task** **is** **to** **set** **right** **the** **unduly** **high** **estimate** **in** **which** **the**
尽管 他的 任务 是 到 放 正确的 这 过度 高的 估计 在 哪个 这
['skwaɪə(r)][ɒv; əv]['wɔ:ltən] [hɔ:l] [hæz; həz] [bi:n] [held][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
squire **of** **Walton** **Hall** **has** **been** **held** **as** **a** **man** **of** **science** **,**
乡绅 的 沃尔顿 大厅 有 到过 握住 作为 一个 男人 的 科学 ,

虽然他的任务是纠正人们对沃尔顿庄园乡绅作为科学家的过高评价，

[ʃəʊz] [æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ðæt] [kəm'pli:tli]
shows **an** **appreciation** **of** **the** **strong** **points** **of** **his** **character** **that** **completely**
演出 一个 欣赏 的 这 强的 积分 的 他的 特点 那 完全地
[teɪks] [ə'weɪ] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sen´sɒ:riəsnis] ;
takes **away** **any** **appearance** **of** **censoriousness** **;**
需要 离开 任何 外貌 的 审查性 ;

这体现了对他的性格优点的欣赏，完全消除了任何批评的意味；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'fɔ:dz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,
and **his** **work** **incidentally** **affords** **an** **interesting** **study** **of** **the** **man** **himself** **,**
和 他的 工作 顺便 提供 一个 有趣的 学习 的 这 男人 他自己 ,
[hu:] ,
who **,**
WHO ,

而他的作品也恰好提供了一个研究他本人的有趣机会，他

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˌθju:zi'æstɪk] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in **his** **personal** **life** **and** **his** **enthusiastic** **devotion** **to** **natural** **history** **,**
在 他的 个人的 生活 和 他的 热情的 虔诚 到 自然的 历史 ,

在他的个人生活中以及他对自然历史的热情投入中，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [kən,venʃə'næliti] .
showed **a** **strong** **individuality** **that** **is** **quite** **refreshing** **in** **this** **age** **of** **conventionalities** **.**
显示 一个 强的 个性 那 是 相当 令人耳目一新 在 这 年龄 的 惯例 .
〃 — [ˌæbə'di:n]
〃 **—** **Aberdeen**
〃 — 阿伯丁

在如今这个循规蹈矩的时代，他展现出的鲜明个性令人耳目一新。——阿伯丁

['dʒɜ:n(ə)l] , ['ɔ:gəst] - , - .
Journal **,** **August** **30** **,** **1880** **.**
杂志 , 八月 - , - .

日记，1880 年 8 月 30 日。

[pi:] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ə'pendɪks] .
AMERICAN **EDITION** **OF** **1878** **,** **WITH** **APPENDIX** **.**
美国人 版 的 - , 和 附录 .

1878 年美国版，附附录。

- ['peɪdʒɪz] , [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] , [klɒθ] . [praɪs] , $1 . - .
210 **Pages** **,** **Octavo** **,** **Cloth** **.** **Price** **,** **$1** **.** **25** **.**
- 页 , 八开本 , 布 . 价格 , $1 . - .

210页，八开本，精装。售价1.25美元。

[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
CONTRIBUTIONS **TO** **NATURAL** **HISTORY** **,**
贡献 到 自然的 历史 ,

自然史贡献，

[ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] .
AND **PAPERS** **ON** **OTHER** **SUBJECTS** **.**
和 文件 在 其他 主题 .

以及其他主题的论文。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['sɪmsən] ,
BY **JAMES** **SIMSON** **,**
经过 詹姆斯 辛普森 ,

作者：詹姆斯·辛普森

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] - “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
EDITOR **OF** **SIMSON'S** **“** **HISTORY** **OF** **THE** **GIPSIES** **.**
编辑 的 - “ 历史 的 这 吉普赛人 .

辛普森《吉普赛人历史》的编辑。

〃 [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
〃 **NOTICES** **OF** **THE** **BRITISH** **PRESS** **.**
〃 通知 的 这 英国的 按 .

“英国新闻界的公告。”

['dʌblɪn] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ˌmægə'zi:n] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Dublin **University** **Magazine** **,** **July** **,** **1875** **.**
都柏林 大学 杂志 , 七月 , - .

都柏林大学杂志，1875年7月。

“ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ðæt] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

“	The	principal	articles	in	this	volume	that	have	reference	to	natural	history
	这	主要的	文章	在	这	体积	那	有	参考	到	自然的	历史

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

originally	appeared	in	Land	and	Water	,
起初	出现	在	土地	和	水	,

“本卷中涉及自然史的主要文章最初发表于《土地与水》杂志，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	are	,	in	many	respects	,	highly	interesting	.
和	是	,	在	许多	尊重	,	高度	有趣的	.

在很多方面，它们都非常有趣。

[kən'sɜːnɪŋ] ['vaɪpəz][ænd; ənd] [sneɪks] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

Concerning	vipers	and	snakes	,	we	are	presented	with	a	good	deal	of
有关	蝰蛇	和	蛇	,	我们	是	呈现	和	一个	好的	交易	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] ,

information	that	is	instructive	,
信息	那	是	有指导意义的	,

关于蝰蛇和蛇类，我们获得了许多有益的信息。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðeə(r)]['hæbɪts]['dʒen(ə)rəli] ,

not	only	as	regards	their	habits	generally	,
不是	仅有的	作为	问候	他们的	习惯	一般来说	,

不仅就他们的一般习惯而言，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] ['nætʃərəlɪst] . ”

but	also	with	respect	to	points	that	are	in	dispute	among	naturalists	.	”
但	还	和	尊重	到	积分	那	是	在	争议	之中	自然学家	.	”

但也包括博物学家之间存在争议的观点。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] ['weðə(r)] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

“	For	instance	,	it	is	a	vexed	question	whether	,	under	any	circumstances	,
“	为了	实例	,	它	是	一个	烦恼	问题	无论	,	在下面	任何	情况	,

“例如，在任何情况下，是否……”都是一个棘手的问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] [[ˌɪn'saɪd]] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [sneɪk] .

the	young	retreat	into	the	stomach	[	inside	]	of	the	mother	snake	.
这	年轻的	撤退	进入	这	胃	[	里面	]	的	这	母亲	蛇	.

幼蛇会躲进母蛇的胃里。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] , [?]

A	great	authority	,	[	?	]
一个	伟大的	权威	,	[	?	]

一位伟大的权威，[？]

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] , [ə'fəːmz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ; [waɪl] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪz][æz; əz] ['pɒzətɪv]

Mr	.	Frank	Buckland	,	affirms	that	they	do	not	;	while	our	author	is	as	positive
先生	.	坦率	巴克兰	,	肯定	那	他们	做	不是	;	尽管	我们的	作者	是	作为	积极的

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] .

that	they	do	.
那	他们	做	.

弗兰克·巴克兰先生断言他们不会这样做；而我们的作者则非常肯定他们会这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] , [wɪð] ['riːz(ə)n] , [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [wʌn][ɒv; əv]

And	he	certainly	,	with	reason	,	contends	that	the	question	is	entirely	one	of
和	他	当然	,	和	原因	,	认为	那	这	问题	是	完全	一	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

他当然有理由认为，这个问题完全是一个证据问题。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['set(ə)ld] - [æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪz] [pru:vd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv]

and	,	therefore	,	should	be	settled	'	as	a	fact	is	proved	in	a	court	of
和	,	所以	,	应该	是	定居	-	作为	一个	事实	是	已证实	在	一个	法庭	的

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

因此，应当“作为事实在法庭上得到证明”而予以解决；

['dɪfɪkəltɪz] , [ˌsʌpə'ziʃən] , [ɔ:(r)] ['θɪərɪz] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

difficulties	,	suppositions	,	or	theories	not	being	allowed	to	form	part	of	the
困难	,	假设	,	或者	理论	不是	存在	允许	到	形式	部分	的	这

['testɪməni] . - ”

testimony	.	'	”
见证	.	-	”

困难、假设或理论不得作为证词的一部分。

“ [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] ,

“	In	support	of	his	own	views	,
“	在	支持	的	他的	自己的	浏览	,

“为了支持他自己的观点，

['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪəz]

Mr	.	Simson	has	collected	a	large	body	of	evidence	that	undoubtedly	appears
先生	.	辛普森	有	集	一个	大的	身体	的	证据	那	无疑	出现

[ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] . ”

authentic	and	conclusive	.	”
真正的	和	确凿	.	”

辛普森先生收集了大量证据，这些证据无疑真实可靠，具有决定性意义。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['peɪpəz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] ,

“	Of	the	miscellaneous	papers	in	this	volume	,
“	的	这	各种各样的	文件	在	这	体积	,

“本卷收录的杂项论文中，

[ðə; ði] [best] [ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] .

the	best	is	a	critical	study	of	the	late	John	Stuart	Mill	.
这	最好的	是	一个	批判的	学习	的	这	晚的	约翰	斯图尔特	磨	.

其中最好的是对已故的约翰·斯图亚特·密尔的批判性研究。

['teɪkən][ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ðə; ði]['vɒlju:m] [ɪz] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:dz] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]

Taken	altogether	,	the	volume	is	very	entertaining	,	and	affords	pleasing	and
已采取	共	,	这	体积	是	非常	娱乐	,	和	提供	令人愉悦	和

[ɪn'strʌktɪv] ['ri:dɪŋ] .

instructive	reading	.
有指导意义的	阅读	.

总的来说，这本书非常有趣，读来令人愉悦且富有启发性。

” ['i:vnɪŋ] ['stændəd] , [dʒu:n][eit] , - .

”	Evening	Standard	,	June	8	,	1875	.
”	晚上	标准	,	六月	8	,	-	.

《晚间标准报》，1875 年 6 月 8 日。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['ri:əl] ['pleʒə(r)] [wi:; wi] [si:] [ði:z] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][nəʊ]

“	It	is	with	real	pleasure	we	see	these	Contributions	to	Land	and	Water	no
“	它	是	和	真实的	乐趣	我们	看	这些	贡献	到	土地	和	水	不

[lɒŋgə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ,

longer	limited	to	the	columns	of	a	newspaper	,
更长	有限的	到	这	列	的	一个	报纸	,

“我们非常高兴地看到，这些对土地和水资源的贡献不再局限于报纸的专栏文章，

[wɒtˈevə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪts]	[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n]	.
whatever	**may**	**be**	**its**	**circulation**	**.**
任何	可能	是	它是	循环	.

无论其流通情况如何。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·班扬是吉普赛人吗？(Was John Bunyan a Gipsy)

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ði:z] ['peɪpəz] [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜ:(r)][ðə; ði]
For 为了 **the** 这 **excellence** 卓越 **and** 和 **charm** 魅力 **of** 的 **these** 这些 **papers** 文件 **we** 我们 **must** 必须 **refer** 参考 **the** 这
['ri:də(r)][tu:; tə][ðə; ði]['vɒlju:m] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ,
reader 读者 **to** 到 **the** 这 **volume** 体积 **before** 前 **us** 我们 **,** ,

要领略这些论文的精妙之处和魅力，我们必须请读者参阅我们面前的这本论文集。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ɪts] ['ridər] .
which 哪个 **cannot** 不能 **fail** 失败 **to** 到 **interest** 兴趣 **and** 和 **instruct** 指示 **its** 它是 **readers** 读者 **.** .

它一定会引起读者的兴趣，并能给读者带来启发。

[ðeə(r)][və'raɪəti][ænd; ənd][reɪndʒ] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['tri:tɪd] : — [sneɪks]
Their 他们的 **variety** 种类 **and** 和 **range** 范围 **may** 可能 **be** 是 **gathered** 聚集 **from** 从 **the** 这 **subjects** 主题 **treated** 治疗 **:** : **—** — **Snakes** 蛇
, ['vaɪpəz] ,
, , **Vipers** 蝰蛇 **,** ,

它们的种类和范围可以从所讨论的主题中看出：——蛇、蝰蛇、

['ɪŋglɪʃ] [sneɪks] , ['wɔ:tərˌtɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
English 英语 **Snakes** 蛇 **,** , **Waterton** 沃特顿 **as** 作为 **a** 一个 **Naturalist** 博物学家 **,** , **John** 约翰 **Stuart** 斯图尔特 **Mill** 磨 **,** , **History** 历史 **of** 的 **the** 这
['dʒɪpsi] ,
Gipsies 吉普赛人 **,** ,

英国蛇类、沃特顿的博物学、约翰·斯图亚特·密尔、《吉普赛人史》

[ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-][ɒn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .
and 和 **the** 这 **Duke** 公爵 **of** 的 **Argyll** 阿盖尔 **on** 在 **the** 这 **Preservation** 保存 **of** 的 **the** 这 **Jews** 犹太人 **.** .

以及阿盖尔公爵关于保护犹太人的论述。

” ['lʌndən] ['kʊriə(r)] , [dʒu:n] , - .
” ” **London** 伦敦 **Courier** 导游 **,** , **June** 六月 **,** , **1875** - **.** .

《伦敦信使报》，1875年6月。

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðəʊ]
“ “ **The** 这 **Natural** 自然的 **History** 历史 **Contributions** 贡献 **,** , **which** 哪个 **are** 是 **very** 非常 **interesting** 有趣的 **,** , **though** 尽管
[pɑ:'teɪkɪŋ] ['lɑ:dʒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
partaking 参与 **largely** 很大程度上 **of** 的 **a** 一个 **controversial** 有争议的 **nature** 自然 **,** ,

《自然史贡献》一书非常有趣，尽管其中大部分内容都具有争议性，

[di:l] ['tʃi:fli] [wɪð] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [sneɪks] [ænd; ənd]['vaɪpəz] .
deal 交易 **chiefly** 主要 **with** 和 **questions** 问题 **affecting** 影响 **snakes** 蛇 **and** 和 **vipers** 蝰蛇 **.** .

主要处理与蛇和蝰蛇有关的问题。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] ,
Of 的 **the** 这 **other** 其他 **Contributions** 贡献 **,** ,

其他贡献中，

[ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['riːdəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['kɒntests; kən'tests][sʌm; səm][ɒv; əv]
the most attractive and readable is the one which contests some of
这 最多 吸引人的 和 可读 是 这 一 哪个 比赛 一些 的

['mɪstə(r)] . - [kən'klʊʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
Mr . Borrow's conclusions in his well - known account of the Gipsies .
先生 . - 结论 在 他的 出色地 - 已知 帐户 的 这 吉普赛人 .

最吸引人、最易读的一本书，对博罗先生在其著名的吉普赛人记述中的一些结论提出了质疑。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] [fɔːmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] ,
Mr . John Stuart Mill forms the subject of a slashing dissertation ,
先生 . 约翰 斯图尔特 磨 表格 这 主题 的 一个 砍杀 论文 ,

约翰·斯图亚特·密尔先生是这篇尖锐论文的主题，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]
which is not likely to find much favour with the friends of the departed
哪个 是 不是 可能 到 寻找 很多 偏爱 和 这 朋友们 的 这 已离开

[fə'lɒsəfə(r)] .
philosopher .
哲学家 .

这不太可能得到这位已故哲学家朋友们的认可。

" ['rɔtʃdeil] [əb'zɜːvə(r)] , [dʒuːn] - , - .
" Rochdale Observer , June 19 , 1875 .
" 罗奇代尔 观察员 , 六月 - , - .

《罗奇代尔观察报》，1875 年 6 月 19 日。

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]['piːp(ə)l]
" The study of natural history has a peculiar charm for most people
" 这 学习 的 自然的 历史 有 一个 奇特 魅力 为了 最多 人们

,
,
,

"自然历史研究对大多数人来说都有一种独特的魅力，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['læŋkəʃɪə(r)] [fəʊk][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
but for Lancashire folk it seems to have a special interest .
但 为了 兰开夏郡 民间 它 似乎 到 有 一个 特别的 兴趣 .

但兰开夏郡的人们似乎对此格外感兴趣。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtɪs][ɪz]
Perhaps the most striking feature of the book at the head of this notice is
[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv]['tɑːpɪks] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ,
the variety of topics touched upon ,
这 种类 的 主题 感动 之上 ,

或许本书最引人注目的特点在于其涉及的主题之广泛。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['tɑːpɪks] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] , [ɑː(r); ə(r)] ,
topics which , although apparently incompatible and incongruous , are ,
主题 哪个 , 虽然 显然 不相容 和 不协调 , 是 ,

[ˌnevəðə'les] , [bəuθ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
nevertheless , both curious and interesting .
尽管如此 , 两个都 好奇的 和 有趣的 .

这些话题虽然表面上不相容、不协调，但却既奇特又有趣。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	author	certainly	brings	a	large	amount	of	special	knowledge	to	the
这	作者	当然	带来	一个	大的	数量	的	特别的	知识	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis] ,

discussion	of	the	questions	he	introduces	,
讨论	的	这	问题	他	介绍	,

作者在探讨他提出的问题时，无疑运用了大量的专业知识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eseɪz; e'seɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wel] ['rɪt(ə)n] .

and	the	essays	are	undoubtedly	well	written	.
和	这	散文	是	无疑	出色地	书面	.

这些文章无疑写得很好。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['mætə(r)] , [ɪm'breɪsɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Our	readers	will	see	that	the	work	is	full	of	controversial	matter	,	embracing	natural	history	,
我们的	读者	将要	看	那	这	工作	是	满的	的	有争议的	事情	,	拥抱	自然的	历史	,

读者会发现，这部作品充满了争议性内容，涵盖了自然历史等领域。

[θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] ,

theology	,	and	biography	,
神学	,	和	传	,

神学和传记，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪl] [suːt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃən] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

and	consequently	will	suit	the	taste	of	those	who	like	to	enter	into	discussions	which	excite	the	feelings	,
和	最后	将要	套装	这	品尝	的	那些	WHO	喜欢	到	进入	进入	讨论	哪个	激发	这	情怀	,

因此，它将迎合那些喜欢参与能激发情感的讨论的人的口味。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .

and	in	which	abundance	of	energy	and	ability	is	displayed	.
和	在	哪个	丰富	的	活力	和	能力	是	显示	.

其中展现了充沛的精力和能力。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['eɪbli] ['rɪt(ə)n] ,

The	book	is	certainly	ably	written	,
这	书	是	当然	能够	书面	,

这本书的文笔确实不错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

and	the	author	shows	himself	to	be	a	man	of	large	accomplishments	.
和	这	作者	演出	他自己	到	是	一个	男人	的	大的	成就	.

作者展现出自己是一位成就卓著的人。

" ['lɪvəpuːl] ['ælbiən] , [dʒuːn] - , - .

"	Liverpool	Albion	,	June	18	,	1875	.
"	利物浦	阿尔比恩	,	六月	-	,	-	.

"利物浦阿尔比恩，1875 年 6 月 18 日。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːdəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

"	The	articles	are	written	in	a	very	readable	manner	,
"	这	文章	是	书面	在	一个	非常	可读	方式	,

"这些文章的写作方式非常易读，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['spɛʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ]

and	will	be	found	interesting	even	by	those	who	have	no	special	knowledge
和	将要	是	成立	有趣的	甚至	经过	那些	WHO	有	不	特别的	知识

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	natural	history	or	interest	in	it	.
的	自然的	历史	或者	兴趣	在	它	.

即使是对自然历史没有专门知识或兴趣的人，也会觉得这本书很有趣。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'petɪtəz] [wɪð] [ðə; ði] [sneɪks] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [rɪ'gɑːdz] ,

The	Gipsies	are	competitors	with	the	snakes	for	Mr	.	Simson's	regards	,
这	吉普赛人	是	竞争对手	和	这	蛇	为了	先生	.	-	问候	,

吉普赛人和蛇一样，都在争夺辛普森先生的青睐。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [nəʊ'mædɪk] [traɪbz] .

and	several	papers	are	devoted	to	these	mysterious	nomadic	tribes	.
和	一些	文件	是	奉献	到	这些	神秘	游牧的	部落	.

有好几篇论文专门研究这些神秘的游牧部落。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən]

Perhaps	the	most	curious	paper	in	the	volume	is	written	to	prove	that	John	Bunyan
也许	这	最多	好奇的	纸	在	这	体积	是	书面	到	证明	那	约翰	班扬

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

was	a	Gipsy	,
曾是	一个	吉普赛人	,

本书中最令人好奇的一篇论文或许是为了证明约翰·班扬是吉普赛人而写的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [keɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [aʊt] , ['prɪnsəpli] [frɒm; frəm] ['bʌnjənz] [əʊn]

and	a	very	fair	case	is	certainly	made	out	,	principally	from	Bunyan's	own
和	一个	非常	公平的	案件	是	当然	制成	出去	,	主要	从	班扬的	自己的

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['steɪtmənts] .

autobiographical	statements	.
自传体	声明	.

而且，根据班扬自己的自传陈述，这种说法确实很有道理。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

With	the	exception	of	the	papers	on	John	Stuart	Mill	,	to	which	we	have
和	这	例外	的	这	文件	在	约翰	斯图尔特	磨	,	到	哪个	我们	有

[ɔːl'redi] [ə'ljuːd] ,

already	alluded	,
已经	暗示	,

除了我们已经提到过的关于约翰·斯图亚特·密尔的论文之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɜːθləs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	which	are	far	worse	than	worthless	,	the	book	is	one	which	we
和	哪个	是	远的	更糟	比	毫无价值	,	这	书	是	一	哪个	我们

[kæn; kən] [ˌrekə'mend] .

can	recommend	.
能	推荐	.

虽然这类书籍远比毫无价值更糟糕，但我们仍然推荐这本书。

" ['njuːkɑːsl] [kʊ'rɑːnt] , [dʒuːn] - , - .

"	Newcastle	Courant	,	June	11	,	1875	.
"	纽卡斯尔	《新闻报》	,	六月	-	,	-	.

《纽卡斯尔信使报》，1875 年 6 月 11 日。

" [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ə'pɪəd] [ɪn][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

"	The	bulk	of	these	Contributions	appeared	in	Land	and	Water	.
"	这	大部分	的	这些	贡献	出现	在	土地	和	水	.

"这些贡献大多发表在《土地与水》一书中。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði]

We	think	the	author	has	done	well	to	give	them	to	the	public	in	the
我们	思考	这	作者	有	完毕	出色地	到	给	他们	到	这	民众	在	这

[mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [gɒt] [ʌp] ['vɒljuːm] .

more	enduring	form	of	a	well	got	up	volume	.
更多的	持久	形式	的	一个	出色地	得到	向上	体积	.

我们认为作者做得很好，他将这些内容以精心制作的书籍这种更持久的形式呈现给公众。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] ;

The	book	contains	,	also	,	a	critical	sketch	of	the	career	of	John	Stuart	Mill	;
这	书	包含	,	还	,	一个	批判的	草图	的	这	职业	的	约翰	斯图尔特	磨	;

书中还包含对约翰·斯图亚特·密尔生平的批判性概述；

[sʌm; səm] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt][ðə; ði]

some	gossip	about	Gipsies	;	and	the	Duke	of	Argyll's	notions	about	the
一些	闲话	关于	吉普赛人	;	和	这	公爵	的	-	概念	关于	这

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

preservation	of	the	Jews	.
保存	的	这	犹太人	.

一些关于吉普赛人的流言蜚语；以及阿盖尔公爵关于保护犹太人的想法。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['riːdəb(ə)l] .

Altogether	,	the	book	is	very	readable	.
共	,	这	书	是	非常	可读	.

总的来说，这本书非常易读。

" ['nɔːðən] [wɪg] , [dʒuːn] - , - .

"	Northern	Whig	,	June	17	,	1875	.
"	北方	辉格党	,	六月	-	,	-	.

《北方辉格报》，1875年6月17日。

" [ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [lænd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [wel] -

"	This	volume	consists	of	Contributions	to	Land	and	Water	by	a	writer	well	-
"	这	体积	由	的	贡献	到	土地	和	水	经过	一个	作家	出色地	-

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [['edɪtə(r)]] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stændəd] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

known	as	the	author	[	editor	]	of	a	standard	book	on	the	Gipsies	,
已知	作为	这	作者	[	编辑	]	的	一个	标准	书	在	这	吉普赛人	,

"本书收录了一位以撰写（编辑）一本关于吉普赛人的标准书籍而闻名的作家关于土地和水的文章，

[ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][məʊst] [əb'zɜːvənt]

and	is	evidently	the	production	of	a	clear	,	intelligent	,	and	most	observant
和	是	显然	这	生产	的	一个	清除	,	聪明的	,	和	最多	观察者

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这显然出自一位思维清晰、聪颖睿智、观察力敏锐的人之手。

['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ædz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['peɪpəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] ,

Mr	.	Simson	adds	a	number	of	miscellaneous	papers	,	including	a	masterly	,
先生	.	辛普森	添加	一个	数字	的	各种各样的	文件	,	包括	一个	精湛	,

[ðəʊ] [sɪ'vɪə(r)] ,

though	severe	,
尽管	严重	,

辛普森先生还补充了一些其他论文，其中包括一篇虽然严谨但却堪称杰作的文章。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] — - [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]

criticism	of	John	Stuart	Mill	—	'	his	religion	,	his	education	,	a	crisis	in	his
批评	的	约翰	斯图尔特	磨	—	-	他的	宗教	,	他的	教育	,	一个	危机	在	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

对约翰·斯图亚特·密尔的批评——"他的宗教信仰、他的教育、他人生中的危机"，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [mɪl] [ænd; ənd][sʌn] , - — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['desəlt(ə)ri] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi]
his **wife** **,** **Mill** **and** **son** **,** **'** **—** **as** **well** **as** **several** **desultory** **papers** **on** **the** **Gipsies**
他的 妻子 , 磨 和 儿子 , - — 作为 出色地 作为 一些 漫无目的的 文件 在 这 吉普赛人
,
,
,

他的妻子、米尔和儿子，以及几篇关于吉普赛人的零散论文，

[ɪ'lɪsɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [baɪ][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒn] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [reɪs] .
elicited **,** **for** **the** **most** **part** **,** **by** **criticisms** **on** **his** **work** **on** **that** **singular** **race** **.**
引发的 , 为了 这 最多 部分 , 经过 批评 在 他的 工作 在 那 单数 种族 .

这主要是由于人们对他关于那个特殊种族的研究工作提出了批评。

" ['westən] [taɪmz] , [dʒu:n] - , - .
" **Western** **Times** **,** **June** **29** **,** **1875** **.**
" 西 《时代周刊》 , 六月 - , - .

《西部时报》，1875 年 6 月 29 日。

“ [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz]['deɪtɪd][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ,
“ **The** **preface** **to** **this** **volume** **is** **dated** **from** **New** **York** **,**
“ 这 前言 到 这 体积 是 日期 从 新的 约克 ,

“本书序言的日期为纽约，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [beə(r)][mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] , ['reɪsi] [staɪl] [ɒv; əv][ˌtrænzət'læntɪk] ['raɪtər] .
and **the** **contents** **bear** **marks** **of** **the** **free** **,** **racy** **style** **of** **transatlantic** **writers** **.**
和 这 内容 熊 标记 的 这 自由的 , 色情 风格 的 跨大西洋 作家 .

其内容带有跨大西洋作家自由奔放、诙谐幽默的风格。

[ðə; ði] ['vɒlju:m] [kləuziz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .
The **volume** **closes** **with** **a** **paper** **on** **the** **'** **Preservation** **of** **the** **Jews** **.**
这 体积 关闭 和 一个 纸 在 这 - 保存 的 这 犹太人 .

该卷以一篇关于"犹太人的保护"的文章结尾。

- [ðə; ði]['raɪtə(r)] [di:lz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [mɑ:kt] [ə'bɪlətɪ] ,
' **The** **writer** **deals** **with** **his** **several** **subjects** **with** **marked** **ability** **,**
- 这 作家 交易 和 他的 一些 主题 和 标记 能力 ,

"作者以卓越的能力处理了他所涉猎的多个主题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd]
and **his** **essays** **form** **a** **volume** **which** **will** **pay** **for** **reading** **,** **and**
和 他的 散文 形式 一个 体积 哪个 将要 支付 为了 阅读 , 和
['ðeəfɔ:(r)] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:tʃəsɪŋ] .
therefore **pay** **for** **purchasing** **.**
所以 支付 为了 购买 .

他的散文集值得一读，因此也值得购买。

" ['deɪli] [rɪ'vju:] , [dʒu:n] - , - .
" **Daily** **Review** **,** **June** **11** **,** **1875** **.**
" 日常的 审查 , 六月 - , - .

《每日评论》，1875 年 6 月 11 日。

“ [wi:; wi] [ni:d] ['əʊnli]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] — ['wɔ:tərˌtɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
“ **We** **need** **only** **mention** **the** **other** **subjects** **—** **Waterton** **as** **a** **Naturalist** **,**
“ 我们 需要 仅有的 提到 这 其他 主题 — 沃特顿 作为 一个 博物学家 ,
['rəumənizəm] , [dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] ,
Romanism **,** **John** **Stuart** **Mill** **,**
罗马天主教 , 约翰 斯图尔特 磨 ,

"我们只需提及其他主题——沃特顿作为博物学家、罗马天主教、约翰·斯图亚特·密尔，

- ['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['bɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz]

Simson's	History	of	the	Gipsies	,	Borrow	on	the	Gipsies	,	the	Scottish	Churches
-	历史	的	这	吉普赛人	,	借	在	这	吉普赛人	,	这	苏格兰	教堂

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

and	the	Gipsies	,
和	这	吉普赛人	,

辛普森的《吉普赛人史》、借贷给吉普赛人、苏格兰教会与吉普赛人

[wɒz; wəz][dʒɒn] ['bʌnjən] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ?

Was	John	Bunyan	a	Gipsy	?
曾是	约翰	班扬	一个	吉普赛人	?

约翰·班扬是吉普赛人吗?

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ju:'bɪkwɪtəs] [dju:k] [ɒv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-][ɒn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]

and	,	of	course	,	the	literary	ubiquitous	Duke	of	Argyll	on	the	Preservation
和	,	的	课程	,	这	文学	无处不在	公爵	的	阿盖尔	在	这	保存

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

of	the	Jews	.
的	这	犹太人	.

当然，还有文学作品中无处不在的《阿盖尔公爵论犹太人的保护》。

[ðə; ði]['əʊnli]['peɪpə(r)][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] ['ventʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪz][ðə; ði][lɑ:st] ,

The	only	paper	we	have	not	ventured	to	look	at	is	the	last	,
这	仅有的	纸	我们	有	不是	冒险	到	看	在	是	这	最后的	,

我们唯一没有尝试查看的论文是最后一篇。

[ɪn][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['vɜ:sətaɪl] [dju:k] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ,

in	the	dread	that	on	this	question	the	versatile	Duke	might	be	found	,
在	这	恐惧	那	在	这	问题	这	多才多艺的	公爵	可能	是	成立	,

担心在这个问题上，多才多艺的公爵会给出怎样的答案，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ,

as	in	the	matter	of	the	Scottish	Church	,
作为	在	这	事情	的	这	苏格兰	教会	,

例如苏格兰教会的情况，

['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɒvɜ:b] — [ɪl][ˌvi: 'eɪ] [ʃɛr'ʃeɪ] ['mɪdi] - [kə'tɔ:z] [ɜ:rz] — [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɪn]

verifying	the	French	proverb	—	Il	va	chercher	midi	à	quatorze	heures	—	a	work	in
核实	这	法语	谚语	—	il	va	chercher	midi	-	十四	小时	—	一个	工作	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m][ɪz][æn; ən][ə'dept][ɪn]['kwaɪət] ,

which	the	author	of	this	volume	is	an	adept	in	quiet	,
哪个	这	作者	的	这	体积	是	一个	熟练	在	安静的	,

验证法国谚语——Il va chercher midi à quatorze heures——这是一部作者擅长安静的作品，

[kweɪnt] , [ænd; ənd]['klevə(r)] [weɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] .

quaint	,	and	clever	ways	,	however	,	which	make	it	interesting	.
古雅	,	和	聪明的	方式	,	然而	,	哪个	制作	它	有趣的	.

然而，它却有着奇特而巧妙的方式，这使得它很有趣。

" [nju:] [jɔ:k] : [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] .

"	NEW	YORK	:	JAMES	MILLER	.
"	新的	约克	:	詹姆斯	磨坊主	.

"纽约：詹姆斯·米勒。"

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['vaɪpəz][ænd; ənd] [sneɪks] generally7
Vipers **and** **Snakes** **generally7**
蝰蛇 和 蛇 generally7

蝰蛇和蛇类通常7

[waɪt] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɒn][ðə; ði] Viper10
White **of** **Selborne** **on** **the** **Viper10**
白色的 的 塞尔伯恩 在 这 Viper10

塞尔伯恩的怀特驾驶着Viper10

[waɪt] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɒn] Snakes17
White **of** **Selborne** **on** **Snakes17**
白色的 的 塞尔伯恩 在 Snakes17

塞尔伯恩的怀特在 Snakes17

[sneɪks] ['swɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] young23
Snakes **swallowing** **their** **young23**
蛇 吞咽 他们的 young23

蛇吞食幼蛇23

[sneɪks] ['swɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] young25
Snakes **swallowing** **their** **young25**
蛇 吞咽 他们的 young25

蛇吞食幼蛇25

[sneɪks] ['tʃɑːmɪŋ] birds30
Snakes **charming** **birds30**
蛇 迷人 birds30

蛇魅惑鸟儿30

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] Snakes31
Mr **.** **Frank** **Buckland** **on** **English** **Snakes31**
先生 . 坦率 巴克兰 在 英语 Snakes31

弗兰克·巴克兰先生谈英国蛇类31

['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [ɒn][ðə; ði][dʒə'meɪkə]['bəʊə] ['swɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] young33
Mr **.** **Gosse** **on** **the** **Jamaica** **Boa** **swallowing** **her** **young33**
先生 . 戈斯 在 这 牙买加 蟒蛇 吞咽 她 young33

戈斯先生在牙买加蟒蛇吞食幼蛇33

[ə'merɪkən] Snakes36
American **Snakes36**
美国人 Snakes36

美国蛇类36

[ə'merɪkən] ['saɪəns] [kən'venʃ(ə)n] [ɒn] Snakes36
American **Science** **Convention** **on** **Snakes36**
美国人 科学 习俗 在 Snakes36

美国蛇类科学大会36

[tʃɑːlz] ['wɔːtərˌtɑːn][æz; əz][ə; eɪ] Naturalist39
Charles **Waterton** **as** **a** **Naturalist39**
查尔斯 沃特顿 作为 一个 Naturalist39

博物学家查尔斯·沃特顿39

Romanism49
Romanism49
Romanism49

罗马主义49

[dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .

John	Stuart	Mill	:	a	Study	.
约翰	斯图尔特	磨	:	一个	学习	.

约翰·斯图亚特·密尔：一项研究。

[hɪz; ɪz] Religion69

His	Religion69
他的	Religion69

他的宗教69

[hɪz; ɪz] Education82

His	Education82
他的	Education82

他的教育82

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] History90

A	Crisis	in	his	History90
一个	危机	在	他的	History90

他的历史危机90

[hɪz; ɪz] Wife97

His	Wife97
他的	Wife97

他的妻子97

[mɪl] [ænd; ənd] Son105

Mill	and	Son105
磨	和	Son105

米尔父子105

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] Gipsies111

Simson's	History	of	the	Gipsies111
-	历史	的	这	Gipsies111

辛普森的《吉普赛人史》111

['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] Gipsies112

Mr	.	Borrow	on	the	Gipsies112
先生	.	借	在	这	Gipsies112

博罗先生谈吉普赛人112

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] Gipsies150

The	Scottish	Churches	and	the	Social	Emancipation	of	the	Gipsies150
这	苏格兰	教堂	和	这	社会的	解放	的	这	Gipsies150

苏格兰教会与吉普赛人的社会解放150

[wɒz; wəz][dʒɒn] ['bʌnjən] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ? -

Was	John	Bunyan	a	Gipsy	?	157
曾是	约翰	班扬	一个	吉普赛人	?	-

约翰·班扬是吉普赛人吗？157

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ɒn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] Jews161

The	Duke	of	Argyll	on	the	Preservation	of	the	Jews161
这	公爵	的	阿盖尔	在	这	保存	的	这	Jews161

阿盖尔公爵论犹太人的保护161

Index171

Index171
Index171

索引171

[ə'pendɪks] .

Appendix	.
附录	.

附录。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[dʒɒn] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] Gipsies183

John	Bunyan	and	the	Gipsies183
约翰	班扬	和	这	Gipsies183

约翰·班扬和吉普赛人183

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] Selborne187

Mr	.	Frank	Buckland	and	White	of	Selborne187
先生	.	坦率	巴克兰	和	白色的	的	Selborne187

弗兰克·巴克兰先生和塞尔伯恩的怀特先生187

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ɒn][ðə; ði] Viper192

Mr	.	Frank	Buckland	on	the	Viper192
先生	.	坦率	巴克兰	在	这	Viper192

弗兰克·巴克兰先生谈Viper192

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] Research199

The	Endowment	of	Research199
这	捐赠基金	的	Research199

研究捐赠基金199

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[naɪn]] ['deɪtɪd] 30th ['ɔ:gəst] , - .

[	9	]	Dated	30th	August	,	1882	.
[	9	]	日期	30th	八月	,	-	.

[9] 日期为 1882 年 8 月 30 日。

[10a] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [pi:] . - .

[	10a	]	Contributions	to	Natural	History	,	etc	.	,	p	.	158	.
[	10a	]	贡献	到	自然的	历史	,	ETC	.	,	p	.	-	.

[10a] 自然史贡献等，第 158 页。

[10b] [ai][hæv; həv] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gru:m] , [ðæt] “ [dʒɒn]

[	10b	]	I	have	commented	on	the	assertion	of	Mr	.	Groome	,	that	“	John
[	10b	]	我	有	评论	在	这	断言	的	先生	.	格鲁姆	,	那	“	约翰

['bʌnjən] ,

Bunyan	,
班扬	,

[10b] 我已就格鲁姆先生的断言发表评论，即“约翰·班扬，

[frɒm; frəm] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][drɒp][ɒv; əv]['dʒɪpsi]
from **parish** **registers** **,** **does** **not** **appear** **to** **have** **had** **one** **drop** **of** **Gipsy**
从 教区 登记簿 , 做 不是 出现 到 有 有 一 降低 的 吉普赛人
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

从教区登记簿来看，他似乎没有一丝吉普赛血统。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æsə'teind] [frɒm; frəm] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] !
" **as** **if** **that** **could** **have** **been** **ascertained** **from** **parish** **registers** **!**
" 作为 如果 那 可以 有 到过 已确定 从 教区 登记簿 !

"好像能从教区登记簿中查明似的！"

[ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːs] [aɪ'dɪə][æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]
I **did** **not** **expect** **to** **find** **such** **a** **loose** **idea** **as** **that** **in** **the** **Encyclopædia**
我 做过 不是 预计 到 寻找 这样的 一个 松动的 主意 作为 那 在 这 百科全书
[brɪ'tænɪkə] ,
Britannica **,**
大英百科全书 ,

我没想到会在《不列颠百科全书》中看到如此粗浅的观点。

['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl][ɔː(r)] [streɪ] [kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] .
taken **from** **a** **casual** **or** **stray** **contributor** **to** **Notes** **and** **Queries** **.**
已采取 从 一个 随意的 或者 流浪 贡献者 到 笔记 和 查询 .

摘自《笔记与疑问》的一位临时或偶然投稿人。

[bʌt; bət][ai][faɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːn(ə)l] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][nɒt]
But **I** **find** **an** **English** **journal** **quoting** **it** **as** **a** **proof** **that** **Bunyan** **was** **not**
但 我 寻找 一个 英语 杂志 引用 它 作为 一个 证明 那 班扬 曾是 不是
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [reɪs] ;
of **the** **Gipsy** **race** **;**
的 这 吉普赛人 种族 ;

但我发现一份英国期刊引用它作为证明班扬并非吉普赛人的证据；

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstə(r)] . [fruʊdz] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪli]
and **supporting** **it** **by** **Mr** **.** **Froude's** **ignoring** **the** **question** **in** **his** **highly**
和 支持 它 经过 先生 . 弗劳德 忽略 这 问题 在 他的 高度
[kən'venʃən(ə)l] [wɜːk] [ɒn] ['bʌnjən] . — [ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ,
conventional **work** **on** **Bunyan** **.** **—** **The** **Scottish** **Churches** **and** **the** **Gipsies** **,**
传统的 工作 在 班扬 . — 这 苏格兰 教堂 和 这 吉普赛人 ,

弗劳德先生在其关于班扬的非常传统的著作《苏格兰教会与吉普赛人》中忽略了这个问题，也印证了这一点。

[ˌpiː 'piː] . - , - [ænd; ənd] - .
pp **.** **11** **,** **52** **and** **59** **.**
pp . - , - 和 - .

第 11、52 和 59 页。

[11a] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bʌnjənz] [kʊd; kəd]
[**11a** **]** **Mr** **.** **Brown** **objects** **to** **its** **being** **said** **that** **the** **English** **Bunyans** **could**
[11a] 先生 . 棕色的 对象 到 它是 存在 说 那 这 英语 班扬 可以
[hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [bʌnjənz] [ðæt] [left] ['skɒtlənd] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] - ,
have **sprung** **from** **Bunyans** **that** **left** **Scotland** **fifty** **years** **before** **1548** **,**
有 弹簧 从 班扬 那 左边 苏格兰 五十 年 前 - ,

[11a] 布朗先生反对这样一种说法：英国的班扬家族成员可能是在 1548 年之前 50 年离开苏格兰的班扬家族成员的后裔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][faindz][men][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] - , -
for **the** **reason** **that** **he** **finds** **men** **of** **that** **name** **in** **England** **,** **in** **1219** **,** **1257**
为了 这 原因 那 他 发现 男人 的 那 姓名 在 英格兰 , 在 - , -
[ænd; ənd] - .
and **1310** **.**
和 - .

因为他在1219年、1257年和1310年在英格兰发现了同名的人。

['tɒməs] ['bʌnjən] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
Thomas **Bunyan** **,** **if** **he** **is** **correct** **in** **his** **information** **,**
托马斯 班扬 , 如果 他 是 正确的 在 他的 信息 ,

如果托马斯·班扬所掌握的信息属实，

[sez] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['meɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][æt; ət]['melrəʊz][ɪn] -
says **that** **the** **Italian** **mason** **of** **the** **name** **of** **Bunyan** **was** **at** **Melrose** **in** **1136**
说道 那 这 意大利语 石匠 的 这 姓名 的 班扬 曾是 在 梅尔罗斯 在 -
.
:
.

据说，一位名叫班扬的意大利石匠于 1136 年在梅尔罗斯。

[ðə; ði] [neɪm] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] ['fɒrən] ['meɪsnz] [kɔːld] ['bʌnjən] ,
The **name** **might** **have** **had** **its** **origin** **in** **foreign** **masons** **called** **Bunyan** **,**
这 姓名 可能 有 有 它是 起源 在 外国的 石匠 称为 班扬 ,

这个名字可能源于一位名叫班扬的外国石匠。

[æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [krɑːft] , [kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
as **there** **would** **be** **families** **of** **that** **craft** **,** **continued** **from** **generation** **to**
作为 那里 会 是 家庭 的 那 工艺 , 持续 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation **,**
一代 ,

因为会有家族世代传承这种技艺，

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] , [ɪn'kluːdɪŋ]
during **the** **middle** **ages** **,** **employed** **in** **church** **architecture** **all** **over** **Europe** **,** **including**
期间 这 中间 年龄 , 受雇 在 教会 建筑学 全部 超过 欧洲 , 包括
['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skɒtlənd] .
England **as** **well** **as** **Scotland** **.**
英格兰 作为 出色地 作为 苏格兰 .

在中世纪，这种材料被广泛应用于欧洲各地的教堂建筑中，包括英格兰和苏格兰。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['bʌnjənz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][kwəʊtɪd] [ə'bʌv] , [kɔːld] [ɪn]
I **have** **not** **seen** **Mr** **.** **Thomas** **Bunyan's** **information** **,** **as** **quoted** **above** **,** **called** **in**
我 有 不是 已见 先生 . 托马斯 班扬的 信息 , 作为 引 多于 , 称为 在
['kwestʃən] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
question **by** **any** **one** **.**
问题 经过 任何 一 .

我还没有看到任何人对上面引述的托马斯·班扬先生的信息提出质疑。

[11b] ['deɪtɪd] 6th [sep'tembə(r)] , - .
[**11b** **]** **Dated** **6th** **September** **,** **1882** **.**
[11b] 日期 6th 九月 , - .

[11b] 日期为 1882 年 9 月 6 日。

[11c] [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 27th [mɑːtʃ] , - ,
[**11c** **]** **In** **an** **article** **in** **Notes** **and** **Queries** **,** **for** **the** **27th** **March** **,** **1875** **,**
[11c] 在 一个 文章 在 笔记 和 查询 , 为了 这 27th 行进 , - ,

[11c] 在1875年3月27日出版的《注释与疑问》杂志的一篇文章中，

[ai] [sed] : — “ [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [meɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['redʒɪstər] ,

I	said	:	—	“	In	addition	to	the	investigations	made	in	church	registers	,
我	说	:	—	“	在	添加	到	这	调查	制成	在	教会	登记簿	,

我说：“除了对教堂登记簿的调查之外，

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] [ɪn] ['bedfəd,ʃɪə(r)] ([ɪf]

I	would	suggest	that	the	records	of	the	different	criminal	courts	in	Bedfordshire	(	if
我	会	建议	那	这	记录	的	这	不同的	刑事	法院	在	贝德福德郡	(	如果

[ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,

they	still	exist	)	should	be	examined	,
他们	仍然	存在	)	应该	是	检查	,

我建议查阅贝德福德郡各刑事法庭的记录（如果这些记录仍然存在的话）。

[tuː; tə][faɪnd] [ɪf] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] ([ænd; ənd] [haʊ] ['dezɪgneɪtɪd]) [ɑː(r); ə(r)]

to	find	if	people	of	the	name	of	Bunyan	(	and	how	designated	)	are
到	寻找	如果	人们	的	这	姓名	的	班扬	(	和	如何	指定的	)	是

[faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn]['traɪəl] ,

found	to	have	been	on	trial	,
成立	到	有	到过	在	审判	,

查明是否有名叫班扬（以及如何称呼）的人曾受审，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'fensɪz] .

and	for	what	offences	.
和	为了	什么	罪行	.

以及犯了哪些罪行。

” — [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

”	—	Contributions	,	etc	.	,
”	—	贡献	,	ETC	.	,

——贡献等，

[piː] . - .

p	.	186	.
p	.	-	.

第186页。

[-] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] ['bʌnjən] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

[	12	]	The	language	used	by	Bunyan	in	describing	who	and	what	he	was	,
[	-	]	这	语言	用过的	经过	班扬	在	描述	WHO	和	什么	他	曾是	,

[12] 班扬在描述他是谁以及他是什么时所使用的语言，

[wɒz; wəz][səʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['græfɪk] [ðæt] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] “ ['dʒɪpsi] ” [hiː; hi] [wʊd]

was	so	comprehensive	and	graphic	that	by	using	the	word	“	Gipsy	”	he	would
曾是	所以	综合的	和	形象的	那	经过	使用	这	单词	“	吉普赛人	”	他	会

[hæv; həv] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz]['riːdə(r)] ,

have	confused	his	reader	,
有	使困惑	他的	读者	,

他的描述如此详尽生动，如果使用“吉普赛人”这个词，反而会让读者感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] [æz; əz]

for	in	that	case	he	would	have	had	to	explain	its	meaning	as
为了	在	那	案件	他	会	有	有	到	解释	它是	意义	作为

[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm'self] .

applicable	to	himself	.
适用的	到	他自己	.

因为那样的话，他就必须解释它的含义如何适用于他自己。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	would	have	been	foreign	to	his	subject	,	and	,	in	the	face	of	the
这	会	有	到过	外国的	到	他的	主题	,	和	,	在	这	脸	的	这

['liːg(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

legal	responsibility	,
合法的	责任	,

这对于他所研究的领域来说是陌生的，而且，面对法律责任，

[wʊd] [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ][bɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

would	have	compromised	his	personal	safety	,	and	proved	a	bar	to	his
会	有	受损	他的	个人的	安全	,	和	已证实	一个	酒吧	到	他的

['juːsflnəs] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪətɪ] ,

usefulness	,	or	standing	in	society	,
用处	,	或者	常设	在	社会	,

这会危及他的人身安全，也会阻碍他在社会中发挥作用或获得地位。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

as	illustrated	by	the	aversion	on	the	part	of	so	many	to	investigate	the	idea
作为	插图	经过	这	厌恶	在	这	部分	的	所以	许多	到	调查	这	主意

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

正如今天许多人对探究这一想法的厌恶所表明的那样。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] .

He	said	that	his	“	descent	was	well	known	to	many	.
他	说	那	他的	“	下降	曾是	出色地	已知	到	许多	.

他说，他的“出身是很多人都知道的”。

” [dɪd] [nɒt] [ðæt] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [tuː; tə] ['meni] [ɪn] ['praɪvət] ,

”	Did	not	that	imply	that	he	had	been	more	precise	to	many	in	private	,
”	做过	不是	那	意味着	那	他	有	到过	更多的	精确的	到	许多	在	私人的	,

“难道这不意味着他在私下里对许多人说话更委婉吗？”

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][juːz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] ?

but	would	not	use	a	word	in	his	Grace	Abounding	?
但	会	不是	使用	一个	单词	在	他的	优雅	丰富	?

但他却在他的《丰盛的恩典》中一个字也不肯用?

[ðɪs] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['meni] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm]

This	heading	was	very	expressive	when	we	consider	that	many	would	almost	seem
这	标题	曾是	非常	富有表现力的	什么时候	我们	考虑	那	许多	会	几乎	似乎

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] “ ['dʒɪpsi] [traɪb] ,

to	think	that	the	“	Gipsy	tribe	,
到	思考	那	这	“	吉普赛人	部落	,

这个标题非常形象生动，因为许多人似乎认为“吉普赛部落”

” [ɔː(r)] [ðəʊz] [pə'zesɪŋ] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] “ [gɑːdz] ['kʌvənəntɪd] ['məːsi] .

”	or	those	possessing	Gipsy	blood	,	are	outside	of	“	God's	covenanted	mercies	.
”	或者	那些	拥有	吉普赛人	血	,	是	外部	的	“	神的	立约的	怜悯	.

”或拥有吉普赛血统的人，不在“上帝的盟约怜悯”的范围内。

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['bʌnjənz] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

”	According	to	Mr	.	Brown	,	Bunyan's	language	,	as	we	shall	see	,
”	根据	到	先生	.	棕色的	,	班扬的	语言	,	作为	我们	将	看	,

“根据布朗先生的说法，正如我们将看到的，班扬的语言是.....”

“ [mait] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !

“	might	simply	mean	that	his	father	was	a	poor	man	in	a	village	!
“	可能	简单地	意思是	那	他的	父亲	曾是	一个	贫穷的	男人	在	一个	村庄	!

“这可能仅仅意味着他的父亲是村里的一个穷人！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˌæsə'tein] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" **and** **that** **in** **ascertaining** **who** **he** **was** **,**
" 和 那 在 确定 WHO 他 曾是 ,

"并且在确定他的身份时，

" [ai][hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][bʌt; bət] ['bʌnjənz] [əʊn] [wɜːdz] " [ə'baʊt] [hɪm'self] (
" **I** **have** **really** **nothing** **to** **go** **upon** **but** **Bunyan's** **own** **words** **"** **about** **himself** **(**
" 我 有 真的 没有什么 到 去 之上 但 班扬的 自己的 字 " 关于 他自己 (
[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][fækt]) ,
which **is** **not** **a** **fact** **)** **,**
哪个 是 不是 一个 事实) ,

"我除了班扬自己关于他自己的言论（但这并非事实）之外，真的没有任何其他依据了。"

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [hæd; həd][nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ]
as **if** **these** **had** **no** **bearing** **on** **the** **question** **,** **and** **were** **not** **worth**
作为 如果 这些 有 不 轴承 在 这 问题 , 和 是 不是 值得
['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ,
listening **to** **,**
聆听 到 ,

仿佛这些与问题无关，不值得听取。

[ænd; ənd] [pə'zest] [nəʊ] ['miːnɪŋ] !
and **possessed** **no** **meaning** **!**
和 拥有 不 意义 !

毫无意义!

[-] ['deɪtɪd] 8th [sep'tembə(r)] , - .
[**13** **]** **Dated** **8th** **September** **,** **1882** **.**
[-] 日期 8th 九月 , - .

[13] 日期为 1882 年 9 月 8 日。

[14a] ['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] [ɪn] [speɪn] ,
[**14a** **]** **Mr** **.** **Borrow** **,** **in** **his** **Gipsies** **in** **Spain** **,**
[14a] 先生 . 借 , 在 他的 吉普赛人 在 西班牙 ,

[14a] 博罗先生，在他的《西班牙的吉普赛人》一书中，

[gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spænɪəd]
gives **a** **very** **graphic** **account** **of** **the** **result** **of** **a** **marriage** **between** **a** **Spaniard**
给予 一个 非常 形象的 帐户 的 这 结果 的 一个 婚姻 之间 一个 西班牙人
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] .
and **a** **Gipsy** **woman** **.**
和 一个 吉普赛人 女士 .

生动地描述了一名西班牙男子与一名吉普赛女子结婚的后果。

[ai][hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
I **have** **alluded** **to** **it** **,** **in** **the** **Disquisition** **on** **the** **Gipsies** **,**
我 有 暗示 到 它 , 在 这 专题讨论会 在 这 吉普赛人 ,

我在《论吉普赛人》一书中曾提及此事。

[æz; əz] " [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɑːf] - [briːd] ['ʌltrə] ['gɪpsɪˌɪzəm] ,
as **"** **a** **very** **fine** **illustration** **of** **this** **principle** **of** **half** **-** **breed** **ultra** **Gipsyism** **,**
作为 " 一个 非常 美好的 插图 的 这 原则 的 一半 - 品种 极端主义者 吉普赛主义 ,

作为"混血极端吉普赛主义原则的绝佳例证"，

" [ðæt] [ɒv; əv] " [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɑːmi] [ə'dɔpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ['dʒɪpsi][tʃaɪld] ,
" **that** **of** **"** **an** **officer** **in** **the** **Spanish** **army** **adopting** **a** **young** **female** **Gipsy** **child** **,**
" 那 的 " 一个 官 在 这 西班牙语 军队 收养 一个 年轻的 女性 吉普赛人 孩子 ,

"一名西班牙军官收养了一名年轻的吉普赛女孩，

[huːz] ['peərənts][hæd; həd] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪŋ][ænd; ənd] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
whose **parents** **had** **been** **executed** **,** **and** **educating** **and** **marrying** **her** **.**
谁 父母 有 到过 执行 , 和 教育 和 结婚 她 .

她的父母被处决，她接受了教育并嫁给了他。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [huː] [rəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['dɔːnə]
A son of this marriage , who rose to be a captain in the service of Donna
一个 儿子 的 这 婚姻 , WHO 玫瑰 到 是 一个 队长 在 这 服务 的 唐娜
['ɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,

这段婚姻所生的儿子，后来成为唐娜·伊莎贝尔麾下的一名上尉。

[heit] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [səʊ] [ɪn'tensli] [æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
hated the white race so intensely as , when a child ,
憎恨 这 白色的 种族 所以 强烈地 作为 , 什么时候 一个 孩子 ,

他还是个孩子的时候，就对白种人恨之入骨。

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ([hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]) [wɒz; wəz] [ded] .
to tell his father that he wished he (his father) was dead .
到 告诉 他的 父亲 那 他 希望 他 (他的 父亲) 曾是 死的 .

他告诉父亲，他希望父亲死了。

[æt; ət] [huːz] [dɔː(r)] [mʌst; məst] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [biː; bi] [leɪd] ? . . .
At whose door must the cause of such a feeling be laid ? . . .
在 谁 门 必须 这 原因 的 这样的 一个 感觉 是 铺设 ? . . .

这种情绪的根源究竟在哪里？.....

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
This is certainly an extreme instance of the result of the prejudice against the
这 是 当然 一个 极端 实例 的 这 结果 的 这 偏见 反对 这
['dʒɪpsi] [reɪs] ;
Gipsy race ;
吉普赛人 种族 ;

这无疑是针对吉普赛种族的偏见所导致的极端案例；

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːmd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and no opinion can be formed upon it without knowing some of the
和 不 观点 能 是 形成 之上 它 没有 会心 一些 的 这
['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
circumstances connected with the feelings of the father ,
情况 连接 和 这 情怀 的 这 父亲 ,

如果不了解与父亲感受相关的某些情况，就无法对此形成任何意见。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] ['dʒen(ə)rəli] ” ([piː] . -) .
or his relations , toward the mother and the Gipsy race generally ” (p . 372) .
或者 他的 关系 , 朝向 这 母亲 和 这 吉普赛人 种族 一般来说 ” (p . -) .

或他的亲属，对母亲和吉普赛人整体而言”（第 372 页）。

[14b] [ðɪs] ['tɒməs] - [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [tɪl] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] - ,
[14b] This Thomas Bonyon might not have been born till many years after 1502 ,
[14b] 这 托马斯 - 可能 不是 有 到过 出生 直到 许多 年 后 - ,

[14b]这位托马斯·博尼翁可能出生于1502年之后的许多年。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [peɪdʒ] - .
as I have explained at page 18 .
作为 我 有 解释 在 页 - .

正如我在第 18 页解释的那样。

[15a] “ ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , ” [ɪn'diːd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] “ ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
[15a] “ Easily explained , ” indeed , by his father having been “ simply a poor
[15a] “ 容易地 解释 , ” 的确 , 经过 他的 父亲 拥有 到过 “ 简单地 一个 贫穷的
[mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
man in a village .
男人 在 一个 村庄 .

[15a] “很容易解释”，因为他的父亲“只是一个住在村里的穷人”。

” [15b] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ði:z] ['pæmflɪts] .

| | | |

[16b] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [braʊn] , 1st .

[16b] It would be interesting to learn from Mr . Brown , 1st .

[16b] 它 会 是 有趣的 到 学习 从 先生 . 棕色的 , 1st .

[16b] 向布朗先生学习会很有趣，第一。

[wen] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

When , and under what circumstances , he took up this question in regard to

什么时候 , 和 在下面 什么 情况 , 他 采取 向上 这 问题 在 看待 到

['bʌnjən] ; 2d .

Bunyan ; 2d .

班扬 ; 2d .

2d. 他何时以及在何种情况下提出了关于班扬的这个问题?

[wɒt] [rɪ'gɑːd] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] ['pʌblɪʃt]

What regard he paid to the subject of the Gipsies in general , as published

什么 看待 他 有薪酬的 到 这 主题 的 这 吉普赛人 在 一般的 , 作为 已发布

; 3d .

; 3d .

; 3d .

他对吉普赛人这一主题的总体关注程度，如已发表的文章所述；3d。

['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪd] ['eni]['pɜːsən(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; 4th .

Whether he made any personal inquiries in regard to it ; 4th .

无论 他 制成 任何 个人的 查询 在 看待 到 它 ; 4th .

他是否就此事进行过任何个人询问；第四。

['weðə(r)] [hiː; hi] [riːd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv]

Whether he read anything , and what , in favour of Bunyan having been of

无论 他 读 任何事物 , 和 什么 , 在 偏爱 的 班扬 拥有 到过 的

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ; 5th .

the Gipsy race ; 5th .

这 吉普赛人 种族 ; 5th .

他是否读过任何支持班扬是吉普赛人的证据，以及读过什么证据；第五。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd]

How he came to maintain that because the name of Bunyan existed in England

如何 他 来了 到 维持 那 因为 这 姓名 的 班扬 存在 在 英格兰

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

before the Gipsies arrived in it ,

前 这 吉普赛人 到达的 在 它 ,

他之所以坚持这一观点，是因为班扬这个名字在吉普赛人抵达英国之前就已经存在于英国了。

['ðeəfɔː(r)] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ; 6th .

therefore Bunyan was not one of the race ; 6th .

所以 班扬 曾是 不是 一 的 这 种族 ; 6th .

因此，班扬不是这个种族的一员；6.

['weðə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] ['beərɪŋ] ['neɪtɪv] ['sɜːrˌnem] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [wɪð]

Whether he knows of Gipsies bearing native surnames , and even of one with

无论 他 知道 的 吉普赛人 轴承 本国的 姓氏 , 和 甚至 的 一 和

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːneɪm] ; 7th .

a foreign surname ; 7th .

一个 外国的 姓 ; 7th .

他是否知道有吉普赛人使用本地姓氏，甚至有吉普赛人使用外国姓氏；7.

[wɒt] ['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['tɒməs] - , [ɪn] - ,

What reason he had for supposing that Thomas Bonyon , in 1542 ,

什么 原因 他 有 为了 假如 那 托马斯 - , 在 - ,

他有什么理由认为托马斯·博尼翁在1542年.....

[hæd; həd][nəʊ]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] ,

had	no	Gipsy	blood	in	his	veins	,
有	不	吉普赛人	血	在	他的	静脉	,

他血管里没有吉普赛人的血统。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [dɪd][nɒt] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɪpsi]

or	that	his	descendants	for	several	generations	did	not	pass	into	the	Gipsy
或者	那	他的	后代	为了	一些	几代人	做过	不是	经过	进入	这	吉普赛人

['kʌrənt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

current	in	society	,
当前的	在	社会	,

或者说，他的后代好几代都没有融入吉普赛人的社会群体。

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] ; 8th .

as	explained	;	8th	.
作为	解释	;	8th	.

如前所述；第8条。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [rɪ'zaɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['set(ə)ld][æt; ət] ['bedfəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi]

Where	Mr	.	Brown	resided	before	he	settled	at	Bedford	,	and	how	long	he
在哪里	先生	.	棕色的	居住地	前	他	定居	在	贝德福德	,	和	如何	长的	他

[hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] .

has	been	there	.
有	到过	那里	.

布朗先生在贝德福德定居之前居住在哪里，以及他在那里居住了多久。

9th .

9th	.
9th	.

第九。

[wɒt] [trə'dɪʃnz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ['beərɪŋ] [ɒn] ['bʌnjənz]

What	traditions	he	found	in	the	town	and	neighbourhood	bearing	on	Bunyan's
什么	传统	他	成立	在	这	镇	和	邻里	轴承	在	班扬的

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

他在镇上和附近地区发现了哪些与班扬的后裔有关的传统?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][ðeə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['bʌnjən]

and	whether	there	are	people	there	averse	to	its	being	asserted	that	Bunyan
和	无论	那里	是	人们	那里	反	到	它是	存在	断言	那	班扬

[wɒz; wəz] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs]

was	what	might	be	called	of	the	ordinary	native	English	race
曾是	什么	可能	是	称为	的	这	普通的	本国的	英语	种族

以及是否有人反对这样一种说法：班扬是普通的英国本土民族人。

; 10th .

;	10th	.
;	10th	.

第十。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nʌn] [ðeə(r)] [huː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [sed] [ðæt] ['bʌnjənz] ['fæməli]

Are	there	none	there	who	object	to	its	being	said	that	Bunyan's	family
是	那里	没有任何	那里	WHO	目的	到	它是	存在	说	那	班扬的	家庭

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

was	a	broken	-	down	branch	of	the	aristocracy	,
曾是	一个	破碎的	-	向下	分支	的	这	贵族	,

难道没有人反对说班扬的家族是贵族阶层的衰落分支吗?

['taɪtld][ɔ:(r)] [ʌn'taɪtld] , [ðæt] [məʊst] ['prɒbəbli] ['entəd] ['ɪŋgləɪnd] [frɒm; frəm] ['nɔ:məndi] , ['ʌndə(r)]

titled	or	untitled	,	that	most	probably	entered	England	from	Normandy	,	under
标题	或者	无题	,	那	最多	大概	进入	英格兰	从	诺曼底	,	在下面

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ?

William	the	Conqueror	?
威廉	这	征服者	?

有标题或无标题的船只，很可能是在征服者威廉统治时期从诺曼底进入英格兰的?

11th .

11th .

11th .

11日

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]

What	are	the	reasons	for	saying	that	Bunyan	was	not	of	the	Gipsy	race
什么	是	这	原因	为了	说	那	班扬	曾是	不是	的	这	吉普赛人	种族

?

?

?

认为班扬不是吉普赛人的理由是什么?

12th .

12th .

12th .

第十二。

[mait] [nɒt] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n]

Might	not	any	person	be	of	the	Gipsy	race	,	notwithstanding	it	was	not	even
可能	不是	任何	人	是	的	这	吉普赛人	种族	,	虽然	它	曾是	不是	甚至

[sə'maɪzd] ,

surmised	,
推测	,

即使没有人猜测，也可能有人是吉普赛人。

[mʌtʃ] [les] [pru:vd] , [baɪ]['eni][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['sʌbdʒɪkt] ,

much	less	proved	,	by	any	one	acquainted	with	the	Gipsy	subject	,
很多	较少的	已证实	,	经过	任何	一	熟人	和	这	吉普赛人	主题	,

更遑论任何熟悉吉普赛人情况的人都证实这一点了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][səʊ][baɪ][wʌn] [ə'pærəntli] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

and	much	more	so	by	one	apparently	totally	ignorant	of	it	?
和	很多	更多的	所以	经过	一	显然	完全	无知	的	它	?

更何况是出自一个对此明显一无所知的人之口?

13th .

13th .

13th .

13日

[sɪns] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

Since	Bunyan	was	an	Englishman	under	any	circumstances	,
自从	班扬	曾是	一个	英国人	在下面	任何	情况	,

无论如何，班扬都是一个英国人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [kleɪm] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɔ:(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

why	should	anyone	claim	him	to	have	been	entirely	of	the	native	or	ordinary
为什么	应该	任何人	宣称	他	到	有	到过	完全	的	这	本国的	或者	普通的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

为什么会有人声称他完全是土著或普通血统呢?

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

till	it	is	proved	that	part	of	his	blood	belonged	to	the	Gipsy	race	,
直到	它	是	已证实	那	部分	的	他的	血	属于	到	这	吉普赛人	种族	,

直到证明他的一部分血统属于吉普赛人为止。

[ðæt] ['entəd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] - — [nəʊ] [rɪ'gɑːd] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [tuː; tə] [wɒt]

that	entered	Great	Britain	not	later	than	1506	—	no	regard	being	shown	to	what
那	进入	伟大的	英国	不是	之后	比	-	—	不	看待	存在	所示	到	什么

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] “ [wɒz; wəz][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ,

he	said	he	“	was	and	was	not	,
他	说	他	“	曾是	和	曾是	不是	,

最迟于1506年进入英国——完全不顾他自称“是什么”和“不是什么”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] ” ?

and	his	calling	and	surroundings	”	?
和	他的	呼叫	和	周围环境	”	?

以及他的职业和周围环境?

14th .

14th	.
14th	.

14日

[hæz; həz]['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,

Has	Mr	.	Brown's	object	,	from	first	to	last	,
有	先生	.	布朗的	目的	,	从	第一的	到	最后的	,

从始至终，布朗先生的目标是什么?

[biːn] [ɪkˈskluːsɪvli] [ðæt] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] ['bʌnjən] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ?

been	exclusively	that	of	proving	Bunyan	not	to	have	been	of	the	Gipsy	race	?
到过	只	那	的	证明	班扬	不是	到	有	到过	的	这	吉普赛人	种族	?

难道仅仅是为了证明班扬并非吉普赛人吗?

15th .

15th	.
15th	.

15日

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] , [waɪl] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv] ['bʌnjən] ,

In	that	case	,	should	he	not	,	while	occupying	the	pulpit	of	Bunyan	,
在	那	案件	,	应该	他	不是	,	尽管	占领	这	讲坛	的	班扬	,

那样的话，他难道不应该一边占据班扬的讲坛，一边.....

[lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] “ ['mɪʃ(ə)n] ” [æz; əz][məʊst]['seɪkrɪd] ,

look	upon	his	“	mission	”	as	most	sacred	,
看	之上	他的	“	使命	”	作为	最多	神圣	,

将他的“使命”视为最神圣的使命，

[ænd; ənd] “ ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] ['evri] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [dʌθ] [səʊ] ['iːzəli] [bɪ'set] [hɪm] , ”

and	“	laying	aside	every	weight	and	the	sin	which	doth	so	easily	beset	him	,	”
和	“	躺下	旁边	每一个	重量	和	这	罪	哪个	确实	所以	容易地	围困	他	,	”

“放下一切重担，脱去容易缠累他的罪孽”，

“ [gɪv] [nəʊ] [sliːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)]['slʌmbə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ” [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	give	no	sleep	to	his	eyes	or	slumber	to	his	eyelids	”	till	he	was
“	给	不	睡觉	到	他的	眼睛	或者	睡眠	到	他的	眼睑	”	直到	他	曾是

['sætɪsfaɪd] [huː] ['bʌnjən] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

satisfied	who	Bunyan	really	was	,
使满意	WHO	班扬	真的	曾是	,

“在他确信班扬的真实身份之前，不要让他的眼睛睡觉，也不要让他的眼皮休息。”

[ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋli] ?
and **acknowledge** **him** **accordingly** **?**
和 承认 他 因此 ?

并给予他相应的认可?

[-] [ˈdeɪtɪd] 13th [sepˈtembə(r)] , - .
[17] Dated 13th September , 1882 .
[-] 日期 13th 九月 , - .

[17] 日期为 1882 年 9 月 13 日。

[-] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [daʊt] [ðæt] - - ,
[18] There may be some doubt that Towla Bailyow ,
[-] 那里 可能 是 一些 怀疑 那 - - ,

[18] 有人可能会对托拉·拜利奥（Towla Bailyow）的言论表示怀疑，

[ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] - [ˈpɑːləmənt] [ɪn] - ,
mentioned in a writ of the Scots ' parliament in 1540 ,
提及 在 一个 写 的 这 苏格兰人 - 议会 在 - ,

1540年苏格兰议会的一份令状中提到过，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbeɪli] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈspelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
was a Baillie according to the modern spelling of the word .
曾是 一个 贝利 根据 到 这 现代的 拼写 的 这 单词 .

根据现代拼写，他是一名 Baillie（贝利）。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈdʒɪpsi] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈfɪʃəli] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [wɪð] [fʊl] [ˈneɪtɪv] [nems] ,
In that case , the first Gipsies mentioned officially in Great Britain with full native names ,
在 那 案件 , 这 第一的 吉普赛人 提及 官方 在 伟大的 英国 和 满的 本国的 姓名 ,

在这种情况下，第一批在英国官方记载中拥有完整本土名字的吉普赛人，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [braʊn] ,
seem to have been John Brown and George Brown ,
似乎 到 有 到过 约翰 棕色的 和 乔治 棕色的 ,

似乎是约翰·布朗和乔治·布朗。

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] - [ˈpɑːləmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] 8th [ˈeɪprəl] , - .
as found in a writ of the Scots ' parliament of the 8th April , 1554 .
作为 成立 在 一个 写 的 这 苏格兰人 - 议会 的 这 8th 四月 , - .

见于苏格兰议会 1554 年 4 月 8 日的令状。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ai][faɪnd][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] : —
In the History of the Gipsies I find the following : —
在 这 历史 的 这 吉普赛人 我 寻找 这 下列的 : —

我在《吉普赛人历史》中发现了以下内容：——

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] ,
“ I am further inclined to think that it would be about this period ,
“ 我 是 更远 倾斜 到 思考 那 它 会 是 关于 这 时期 ,

“我更倾向于认为应该就在这个时期左右，

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈblʌdi] [i'næktmənt] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [wʊd] , [ɪn]
and chiefly in consequence of these bloody enactments , the Gipsies would , in
和 主要 在 结果 的 这些 血腥 法令 , 这 吉普赛人 会 , 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

主要由于这些血腥法令，吉普赛人总体上会.....

[əˈsjuːm] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈsɜːrˌnem] [ˈkɒmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˈskɒtlənd] .
assume the ordinary Christian and surnames common at that time in Scotland .
认为 这 普通的 基督教 和 姓氏 常见的 在 那 时间 在 苏格兰 .

假设采用当时苏格兰常见的普通基督徒姓名和姓氏。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['juːʒuəl][sə'gæsəti] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm]

And	their	usual	sagacity	pointed	out	to	them	the	advantages	arising	from
和	他们的	通常	睿智	尖	出去	到	他们	这	优势	产生	从

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔg'nəumen][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

taking	the	cognomens	of	the	most	powerful	families	in	the	kingdom	,
采取	这	别名	的	这	最多	强大的	家庭	在	这	王国	,

他们一贯的敏锐洞察力让他们明白，采用王国中最有权势家族的姓氏会带来诸多好处。

[huːz] ['ɪnfluəns] [wʊd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ['æmpl] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'dɒptɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

whose	influence	would	afford	them	ample	protection	as	adopted	members	of	their
谁	影响	会	买得起	他们	充足	保护	作为	已采用	成员	的	他们的

[rɪ'spektɪv] [klænz] .

respective	clans	.
各自	氏族	.

他们的影响力将使他们作为各自氏族的养子获得充分的保护。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrˌnem] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

In	support	of	my	opinion	of	the	origin	of	the	surnames	of	the	Gipsies
在	支持	的	我的	观点	的	这	起源	的	这	姓氏	的	这	吉普赛人

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

of	the	present	day	,
的	这	展示	天	,

为了佐证我对当今吉普赛人姓氏起源的观点，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] [nems] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	find	that	the	most	prevailing	names	among	them	are	those	of	the
我们	寻找	那	这	最多	盛行	姓名	之中	他们	是	那些	的	这

[məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

most	influential	of	our	noble	families	of	Scotland	,
最多	有影响	的	我们的	高贵	家庭	的	苏格兰	,

我们发现，其中最常见的名字是苏格兰最有影响力的贵族家族的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['stjʊət] , ['gɔːd(ə)n] , ['dʌgləs] , ['greɪəm] , ['rʌθvən] , ['hæmɪltən] , ['drʌmənd] ,

such	as	Stewart	,	Gordon	,	Douglas	,	Graham	,	Ruthven	,	Hamilton	,	Drummond	,
这样的	作为	斯图尔特	,	戈登	,	道格拉斯	,	格雷厄姆	,	鲁思文	,	汉密尔顿	,	德拉蒙德	,

['kenədi] , ['kʌnɪŋəm] , [mɒnt'gɒmərɪ] , [kɜː(r)] ,

Kennedy	,	Cunningham	,	Montgomery	,	Kerr	,
肯尼迪	,	坎宁安	,	蒙哥马利	,	克尔	,

例如 Stewart、Gordon、Douglas、Graham、Ruthven、Hamilton、Drummond、Kennedy、Cunningham、Montgomery、Kerr、

['kæmb(ə)l] , ['mækswel] , ['dʒɒnstoʊn] , ['əʊglvɪ] , [mək'dɔːnəld] , ['rɒbətsən] , [grɑːnt] , ['beɪli] , [ʃɔː] ,

Campbell	,	Maxwell	,	Johnstone	,	Ogilvie	,	McDonald	,	Robertson	,	Grant	,	Baillie	,	Shaw	,
坎贝尔	,	麦克斯韦	,	约翰斯通	,	奥格尔维	,	麦当劳	,	罗伯逊	,	授予	,	贝利	,	肖	,

['bɜːnɪt] , [braʊn] , [kiːθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Burnet	,	Brown	,	Keith	,	etc	.
伯内特	,	棕色的	,	基思	,	ETC	.

Campbell、Maxwell、Johnstone、Ogilvie、McDonald、Robertson、Grant、Baillie、Shaw、Burnet、Brown、Keith等。

" [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [seɪ] [ðæt] ['neɪtɪv] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sjuːmd]

"	To	that	I	added	that	"	the	English	Gipsies	say	that	native	names	were	assumed
"	到	那	我	额外	那	"	这	英语	吉普赛人	说	那	本国的	姓名	是	假定

[baɪ][ðeə(r)] [reɪs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'skrɪpʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] .

by	their	race	in	consequence	of	the	proscription	to	which	it	was	subjected	.
经过	他们的	种族	在	结果	的	这	禁令	到	哪个	它	曾是	受	.

对此，我补充道："英国吉普赛人说，由于受到种族歧视，他们的种族才采用了本土名字。"

" — ([piː] . - .)

"	—	(	p	.	117	.	)
"	—	(	p	.	-	.	)

[-] [pə'hæps] [ai] [əd'mɪtɪd] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [ai] [sed] [ðæt] “ ['wɪljəm] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
[19] Perhaps I admitted too much when I said that “ William Bonyon and his wife
[-] 也许 我 承认 也 很多 什么时候 我 说 那 “ 威廉 - 和 他的 妻子
[wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
were apparently ordinary English people ,
是 显然 普通的 英语 人们 ,

[19] 也许我说得太多了，我说“威廉·博尼翁和他的妻子显然是普通的英国人，

” [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [ˌnesə'seərəli] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] .
” for they need not necessarily have been that , as I have shown .
” 为了 他们 需要 不是 一定 有 到过 那 , 作为 我 有 所示 .

“因为它们未必一定是那样，正如我所证明的。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [sʌtʃ] ,
Had they been such ,
有 他们 到过 这样的 ,

如果他们真是那样的话，

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒɪpsi] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]
the tradition of it would soon have died out in their Gipsy descendants of
这 传统 的 它 会 很快 有 死亡 出去 在 他们的 吉普赛人 后代 的
[mɪkst] [blʌd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ;
mixed blood but for the little property that remained in the family ;
混合 血 但 为了 这 小的 财产 那 剩余 在 这 家庭 ;

如果不是因为家族中还剩下少量财产，这种传统很快就会在他们的吉普赛混血后裔中消失；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['plez(ə)nt]
for the associations of descent from the native race are not pleasant
为了 这 协会 的 下降 从 这 本国的 种族 是 不是 令人愉快的
[tuː; tə] [ðə; ði] [traɪb] [wen] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [entə'teɪnd]
to the tribe when they consider the hard feelings which it has entertained
到 这 部落 什么时候 他们 考虑 这 难的 情怀 哪个 它 有 娱乐
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dʒɪpsi] [blʌd] .
for their Gipsy blood .
为了 他们的 吉普赛人 血 .

对于吉普赛部落来说，想到自己是土著民族的后裔，就会感到不快，因为他们知道土著民族对他们的吉普赛血统怀有敌意。

[dʒeɪmz] [ˌaɪ 'viː] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [wen] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] “ [ænθoʊniːəs] - , [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['iːdʒɪpt]
James IV . of Scotland , when introducing “ Anthonius Gawino , Earl of Little Egypt
詹姆斯 第四 . 的 苏格兰 , 什么时候 介绍 “ 安东尼乌斯 - , 伯爵 的 小的 埃及
,
,
,

苏格兰国王詹姆斯四世在介绍“小埃及伯爵安东尼·加维诺”时

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [traɪb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] , ” [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and the other afflicted and lamentable tribe of his retinue , ” to his
和 这 其他 受苦的 和 令人惋惜的 部落 的 他的 随从 , ” 到 他的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

以及他随从中其他受苦受难、令人惋惜的部族，”他对叔叔说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [ɪn] - ,
the King of Denmark , in 1506 ,
这 国王 的 丹麦 , 在 - ,

丹麦国王，于1506年

[sed] [ðæt] [ðeɪ] “ [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] ” ;
said **that** **they** **“** **had** **lately** **arrived** **on** **the** **frontiers** **of** **our** **kingdom** **”** **;**
说 那 他们 “ 有 最近 到达的 在 这 前沿 的 我们的 王国 ” ;

他们说，他们“最近才抵达我们王国的边境”；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [hæd; həd]
so **that** **it** **is** **uncertain** **at** **what** **time** **before** **1506** **some** **of** **the** **tribe** **had**
所以 那 它 是 不确定 在 什么 时间 前 - 一些 的 这 部落 有
[meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɒkjumənt] .
made **their** **appearance** **without** **being** **recorded** **in** **a** **public** **document** **.**
制成 他们的 外貌 没有 存在 记录 在 一个 民众 文档 .

因此，尚不确定该部落中的一些人在 1506 年之前何时出现，但没有被记录在公共文件中。

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪŋ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [æz; əz] “ ['denmɑːk] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ðæn; ðən]
The **Scottish** **king** **believed** **that** **as** **“** **Denmark** **was** **nearer** **to** **Egypt** **than**
这 苏格兰 国王 相信 那 作为 “ 丹麦 曾是 更近 到 埃及 比
['skɒtlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

苏格兰国王认为，“丹麦比苏格兰更靠近埃及”，

” [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
” **a** **greater** **number** **of** **the** **Gipsies** **sojourned** **in** **it** **;**
” 一个 更大的 数字 的 这 吉普赛人 旅居 在 它 ;

“在那里居住的吉普赛人数量较多；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
and **that** **his** **uncle** **would** **know** **more** **about** **them** **than** **he** **did** **.**
和 那 他的 叔叔 会 知道 更多的 关于 他们 比 他 做过 .

而且他的叔叔肯定比他更了解他们。

[ɪf] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , ['ɪŋglənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['dʒɪpsi]
If **this** **style** **of** **reasoning** **was** **correct** **,** **England** **must** **have** **received** **Gipsies**
如果 这 风格 的 推理 曾是 正确的 , 英格兰 必须 有 已收到 吉普赛人
[bɪ'fɔː(r)] ['skɒtlənd] ,
before **Scotland** **,**
前 苏格兰 ,

如果这种推理方式正确，那么英格兰一定比苏格兰更早接纳吉普赛人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['nɪərə(r)][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ðæn; ðən] ['skɒtlənd] . ” — ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
for **it** **was** **“** **nearer** **to** **Egypt** **than** **Scotland** **.** **”** **—** **History** **of** **the**
为了 它 曾是 “ 更近 到 埃及 比 苏格兰 . ” — 历史 的 这
['dʒɪpsi] , [piː] . - .
Gipsies **,** **p** **.** **99** **.**
吉普赛人 , p . - .

因为它“比苏格兰更靠近埃及”。——《吉普赛人史》，第 99 页。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['stændɪŋ] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'twiːn] -
Speaking **of** **the** **“** **standing** **”** **of** **the** **leading** **Gipsies** **in** **Scotland** **between** **1506**
请讲 的 这 “ 常设 ” 的 这 领导 吉普赛人 在 苏格兰 之间 -
[ænd; ənd] - ,
and **1579** **,**
和 - ,

谈到1506年至1579年间苏格兰吉普赛人领袖的“地位”，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [rəʊt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
the **author** **of** **the** **History** **wrote** **as** **follows** **:** **—**
这 作者 的 这 历史 写道 作为 跟随 : —

《历史》的作者写道：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['skɒtlənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]

“	It	is	evident	that	the	Gipsies	in	Scotland	at	that	time	were	allowed	to
“	它	是	明显	那	这	吉普赛人	在	苏格兰	在	那	时间	是	允许	到

['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [traɪb] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [lɔːz] ,

punish	the	criminal	members	of	their	own	tribe	according	to	their	own	peculiar	laws	,
惩治	这	刑事	成员	的	他们的	自己的	部落	根据	到	他们的	自己的	奇特	法律	,

“很明显，当时苏格兰的吉普赛人被允许按照他们自己独特的法律惩罚本部落的犯罪成员。”

['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] .

customs	and	usages	,	without	molestation	.
海关	和	用法	,	没有	性骚扰	.

尊重习俗和惯例，不进行骚扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

And	it	cannot	be	supposed	that	the	ministers	of	three	or	four
和	它	不能	是	据称	那	这	部长们	的	三	或者	四

[sək'siːdɪŋ] ['mɔnəks] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðeə(r)] ['sɔvrinz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pəʊzd]

succeeding	monarchs	would	have	suffered	their	sovereigns	to	be	so	much	imposed
成功	君主	会	有	遭受	他们的	君主	到	是	所以	很多	强加

[ɒn][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)] [nems] [tuː; tə]['pʌblɪk]['dɒkjumənts] ,

on	as	to	allow	them	to	put	their	names	to	public	documents	,
在	作为	到	允许	他们	到	放	他们的	姓名	到	民众	文件	,

也不能想象，三四位君主的臣子们会容忍他们的君主受到如此欺骗，以至于允许他们在公共文件上签名。

['staɪlɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [retʃ] , [æz; əz][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

styling	poor	and	miserable	wretches	,	as	we	at	the	present	day	imagine	them	to	have	been	,
造型	贫穷的	和	悲惨的	可怜虫	,	作为	我们	在	这	展示	天	想象	他们	到	有	到过	,

按照我们今天对可怜虫的想象，给他们贴上可怜虫的标签。

- [lɔːdz] [ænd; ənd] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['iːdʒɪpt] . - . . .

'	Lords	and	Earls	of	Little	Egypt	.	'	.	.	.
-	领主	和	伯爵	的	小的	埃及	.	-	.	.	.

《小埃及的领主和伯爵们》.....

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ænθoʊniːəs] - [ɪn] - , [ænd; ənd][dʒɒn] [fɔː] [ɪn] - ,

I	am	disposed	to	believe	that	Anthonius	Gawino	in	1506	,	and	John	Faw	in	1540	,
我	是	处置	到	相信	那	安东尼乌斯	-	在	-	,	和	约翰	福	在	-	,

我倾向于相信安东尼乌斯·加维诺于1506年，约翰·福于1540年，

[wʊd] ['pɜːsənəli] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz]['dʒɪpsi] - ['rɑːdʒə] ,

would	personally	as	individuals	,	that	is	,	as	Gipsy	'	Rajahs	,
会	亲自	作为	个人	,	那	是	,	作为	吉普赛人	-	拉贾	,

就个人而言，也就是作为吉普赛王公，

- [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	have	a	very	respectable	and	imposing	appearance	in	the	eyes	of	the
-	有	一个	非常	可敬	和	气势磅礴	外貌	在	这	眼睛	的	这

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ” ([piː] . -) .

officers	of	the	Crown	”	(	p	.	107	)	.
警官	的	这	王冠	”	(	p	.	-	)	.

“在王室官员眼中，他/她看起来非常体面和威严”（第 107 页）。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [nɔː(r)][səʊ]

Although	he	says	that	“	the	English	government	had	not	been	so	easily	nor	so
虽然	他	说道	那	“	这	英语	政府	有	不是	到过	所以	容易地	也不	所以

[lɒŋ] [ɪm'pəʊzd][ɒn][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

long	imposed	on	as	the	kings	of	Scotland	,
长的	强加	在	作为	这	国王	的	苏格兰	,

虽然他表示“英国政府不像苏格兰国王那样容易或长期受到胁迫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['dʒen(ə)rəli] ” ([piː] . -) ,

and	the	authorities	of	Europe	generally	”	(	p	.	91	)	,
和	这	当局	的	欧洲	一般来说	”	(	p	.	-	)	,

以及欧洲各国当局”（第 91 页），

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dʒɪpsi] [æt; ət] [liːst] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɪti]

we	can	easily	imagine	that	the	principal	Gipsies	at	least	occupied	a	pretty
我们	能	容易地	想象	那	这	主要的	吉普赛人	在	至少	占领	一个	漂亮的

[gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] .

good	position	among	the	English	people	generally	.
好的	位置	之中	这	英语	人们	一般来说	.

我们可以很容易地想象，至少主要的吉普赛人在英国民众中享有相当不错的地位。

[ɪf] - [ɪn] - [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] [ɒv; əv] ['beɪli] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə]

If	Bailyow	in	1540	represented	the	native	name	of	Baillie	(	as	it	is	believed	to
如果	-	在	-	代表	这	本国的	姓名	的	贝利	(	作为	它	是	相信	到

[hæv; həv] [dʌn]) ,

have	done	)	,
有	完毕	)	,

如果1540年的Bailyow代表的是Baillie的本地名称（人们普遍认为确实如此），

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɪljəm] - , [huː] [daɪd][ɪn] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒɪpsi]

we	could	have	William	Bonyon	,	who	died	in	1542	,	one	of	the	original	Gipsies
我们	可以	有	威廉	-	,	WHO	死亡	在	-	,	一	的	这	原来的	吉普赛人

,

,

,

我们可以考虑威廉·博尼翁，他于1542年去世，是最初的吉普赛人之一。

[məʊst] ['laɪkli] [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] “ [dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd]

most	likely	of	mixed	blood	;	and	we	certainly	had	“	John	Brown	and
最多	可能	的	混合	血	;	和	我们	当然	有	“	约翰	棕色的	和

[dʒɔːdʒ] [braʊn] ,

George	Brown	,
乔治	棕色的	,

很可能是混血儿；我们当然有“约翰·布朗和乔治·布朗”。

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ” [bɪ'fɔː(r)] - .

Egyptians	,	”	before	1554	.
埃及人	,	”	前	-	.

埃及人，”在 1554 年之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神